

GOLPARRO – 1

Mal faç' eu velida, que ora non vou
 veer meu amigo, pois que me mandou
 que foss' eu con el ena sagraçon
 fazer oraçon a San Treeçon,
d' ir ei coraçon a San Treeçon 5

E non me devedes, mha madr', a guardar,
 ca, se lá non for, murrerei con pesar

 ca, u s' el ia, disse m' esta razon:
"d' ir ei coraçon a San <Treeçon>" 10

B 1266 f. 267v° V 872 ff. 137v°-138r°

3 fosseu BV : foss'<oj'> eu Nunes el B : e V : *possis el<e>* 4 *possis <por>* fazer 5 *short lines BV* 8 *om. BV*¹

Meter and strophic form uncertain. In Nunes' version the strophe has three verses, and the refrain four, the first two of which consist of our v. 4, split in half. Tavani (*Rep.* 44:1) accepts this reconstruction, but whereas v. 4 is syntactically linked to v. 3, it can hardly stand alone after his v. 10. In B, Colocci has marked the refrain. The transmitted text appears to have the rhyme scheme aabbB and to scan:

11 11 10 10 10
 11 11 – 11 10

If the verse presumed to be missing had ten syllables, the only irregularity (assuming one measure in the first two verses of each strophe and another in the third and fourth) would be v. 9, and among the *cantigas d' amigo* the last verse before the refrain in the last strophe (R¹-1) can scan long (Introduction, 5). Nunes' version, though it provides an isosyllabic *cantiga* (thanks to the emendation of v. 3 and the alleged four verse refrain, scanning 5 5 5 5), yields a strophic form unparalleled in Galego-Portuguese lyric. The strophic form as printed here corresponds to no. 42 in *Rep.*

¹ There is no sign of a missing verse in the MSS, but the repetition of *ca* at the beginning of successive verses (our vv. 7 and 9) would be awkward, and v. 9 appears prelude to a refrain; so the third verse of the second strophe seems to have dropped out.

JOHAN DE CANGAS – 1

En San Momed', u sabedes que viste-lo meu amigo, oj' ouvera seer migo; mha madre, fe que devedes, leixedes mho ir veer	5
O que vistes esse dia andar por mi mui coitado chegou m' ora seu mandado; madre, por Santa Maria, leixedes mho ir veer	10
Pois el foi d' atal ventura que sofreu tan muito mal por mi e ren non lhi val, mha madre, e por mesura leixedes mho ir veer	15
Eu serei por el coitada pois el é por mi coitado, se de Deus ajades grado, madre ben aventurada, leixedes mho ir veer	20

B 1267 ff. 267v°-268r° V 873 f. 138r°

I fabedes B 3 ouvera seer BV, *Michaëlis* (II, 884) : ouver'a seer Nunes 6 uistes B : iustes V 7 p' B : pre V
10 leixede B 17 coido V 20 mho] mhor B

JOHAN DE CANGAS – 2

- Fui eu, madr', a San Momed' u me cuidei
 que veess' o meu amig' e non foi i,
 por mui fremosa que triste m' én parti
 e dix' eu como vos agora direi:
 "Pois i non ven, sei ũa ren: 5
 por mi se perdeu, que nunca lhi fiz ben"
- Quand' eu a San Momedede fui e non vi
 meu amigo con que quisera falar
 a mui gran sabor nas ribeiras do mar,
 sospirei no coraçon e dix' assi: 10
 "Pois i non ven, <sei ũa ren:
 por mi se perdeu, que nunca lhi fiz ben>"
- Depois que fiz na ermida oraçon
 e non vi o que mi queria gran ben,
 con gran pesar filhou xi me gran tristen 15
 e dix' eu log' assi <aqu>esta razon:
 "Pois i non ven, <sei ũa ren:
 por mi se perdeu, que nunca lhi fiz ben>"

B 1268 f. 268r° V 874 f. 138r°

10 no| nõ B 15 tristen V : tristẽ B *hapax legomenon*¹ 16 dix| diz B <aqu>esta *supplevi*²

v. 15: *tristen* (found only here) = "sadness".

v. 15: *tristen* (ocorre apenas aqui) = "tristeza".

¹ Piel (1989: 274) calls this the survival of "um elemento formativo muito arcaico, privativo dos falares galaico-portugueses, uma autêntica relíquia do latim popular do noroeste da Península Ibérica", namely the Latin *tristedo*, *-edine(m)*, of which this appears to be the only example in medieval literature.

² The verse scans a syllable short. The phrase occurs elsewhere at verse end: B 429 / V 41 (Estevan Faian), v. 10 *e servio vos por aquesta razon*; B 513 / V 96 (Dinis), v. 26 *e por aquesta razon*. See A 114 / B 230, v. 18 where we find *aqueste A : este B*.

JOHAN DE CANGAS – 3

Amigo, se mi gran ben queredes,
id' a San Momed' e veer m' edes;
oje non mi mençades, amigo

Pois mh aqui ren non podedes dizer,
id' u ajades comigo lezer;
oje non mi mençades, <amigo>

5

Serei vosc' en San Momedo do mar
na ermida, se mho Deus aguisar;
oje non mi <mençades, amigo>

MARTIN DE GIINZO –I

Como vivo coitada, madre, por meu amigo,
ca m' enviou mandado que se vai no ferido,
e por el vivo coitada

Como vivo coitada, madre, por meu amado,
ca m' enviou mandado que se vai no fossado,
e por el <vivo coitada>

5

Ca m' enviou mandado que se vai no ferido,
eu a Santa Cecilia de coraçõ o digo
e por el vivo <coitada>

Ca m' enviou mandado que se vai no fossado,
eu a Santa Cecilia de coraçõ o falo
e por el vivo <coitada>

10

B 1270 f. 268^{rº}-vº V 876 f. 138vº

I E Como V 4 p' V : pre B amado| amigo B 8 digo| falo B¹ 10-12 *om.* B²

Colocci has written "14 syll." to the left of vv. 1-2 and at the bottom of f. 286^{rº}b.

¹ The scribe of B has skipped down to the last word of the next strophe (and so of the poem).

² Here V reads:

Camenuyou mādado q'sse uay no fossado
eu a scā ceçilia de coraçõ o falo
e p' el uyuo

MARTIN DE GIINZO – 2

Se vos prouguer, madr', oj' este dia
irei oj' eu <por> fazer oraçon
e chorar muit' en Santa Cecilia
destes meus olhos e de coraçõn,
ca moir' eu, madre, por meu amigo 5
e el morre por falar comigo

Se vos prouguer, madre, desta guisa
irei alá mhas candeas queimar
eno meu mant' e na mha camisa
a Santa Cecilia ant' o seu altar, 10
ca moir' eu, <madre, por meu amigo
e el morre por falar comigo>

Se me leixardes, mha madr', alá ir,
darei vos ora o que vos farei:
punharei sempre ja de vos servir 15
e desta ida mui leda verrei,
ca moir' eu, ma<dre, por meu amigo
e el morre por falar comigo>

B 1271 f. 268v° V 877 f. 138v°

I prouger B 2 hirey oieu BV : eu irei oje *transpos.* Nunes (III, 412) <por> *supplevi*¹ 5 ca| sa V 9 eno|
E no *Machado* 15 ia V : om. B

¹ Cf. B 739 / V 341 (Baian), vv. 1-3 *Ir quer' oj' eu fremosa de coraçõn, / por fazer romaria e oraçon / a Santa Maria das Leiras.*

MARTIN DE GIINZO – 3

Treides, ai mha madr', en romaria orar u chaman Santa Cecilia, e louçana irei, ca ja i est' o que namorei, e louçana irei	5
e treides migo, madre, de grado, ca meu amig' é por mi coitado, e louçana irei, <ca ja i est' o que namorei, e louçana irei>	10
orar u chaman Santa Cecilia, pois m' <i> aduss' o que ben queria, e louçana irei, <ca ja i est' o que namorei, e louçana irei>,	15
ca meu amig' é por mi coitado, e, pois eu non farei seu mandado, e louçana irei, <ca ja i est' o que namorei, e louçana irei>	20

B 1272 f. 268v° V 878 f. 138v°

3 loucana B : iouçana V 12 m' <i> aduss' o *supplevi* : madusso BV¹ que <eu> Nunes 15 E B : *om.* V

¹ The verse is a syllable short. The adverb *i* would refer both back to *u chaman Santa Cecilia* (v.11) and forward to *i* in the second verse of the refrain. The sense would be: "since she has brought him (*o que ben queria*) to me there." Elsewhere in the *cantigas d' amigo* the verb *aduzer* is construed with a direct and an indirect object ("to bring something to someone"), but cf. CSM 123.42 *poi-la candea adusseron y. Nunes'* prints *pois m' aduss'o que <eu> ben queria* – which could be right.

MARTIN DE GIINZO – 4

Non poss' eu, madre, ir a Santa Cecilia,
ca me guardades a noit' e o dia
do meu amigo

Non poss' eu, madr<e>, aver gasalhado,
ca me non leixades fazer mandado
do meu amigo

5

Ca me guardades a noit' e o dia,
morrer vos ei con aquesta perfia
por meu amigo

Ca mi non leixades fazer mandado,
morrer vos ei con aqueste cuidado
por meu amigo

10

Morrer vos ei con aquesta perfia,
e, se me leixassedes ir, guarria
con meu amigo

15

Morrer vos ei con aqueste cuidado
e, se quiseredes, irei mui de grado
con meu amigo

B 1273 ff. 268v^o-269r^o V 879 ff. 138v^o-139r^o

I madre ir V : madr(a) hir ? B 4 madr<e>, aver Nunes : madrauer BV gasalhada BV : corr. Varnhagen
8 (cuydado) p̄fia B 10 mi BV : me Nunes; cf. v. 5 13-15 om. B¹ after 16 E sse quiseredes written by scribe "a"
at bottom of B f. 268v^o 17 E sse B : esse(r) V

¹ V reads:

Morreru, ey cõ aquesta perfia
esseme leixassedes hir guarria
con meu amigo

MARTIN DE GIINZO – 5

Ai vertudes de Santa Cecilia,
 que sanhudo que se foi un dia
 o meu amigo, e ten se por morto
 e, se s' assanha, non faz i torto
 o meu amigo, e ten se por morto 5

Ai vertudes de santa ermida,
 con gran pesar fez aquesta ida
 o meu amig<o>, e ten se por morto
 e, se s' assanha, non faz i torto
 <o meu amigo, e ten se por morto> 10

B 1274 f. 269r° V 880 f. 139r°

4 a sanha BV 8 amig<o>, e *scripsi* (*cf.* vv. 3, 5) : amigue BV¹

¹ The correction has been made for the sake of consistency within this text, but, as in vv. 2, 5 and 10, the verse scans 9'.

MARTIN DE GIINZO – 6

Non mi digades, madre, mal e irei
vee-lo sen verdad' e que namorei
na ermida do Soveral
u m' el fez muitas vezes coitada estar,
na ermida do Soveral 5

Non mi digades, madre, mal, se eu for
vee-lo sen verdad' e o mentidor
na ermida do <Soveral
u m' el fez muitas vezes coitada estar,
na ermida do Soveral> 10

Se el non ven i, madre, sei que farei:
el será sen verdad' e eu morrerei
na ermida <do Soveral
u m' el fez muitas vezes coitada estar,
na ermida do Soveral> 15

Rog' eu Santa Cecilia e Nostro Senhor
que ach' oj' eu i, madr', o meu traedor
na ermida <do Soveral
u m' el fez muitas vezes coitada estar,
na ermida do Soveral> 20

B 1275 f. 269r° V 881 f. 139r°

2 verdad' e *distinxi* (cf. v. 7) : verdade, Nunes 7 verdad' e Nunes : uerdade BV 17 q' V : Q B

MARTIN DE GIINZO – 7

Nunca eu vi melhor ermida nen mais santa,
 <ca> o que se de mi enfinge e mi canta
 disseron mi que a sa coita sempr' avanta
 por mi; Deus, a vós grado,
 e dizen mi que é coitado
 por mi o perjurado

5

B 1276 f. 269r° V 882 f. 139r°

2 <ca> *supplevi* <tant'> enfinge *Lapa* 5 coytdado B : cuydado V 6 periurado B : peruirado V *after* 6 m~
 codaz esta nõ acho pōcada V¹

The rhyme scheme aaaBBB is not found without refrain in any *cantiga d'amigo*. As printed here the text scans 12' 12' 12' 7' 8' 6'. If we want 7' 7' 7' in the refrain we can cut *mi* in v. 5 (or take *que é* as one syllable, against the norm) and read *o <meu> perjurado* in v. 6.

¹ That is, "M<artin> Codaz: I don't find this one with musical notation (*pontada*)". This marginal note, probably incorporated into the text of the exemplar of BV, apparently refers to the sixth *cantiga* of Martin Codax, which is copied in V on f. 140r° and found without musical notation in the *Pergaminho Vindel*. Gonçalves (1989: 632) thinks that this poem may have immediately preceded that one in a "livrinho" of *cantigas de romaria*.

MARTIN DE GIINZO – 8

A do mui bon parecer
 mandou lo aduffe tanger:
 “Louçana d' amores moir' eu”

A do mui bon semelhar
 mandou lo aduffe sonar:
 “Louçana d' amores moir' eu”

5

Mandou lo aduffe tanger
 e non lhi davan lezer:
 “Louçana d' amores moir' eu”

Mandou lo aduffe sonar
 <e> non lhi davan vagar:
 “Louçana d' amores moir' eu”

10

B 1277 f. 269r° V 883 f. 139r°

I muy V : (meu) muy B 5, 10 ssonar BV : sōar *Michaëlis* (II, 916), Nunes 8 (uagar) lezer V 9 muyr V 11 <e>
 Nunes

vv. 2, 5, 7, 10 *aduffe*: “pandeiro bímembrafone quadrangular” [M. P. F.]. The word, found only here in Galego-Portuguese lyric, is Semitic in origin. Basically a “frame-drum”, a small hand-held percussion instrument, the *aduffe* is known since ancient times. The *New Grove Dictionary of Music and Musicians* cites Hebrew *tof* (*hatof* with the article, from the root *tp̄* ‘to strike’ [HALOT, vol. IV, pp. 1771-1772, 1779]), though the precise kind of instrument meant by *tof* in Biblical Hebrew is likely to remain unclear (“hand-drum, tambourine”, according to HALOT [vol. IV, p. 1772]). While the mention of the *aduffe* in this *cantiga* of Giinzo does not necessarily imply any kind of dance [M. P. F.], maybe we ought not rule out the possibility in view of the somewhat enigmatic sense of the song (on the dancing girls in the miniatures of the *Cancioneiro da Ajuda*, see the fresh observations of Manuel Pedro Ferreira in *Cantus Coronatus* [forthcoming]; three miniatures [those marking the beginning of the sets of *cantigas* attributed to Pero Garcia Buralês, Roi Paez de Ribela and Afonso Lopez de Baian] show a girl with tambourine in hand).

vv. 8, 11: the implied subject of *davan* may be the same as the implied indirect object of *mandou* in vv. 2 and 5 (she ordered *them* to play the *aduffe*, so *they* didn't give the instrument any rest); but then again it may be *amores* (from the refrain), in which case *lhi* refers to the girl: love would give her no rest. See B 1252 / V 857 (Lopo), refrain *non mi dan amores vagar* and B 644 / V 245 (Torneol), v. 17 *e non mi dan seus amores vagar*.

MARTIN CODAX – 1¹

Ondas do mar de Vigo,
se vistes meu amigo?
e ai Deus, se verrá cedo?

Ondas do mar levado,
se vistes meu amado? 5
e ai Deus, se verrá cedo?

Se vistes meu amigo?
o por que eu sospiro;
e ai Deus, se verrá cedo?

Se vistes meu amado? 10
o por que ei gran coidado;
e ai Deus, se verrá cedo?

N 1 B 1278 f. 269r^o-v^o V 884 f. 139v^o

3, 6, 9, 12 E ay NB: cay V 4 de V 6 se uerra cedo N : ss V : *om.* B 9, 12 se uerra cedo N : *om.* BV 11 *hypermetric*
O p^r B : op^r V : por N : o *del. Nunes, Cunha; def. Ferreira* gran *del. Spaggiari, def. Ferreira* cuydado BV

In vv. 1 and 4 Ferreira reads *mar<e>* before the midverse pause, while in vv. 2, 5, 7 and 10 he assumes that *meu* correspond to two syllables, and likewise *eu* in v. 8.

¹ For the text of Martin Codax all interested readers should consult Ferreira 1986. A full transcription is provided there in the *anexo* immediately following the color reproduction of the *pergaminho* (which itself follows p. 73) and immediately preceding the black and white blowups of each *cantiga* (which end just before p. 84). In what follows I have accepted in the text and noted in the apparatus such changes as are justified on metrical as well as musicological grounds. But all changes to the text made by Ferreira which are based on his interpretation of the music, and which could not be justified here (or in any other text) on purely metrical grounds, have been noted just beneath the apparatus. They have by no means been rejected, but it is beyond my competence to accept them.

MARTIN CODAX – 2

Mandad' ei comigo
ca ven meu amigo,
e irei, madr', a Vigo

Comig' ei mandado
ca ven meu amado,
e irei, madr', a Vigo

5

Ca ven meu amigo
e ven san' e vivo,
e irei, madr', a Vigo

Ca ven meu amado
e ven viv' e sano,
e irei, madr', a Vigo

10

Ca ven san' e vivo
e del rei amigo,
e irei, madr', a Vigo

15

Ca ven vivo e sano
e del rei privado,
e irei, madr', a Vigo

N 2 B 1279 f. 269v° V 885 f. 139v°

1 ei| ey B : e V 3 e| E NB : om. V madr á uígo N : madre uyuo BV 4 ei| e BV 6 E irei madr á uígo N : hirey BV 7-9 om. B 9 E irei madr a uígo N : hirey BV 11 senõ V 12 E irei madr a uigo N : hirey B : hirei V 15 E irei madr á uigo N : hirey BV 16 uíuo N : uyu BV 18 E irei madrá uígo N : hirey BV

MARTIN CODAX – 3

Mia irmana fremosa, treides comigo
a la igreja de Vigo u é o mar salido
e miraremos las ondas

Mia irmana fremosa, treides de grado
a la igreja de Vigo u é o mar levado
e miraremos las ondas

5

A la igreja de Vigo u é o mar levado
e verrá i mia madr<e> e o meu amado
e miraremos las ondas

A la igreja de Vigo u é o mar salido
e verrá i mia madr<e> e o meu amigo
e miraremos las ondas

10

N 3 B 1280 f. 269v° V 886 f. 139v°

1-2 *partial lacuna in N*¹ 3, 6, 12 miraremolas BV 5 u e o mar leuado N : hu e omar leuado B : (e o mar salido) / hu e omar leuado V 7-12 in BV *these strophes appear in reverse order*² 7 Ala BV : Al* N (*final letter obliterated*) u om. BV 8 madre <e> o Ferreira : madreo N : madro B : madre V : madr' e o Michaëlis, Cunha : madre, o Michaëlis, Nunes, Spaggiari 9 miraremolas B : miraremolas V 9, 12 ondas om. BV 10 uigo BV : uig N u om. BV salido] *corrected from* leuado V 11 euerra hy V : E ueira hi B : uerr y N *visible traces of the missing a* mia N : om. BV madre <e> o Ferreira : madréo N : madre o B : madre / o V : madr' e o Michaëlis, Cunha amigo] *corrected from* amado V

In vv. 1, 4, 8 and 11 Ferreira takes *mia* as two syllables (accepted here, and indicated by the spelling *mia* [N : mha BV] in all four places); in vv. 1 and 4 he treats *treides* as three syllables; *meu* in vv. 8 and 11 is treated as bisyllabic.

¹ What remains in N of the first strophe looks like this:

Mia yrmana fr|
comigo. ala ygreia de uig|
mar salido E miraremos las ondas.

² The order of the strophes in N is defended by Ferreira (following Asensio; cf. Cunha 1986: 79 as well as Cunha *apud* Ferreira 1986: xiii), though it could plausibly be written off as an error in transmission. Note that in this text the scribe of V had written *e o mar salido* in the second strophe, then struck it out, and that in vv. 7-8 (of the text of B; our vv. 10-11) *leuado* and *amado* have been changed to *salido* and *amigo*, respectively. Cf. B 644 / V 245 (Torneol) and N 6 / B 1283 / V 889 (Codax).

MARTIN CODAX – 4

Ai Deus, se sab' ora meu amigo
com' eu senheira estou en Vigo?
e vou **namorada**

Ai Deus, se sab' ora meu amado
com' eu en Vigo senheira manho?
e vou **namorada**

5

Com' eu senheira estou en Vigo
e nulhas gardas non ei comigo,
e vou **namorada**

Com' eu senheira en Vigo manho
e nulhas gardas migo non trago,
e vou **namorada**

10

E nulhas gardas non ei comigo
ergas meus olhos que choran migo,
e vou **namorada**

15

E nulhas gardas migo non trago
ergas meus olhos que choran ambos,
e vou **namorada**

N 4 B 1281 ff. 269v°-270r° V 887 ff. 139v°-140r°

2 senheira N : senlheyra BV 4 óra meu N : ora o meu BV 5 ui|.....|neira N : uigo sêlheira B : uigo senlheira V
6 e uou namo| N : E uou namo B : enon namo V 7 sennei| N : sêlheira B : senlheyra V estou en *om.* N
8 nullas N : nêlhas BV ga|.....|ei N (*cf. v. 13*) : guardas nō sō BV 9 E uou (me) namorada N : E uou
na B : euou na V 10 senheira N : sêlheira B : senlheira V manno N 11, 13, 16 nullas N guardas BV
12 namorada| na B : *om.* V 13 ei| e BV 14, 17 ollos N : olh_o BV 15, 18 namorada| na BV

MARTIN CODAX – 5

Quantas sabedes amar amigo,
treides comig' a lo mar de Vigo
e banhar nos emos nas ondas

Quantas sabedes amar amado,
treides comigo a lo mar levado
e banhar nos emos nas ondas

5

Treides comigo a lo mar de Vigo
e veeremo-lo meu amigo
e banhar nos emos nas ondas

Treides <co>migo a lo mar levado
e veeremo-lo meu amado
e banhar nos emos nas ondas

10

N 5 B 1282 f. 270r° V 888 f. 140r°

2 treydes B : creydes V 3, 9, 12 bannar N 3 nos| n_o B : u_o V nas ondas BV : *lost in the gap* in N 4-8 *lacunose* in N¹ 4 amar| damar BV 5 Treydes B : creydes V comigo| u_o migo BV : vos mig' Reckert & Macedo (1996: 170) alo N : ao BV 6 barnhar B 6, 9 nas ondas| n. o. N : om. BV 7 alo N : ao BV 10 <co>migo| migo BV : mig N : vos mig' Reckert & Macedo 11 ueremolo B : ueremo lo V : ueeremo N 12 n_o V : u_o B nas ondas| n. o. N : (nas) / Nas B : nas V

In vv. 1 and 4 Ferreira reads *amar<e>*, in vv. 2, 5, 7 and 10 he reads *mar<e>*. (By this logic should we not read *meu* as two syllables in vv. 8 and 11?)

¹The phrase *nas ondas* in the last verse of strophe I is missing (though its music remains) along with much of strophes II and III. What remains of the text in this part of the parchment looks like this:

] amado.
] mar leuado.
]emos. n. o.
]g alo mar de uigo.
e [.....]molo meu amigo.

MARTIN CODAX – 6

Eno sagrado en Vigo bailava corpo velido; amor ei	
En Vigo <e>no sagrado bailava corpo delgado; amor ei	5
Bailava corpo delgado que nunca ouvera amado; amor ei	
Bailava corpo velido que nunca ouvera amigo; amor ei	10
Que nunca ouvera amigo ergas no sagrad' en Vigo; amor ei	15
Que nunca ouvera amado ergas en Vigo no sagrado; amor ei	

N 6 B 1283 f. 270r^o-v^o V 889 f. 140r^o

I sagrado en| sagra de BV 2 uelido NB : uedilo V 4 En| E B <e>no Nunes : no NBV, *defenderunt Cunha, Ferreira* 6, 9, 12, 15, 18 ei *om.* BV 7-12 *these strophes appear in reverse order in BV*¹ 8, 11, 16 nũca ouu'a B : nunca ouu'a V : nunc ouer N 10 Baylaua N : Hu baylaua BV 13 nũca B : nunc N : *om.* V ouu'a BV : ouuer N 14 sagred ? B 17 *hypermetric* en uigo no N : no uigo BV

In vv. 8, 11, 13 and 16 Ferreira (following Spaggiari) reads *nunc' ouer'* with N against BV. Since in this edition I always give the fullest correct form provided by the manuscript tradition and let the reader handle elisions and other vocalic encounters, I have followed that policy here also. It should be remembered, too, that this is the only text for which N provides no music (and therefore no additional evidence to support its readings; the plicas in N are not, *pace* Ferreira [p. 160], decisive).

¹ Cf. note on N 3 / B 1280 / V 886, vv. 7-12. If the order in N is correct in both cases, two of the six poems of Martin Codax (excluding the last, which has only two strophes) have an anomalous structure. Cf. B 644 / V 245 (Torneol), where a similar structure is transmitted by B and V. In his *prefácio* to Ferreira 1986, Celso Cunha seems to accept the inversion (p. xiii).

MARTIN CODAX – 7

Ai ondas que eu vin veer,
 se me saberedes dizer
 por que tarda meu amigo sen min?

Ai ondas que eu vin mirar,
 se me saberedes contar
 por que tarda meu amigo sen min?

5

N 7 B 1284 f. 270v° V 890 f. 140r°

I Ay BV : y N (*initial badly smudged*) 2, 5 mi BV 3 mī N : mi BV 4 ondas | (d)ōnas V uī mirar N : uin
 uirar ? V : *om. B, spatio relicto (followed by + at end of line)* 6 por q' . t.m.a.s.mī N : por q' tarda meu amigo BV

N shows (as Ferreira argues) that the refrain is to be taken as a single line (some editors printed and continue to print *sen mi* on a line alone).

Ferreira adds paragogic *e* to all rhyme words: v. 1 *veer<e>* ; v. 2 *dizer<e>* ; v. 4 *mirar<e>* ; v. 5 *contar<e>*.

AIRAS PAEZ – I

Quer' ir a Santa Maria [de Reça,] e, irmana, treides migo,
e verrá o namorado de bon grado falar migo;
quer' ir a Santa Maria de Reça
u non fui á mui gran peça

Se alá foss', irmana, ben sei que meu amig' i verria
por me veer e [por] falar migo, ca lho non vi noutro dia;
quero ir a Santa Maria de <Reça
u non fui á mui gran peça>

5

B 1285 f. 270v° V 891 f. 140r°

1 *hypermetric* (by three syllables)¹ de reça BV : *seclusi* irmanas BV, Michaëlis (II, 885)² 4 a mui V : mays a B
6 *hypermetric* por del. Nunes³ : p' BV lho BV : o Nunes⁴

Short lines in BV, but v. 2 is written on two lines with a break after *grado*, suggesting that the body of the strophe may have been composed in long verses.

¹ If genuine, this would be an example of a hypermetric incipit (see Introduction, 5). If wrong, the phrase could have crept in by accident from the refrain or could have been inserted for propagandistic reasons (cf. Correia 1993: 21-22) to specify the place being publicized.

² We find *irmana* in v. 5 and three times in B 1286-1287 / V 892 (the only other extant *cantiga d' amigo* of Airas Paez), vv. 2, 5, 8. Michaëlis and Nunes keep the plural, and Nunes reads *irmãa*<s> in v. 5.

³ For a preposition repeated where redundant and unmetrical (and excised by Michaëlis and Bertolucci), cf. CA 53 (M. Soares), v. 27 *de me matar ou [de] me guarir*.

⁴ It is difficult to account for the indirect object in *lho*. Possibly we have a misreading of *ca o non vi* (Nunes). But *lho* may be popular usage (for other problematic examples of *lho*, see B 700 / V 301 [Ulhoa], v. 10; B 1118 / V 709 [Berdia], v. 9).

AIRAS PAEZ – 2

Por vee-lo namorado, que muit' á que eu non vi,
 irmana, treides comigo, ca mi dizen que ven i
 a Santa Maria de Reça 5

Por que sei ca mi quer ben e por que ven i mui <coi>tado,
 irmana, treides comigo, ca sei que ven i de grado
 a Santa Maria de <Reça> 10

Por vee-lo namorado, que por mi gran mal levou,
 treides comig', ai irmana, ca mi dizen que chegou
 a Santa Maria de <Reça>

B 1286-1287 f. 270v° V 892 f. 140v°

I uello BV after 3 fernã dolago B on a separate line¹ 4 mui <coi>tado *supplevi* : muytado B : muy tado V
 7 vee-lo Nunes (cf. v. 1) : uolo BV

Short lines in BV.

¹ The *cantiga* that immediately follows this one in BV is ascribed in V to *Fernã Do Lago* (written by Colocci), but in B the attribution (written by scribe "a" [cf. Ferrari 1979]) has been misplaced.

FERNAN DO LAGO – 1¹

D' ir a Santa Maria do Lag' ei gran sabor
e pero non irei alá, se ant' i non for,
irmana, o meu amigo

D' ir a Santa Maria do Lag' é mi gran ben
e pero non irei alá, se ant' i non ven, 5
irmana, <o meu amigo>

Gran sabor averia <e>no meu coraçõ
d' ir a Santa Maria, se i achass' entõ,
irmana, <o meu amigo>

Ja jurei noutro dia, quando m' end' e<u> parti, 10
que non foss' a la ermida, se ante non foss' i,
irmana, <o meu amigo>

B 1288 ff. 270v^o-271r^o V 893 f. 140v^o

I Dir B : Diz V 3 irmãa Nunes 4 Dir B : Vdir V 5 & pero B : et ro V anti B : antr' V ven Monaci : isē B
: asē V 7 <e>no Nunes : no BV 8 i| hy B : by V 10 |a| ia V : + a B iurey B : uirey V noutra B m' end'
e<u> scripsi : me dō ? V² : mende B : m'ende Nunes³ vel possis m' eu d' e<|> parci V 11 foss B : fali V se
Monaci : oe ? V⁴ : Ca B fossi V : fossi (ir) B

To the right of vv. 1-2 and at the bottom of f. 270^ob Colocci has written "13 syll."

¹ Toriello (pp. 30-35) would give this poem to Fernand' Esquio, but cf. Oliveira 1988: 728-729.

² It is by no means certain that V reads *dō* here; the second letter may be a badly formed *e* with an upstroke.

³ Presumably we would find *m' ên parti* (cf. B 791 / V 375 [Talaveira], v. 3 *pois m' ên parti*), which would not scan here), not *m' ende parti*, as Nunes suggests.

⁴ The reading of V is not certain. The first letter looks rather like a small capital *d*, but V normally uses capitals only at the beginning of strophes and *fiindas*. (Compare the small capital *d* on f. 133v^o, line 6.)

JOHAN DE REQUEIXO – 1

Fui eu, madr', en romaria a Faro con meu amigo
 e venho del namorada por quanto falou comigo,
 ca mi jurou que morria
 por mi, tal ben mi queria

Leda venho da ermida e desta vez leda serei, 5
 ca falei con meu amigo que sempre <muito> desejei,
 ca mi jurou que morria
 por mi, <tal ben mi queria>

Du m' eu vi con meu amigo, vin leda, se Deus mi perdon,
 ca nunca lhi cuid' a mentir por quanto m' el<e> diss' enton, 10
 ca mi jurou <que morria
 por mi, tal ben mi queria>

B 1289 f. 271r° V 894 f. 140v°

I Foy B 1-2 amigo / e *Michaëlis* (II, 885) : amiguo V : amigue B 3 iurou V : uirou ? B 6 <o> que *suppl. Varnhagen*
 <muito> Nunes dese iey V : sedeiey B 9 ui or iu V : ui *written above* (mi) B pardõ B 10 el<e> Lapa
 dissenton B : disseron V

Michaëlis prints the first verse of this poem as a long line, though the MSS present short lines throughout. Lapa (1982: 193) reprimands Nunes for not following her lead (cf. also Lapa 1929: 324). See the note to B 1290 / V 895, vv. 1-2.

JOHAN DE REQUEIXO – 2

A Far<o> un dia irei, madre, se vos prouguer,
rogar se verria meu amigo, que mi ben quer,
e direi lh' eu enton
a coita do meu coraçõ

Muito per desejei que veesse meu amigo 5
que m' estas penas deu e que falasse comigo
e direi lh' eu enton
<a coita do meu coraçõ>

Se s' el nembrar quiser como fiquei namorada 10
e se cedo veer e o vir eu ben talhada,
e direi lh' eu enton
<a coita do meu coraçõ>

B 1290 f. 271r° V 895 f. 140v°

I Far<o> Nunes 5 desejei *scripsi*¹: deseieiu BV: deseje' eu *edd.* 10 ueher V: ue^her B

vv. 1-2 (in this text) are long lines in BV, the rest short.

¹The *consecutio temporum* requires the perfect and the confusion between *y* and *u* is common. Cf. B 693 / V 294 (Estevan Reimondo), v.16, where we find the error in reverse.

JOHAN DE REQUEIXO – 3

Pois vós, filha, queredes mui gran ben
 voss' amigo, mando vol' ir veer,
 pero fazedo por mi ùa ren
 que aja sempre que vos agradecer:
non vos entendan per ren que seja 5
que vos eu mand' ir u vos el veja

Mando vos eu ir a Far' un dia,
 filha fremosa, fazer oraçon
 u fale vosco como soía
 o voss' amig', e, se Deus vos pardon,
non vos enten<dan per ren que seja 10
que vos eu mand' ir u vos el veja>

E, pois lhi vós <mui> gran ben queredes,
 direi vos, filha, como façades:
 ide vos a Far' e ve-lo edes, 15
 mais, por quanto vós comig' amades,
non vos en<tendan per ren que seja
que vos mand' eu ir u vos el veja>

B 1291 f. 271r° V 896 f. 141r°

8 fremoso V 10 o Braga : e V : E B pardon B 13 <mui> Nunes; cf. v. 1 15 a Far' scripsi : madre BV

JOHAN DE REQUEIXO – 4

Atender quer' eu mandado que m' enviou meu amigo
 que verrá en romaria a Far' e veer s' á migo
 e por en tenh' eu que venha,
 como quer que outren tenha,
 non tem' eu del que non venha 5

Atende-lo quer' eu, madre, pois m' enviou seu mandado,
 ca mi diss' o mandadeiro que é por mi mui coitado,
 e por en tenh' eu <que venha,
 como quer que outren tenha,
 non tem' eu del que non venha> 10

Atende-lo quer' eu, madre, pois m' el<e> mandad' envia
 que se verria veer migo en Far' en Santa Maria,
 e por en tenh' eu <que venha,
 como quer que outren tenha,
 non tem' eu del que non venha> 15

Que el log' a mi non venha non tenh' eu per ren que seja
 nen que muito viver possa en logar u me non veja
 e por en tenh' eu que venha,
 <como quer que outren tenha,
 non tem' eu del que non venha> 20

B 1292 f. 271v° V 897 f. 141r°

6 poy B : poy V 11 el<e> *Lapa* mandadē uya B : mandaden uya V : mandad<o> envia Nunes 13 eu
 del BV 18 eu del q' nō uenha BV

In BV short lines throughout.

v. 12: Since we can hardly elide at the otherwise regular mid-verse pause (across the words *migo en*) we must scan *veer* as one syllable (which could support a late date for the poet).

JOHAN DE REQUEIXO – 5

Amiga, quen oje ouvesse mandado do meu amigo
 e lhi ben dizer podesse que veesse falar migo
 ali u sempre queria
 falar mig' e non podia

Se de mi ouver mandado, non sei ren que o detenha, 5
 amiga, pelo seu grado que el mui cedo non venha
 ali u sempre queria
 <falar mig' e non podia>

U foi mig' outra vegada atende-lo ei velida, 10
 fremosa e ben talhada en Far<o> ena ermida
 ali <u sempre queria
 falar mig' e non podia>

B 1293 f. 271v° V 898 f. 141r°

1 oj' ouvesse Nunes (cf. v. 5) : oie soubesse BV 2 que| Q' B : que (f) V 6 seu| seo V 9 U Nunes : E BV
 10 Far<o> Nunes

Short lines in BV.

FERNAND' ESQUIO – 1*

O vosso amigo, assi Deus m' empar,
vi, amiga, de vós muito queixar
das grandes coitas que lhe fostes dar
des que vos el vira

<p>olo seu mal <e> [vos] filhou por senhor 5
e, amiga, sodes del peccador,
e diz que morte lhe foi voss' amor
des que vos el vira

polo seu mal, e queixou se m' ende, 10
ca el morre e de vós nunca atende
se non coitas que sofre por ende
des que vos el vira

†Grandes†

B 1295 f. 272r° V 899 f. 141v°

I O *Monaci* : D V : Oe B 3 dar| dor dar B 5 <P>olo| + olo B : o (A) lo V seu| sen' V <e> *supplevi*; cf. v. 9
uos BV : *seclusi* : vos *edd.* 6 miga B 9 Polo B : O lo V mal, e *distinxi* : male *Toriello* 10 ca el morre *Monaci* :
cadmorre V : Cada noite B arende V 11 sofre| fosse V 12 *Grandes* *alone on next line* B : om. V¹

v. 5: We seem to have a *cantiga* with interstrophic syntactic enjambment (maybe a *cantiga ateuda até a fiinda* whose *fiinda* is lacking [and could have begun *polo seu mal*]), but there is a harsh asyndeton in the text of BV here in v. 5 and in the text of (e.g.) *Toriello* in v. 9, unless we allow that the conjunction *e* follows *polo seu mal* in both places. Since *vos* in v. 4 can function as the direct object of *filhou* in v. 5, there is no syntactic reason not to delete *vos* in v. 5 (that *vos* may result from a scribe's failure to grasp syntax, rather than from a misreading of letters). It could be argued, however, that even assuming <e> is correct (and that we have a case of interstrophic enjambment), we should nevertheless keep the extra syllable *vos* in v. 5, since it would have posed no problem to the melody.

¹ In B, following v. 12, is a centered + and the single word *Grandes* stands alone on the next line; below it is a second + in the left hand margin, followed by five blank lines. *Toriello* thinks *Grandes* is the beginning of a new strophe or *fiinda* (that is, judging from its form, the initial G is not the beginning of a new poem). No sign in V that anything has been left out. (In B 1297 / V 901, v. 7 we find the phrase *grandes coytas*.)

FERNAND' ESQUIO – *2

O voss' amigo trist' e sen razon
vi eu, amiga, <e> mui pouc' o parei,
e preguntei o por que e non sei
del se non tanto que me disse enton:
des que el vira ùa sa senhor 5
ir du el era, fora sofredor
de grandes coitas no seu coraçon

Tan trist' estava que ben entender
pode quen quer que o vir que trist' é
e preguntei o, mais, per bõa fe, 10
non pud' eu del mais d' atanto aprender:
des que el vira ùa que quer ben
ir du el era, por dereito ten,
tá que a vir, de non tomar prazer

Da sa tristeza ouv' eu tal pesar 15
que foi a el e preguntei assi
en que coidava, mais non aprendi
del se non tanto que lhi oí falar:
des que el vira quen lhi coitas deu
ir du el era, no coraçon seu, 20
tá que a vir, ledo non pod' andar

E enton pode perder seu pesar
u que<n> el vira ir <ar> vir tornar

B 1297 f. 272v° V 901 f. 141v°

I voss'] uos BV 2 <e> *supplevi* pouc' o *distinxi* parey *Toriello* : p ey B : per ey V 10 boã V : boa B 11 da
tãto V : de tãto B : de tant' *Nunes*; cf. vv. 4, 18 23 u *Nunes* : du *or da V* : Da B que<n> *Nunes* : q' BV <ar>
vir *scripsi*¹ : ueer BV

v. 23: "When he again sees (u ... <ar> vir) the girl whom he saw go (*que<n> el vira ir*) come back (*tornar*)". v. 23: "Quando ele tornar a ver (u ... <ar> vir) voltar (*tornar*) a rapariga que viu partir (*que<n> el vira ir*)".

¹ Cf. B 1172 / V 778 (Bolseiro), vv. 13-14 *se vos eu ar vir / por mi coitado como vos vi ja*; B 507 / V 90 (Dinis), v. 13 *E non sei quando vos ar veerei*. This assumes that *du* (V) is an error for *hu*. But if *Da* (B) is an error for *Va* (for the confusion between capital D and V see the manuscript readings for example at B 1231 / V 836 [Baveca], v. 19 where we find *Vos V* : *Dos B*) we might read *u a que el vira ir vir tornar*. That the future subjunctive of *veer* (*videre*) is *vir* not *veer* does not seem to have bothered *Toriello*, who translates the MSS' *veer* as though it were *vir* ["quando vedrà", p. 99]).

FERNAND' ESQUIO – 3

Vaiamos, irmana, vaiamos dormir
nas ribas do lago u eu andar vi
a las aves meu amigo

Vaiamos, irmana, vaiamos folgar
nas ribas do lago u eu vi andar
a las aves meu amigo

5

En nas ribas do lago u eu andar vi,
seu arco na mano a <la>s aves ferir,
a las aves meu amigo

En nas ribas do lago u eu vi andar,
seu arco na mano a las aves tirar,
a las aves meu <amigo>

10

Seu arco na mano a <la>s aves ferir
e las que cantavan leixa-las guarir,
a las aves meu <amigo>

15

Seu arco na mano a las aves tirar
e las que cantavan non nas quer matar
a las aves m<eu amigo>

B 1298 f. 272v° V 902 ff. 141v°-142r°

I vaiamos *bis*] uayamos V : uay amor B 2, 5 <en> nas Nunes 2 eu] ã B 7, 10 *hypermetric; fort.* En *delendum*
7 enuas V 8 seu] *sen*? B mano *Lapa* (cf. vv. 11, 13, 16) : maõ BV 8, 13 a <la>s *scripsi* (cf. vv. 11, 16) : as
BV 10 ui ãdar V : (ãdar) ui ãdar B 14 e las] Elas B : alas V : a las *Braga* : alas Nunes 17 Elas B : elas V : a
las Nunes nõ nas B : nõnas V

FERNAND' ESQUIO – 4

- Que adubastes, amigo, alá en Lug' u andastes,
ou qual é essa fremosa de que vós vos namorastes?
– Direi volo eu, senhora, pois m' én tan ben preguntastes:
o amor que eu levei de Santiago a Lugo,
esse mh adux' e esse mh adugo 5
- Que adubastes, amigo, u tardastes noutro dia,
ou qual é essa fremosa que vos tan ben parecia?
– Direi volo <eu>, senhora, pois i tomastes perfia:
o amor que eu levei <de Santiago a Lugo,
esse mh adux' e esse mh adugo> 10
- Que adubastes, amigo, lá u avedes tardado,
ou qual é essa fremosa de que sodes namorado?
– Direi volo eu, senhora, pois me avedes preguntado:
o amor que eu levei de <Santiago a Lugo,
esse mh adux' e esse mh adugo> 15

B 1299 ff. 272v°-273r° V 903 f. 142r°

I Q(e)ue B ãdastes B : andustes ? V 2 vós vos Nunes : u, uos V : u, B 3 m' én *distinxi* (cf. v. 8) : mē BV : me Braga 4 o amor | damor V lugo B : luga V 5 mh *scripsi* : me BV adux' e *scripsi*¹ : adugo e BV : aduss' e Nunes : adusse <e> *Michaëlis* (II, 827) mh BV : mi<g'> Nunes (I, 383; cf. III, 723) 6, 11 adoubastes B 7 esse B fresmosa BV 8 <eu> Nunes; cf. vv. 3, 13 somastes ? V 9, 14 o amor | E amor B : damor V 11 u | hu V : ou B

Verses 1-3 are copied on long lines in B, while in V we find vv. 1, 6-8 and 11 (in our numbering) wholly on long lines and v. 12 nearly so (cf. Toriello, pp. 64-65). As printed here the strophe is aaaBB, scanning 15' in the body of the strophe and 13' 9'in the refrain. The text, meter and sense of the last verse of the refrain are uncertain.

vv. 5, 10, 15: The sense seems to be: "it is that love that I have brought and that love that I bring". vv. 5, 10, 15: O sentido parece ser: "foi esse amor que levei e é esse amor que trago".

¹ The emendation of *Michaëlis* makes a perfect tense out of a present. But the only form registered in Galego-Portuguese lyric for the first person singular (assuming it is first and not third) of the perfect indicative is *aduxe* (see CSM, s. v. *aduzer*).

FERNAN FIGUEIRA DE LEMOS – 1

Diz meu amigo que lhe faça ben
e digo lh' eu sempre que lho farei
e que m' atenda e guisa-lho ei,
e, amiga, direi vos que mh aven:
tantas vezes o mandei atender
que lho non posso mais vezes dizer

5

B 47 f. 15vº

4 uos B 5 nezes B

RODRIG' EANES REDONDO – I

De-lo dia, ai amiga, que nos nós de vós partimos,
 fui se nosco voss' amigo, e, per quanto nós oímos,
 amiga, e per quanto vimos,
 queredes que volo diga?
 nunca tan leal amigo d' amiga vistes, amiga, 5

u nos partimos, chorando vós e nós chorando vosco,
 e el, mui sen o seu grado, ouve s' enton d' ir con nosco;
 mais, per quanto eu del conhosco,
 sempre serei de seu bando,
 que, en quanto vós chorastes, nunca el quedou chorando 10

come vós, des i chorava †Grassa partar† soo,
 e catava m' el os panos que eu tragia con doo,
 mais, pero o preguntavan por que chorava, negó o,
 mais a min non o negava,
 e por esto são certãa, 'miga, que por vós chorava 15

B 332 f. 77r°

I nus nos *Nobiling* (1907b: 380-382) : nos nos B : nos nus *Michaëlis* (I, 821-822=CA 416) 3 amiga, e| Aamigaiee
 B : *corr. Michaëlis* 6 nus *Nobiling* : nos B : nós *Michaëlis* vosco| nosco B : *corr. Michaëlis* 7 e el| Et el B : et el
Michaëlis : ele Lapa, *fort. recte* 9 sen B : *corr. Nobiling* 10 Nnuca B 11-12 *transpos. Michaëlis*¹ 11 Grassa partar
 soo' mais poo' B : de ora s' apartar soo *Michaëlis* (*deleto* mais poo') : con s' aver a partir soo *Nobiling* : por s' aver
 a partir soo Lapa² 12 doo *Michaëlis* : doo' B 13 Mais poo' p'guntavã B : *del. Nunes* (*iam delere voluit Michaëlis*
in ap.) pero o *Nobiling* : pero er *Michaëlis* 15 são *Michaëlis* : soo'm B certãa *scripsi* : tertaã B : certa *Michaëlis*
 'miga *Michaëlis* : Mi gam B

Short lines in BV. See *Nobiling* 1907b (critique of *Michaëlis*) as well as Lapa 1982:194-195 (critique of Nunes).
 The strophic form appears to be aaabb. But verse 12 is double the length of the corresponding verse in
 strophes I and II and it is difficult to see how it can be halved, despite the efforts of previous editors. If sound,
 the verse would constitute a unique violation in the *cantigas d'amigo* of the principle of external respension
 (see Introduction, 5).

¹ In order to maintain the *dobre*, whereby – in this text – in each strophe the same word appears at midverse in the first verse
 (seventh and eighth syllables) and at the end of the fifth verse: I *amiga*, II *chorando*, II *chorava*.

² In *Grassa partar soo* ought we read *apartar* (BV, *Michaëlis*) or *partir* (*Nobiling*)? The occurrence of *partir* in vv. 1 and 6 strongly
 supports *partir*. Perhaps *triste de se partir soo* is not impossible.

PERO MAFALDO – I

Ai amiga, sempr' avedes sabor
 de me rogardes por meu amigo
 que lhi faça ben, e ben vos digo
 que me pesa, mais ja por voss' amor
farei lh' eu ben; mais de pran non farei 5
quant' el quiser, pero ben lhi farei

Vós me rogastes mui de coração
 que lhi fezesse ben algũa vez,
 ca me seria mesura <e> bon prez,
 e eu, por vosso rogo e por al non, 10
farei lh' eu ben; <mais de pran non farei
quant' el quiser, pero ben lhi farei>

Rogastes mh, amiga, per bõa fe,
 que lhi fezesse toda via ben
 por vós, e, pois vós queredes, conven 15
 que o faça, mais, pois que assi é,
farei lh' eu <ben; mais de pran non farei
quant' el quiser, pero ben lhi farei>

B 373 f. 85rº

8 lhe B¹ 9 <e> Michaëlis (I, 850=CA 434)² 10 eu secl. Michaëlis, fort. recte³ uoso rogo epoz B 13 bõa Michaëlis
 : bona B 16 mais epoyz B : e del. Michaëlis

¹ Michaëlis (followed by Nunes) maintains *lhe* here, but B has *lhi* in vv. 3, 6, 14.

² There is no metrical reason to emend (Michaëlis' <e> requires elision of the preceding vowel) nor any syntactic one; and *ca me seria mesura <e> bon prez* (though I accept it as likely) just may miss the sense. Taking *mesura* as subject and *bon prez* as predicate, we could render the manuscript version (*ca me seria mesura bon prez*) of vv. 7-9 as follows: "You asked me eagerly to do him good some time, saying compassion would be honorable." To show *mesura* would be *bon prez* according to the logic of the boy (whose *rogo* the girlfriend is always [v. 2] delivering to the girl, asking *que lhi faça ben*). Those who would maintain both the reading of the MSS and the sense Michaëlis gives the passage could merely add a comma: *ca me seria mesura, bon prez*.

³ No need to touch *eu* on metrical grounds, since the final vowel of *rogo* could be elided. Still, given the presence of *eu* in the refrain, Michaëlis may be right to cut it here (where it could be an interpolation by someone for whom the hiatus *rogo l e* was difficult to accept).

PERO MAFALDO – 2

O meu amig', amiga, que me gran ben fazia,
 fez me preit' e menage que ante me veria
 que se fosse, e vai s' ora de carreira sa via,
 e sempre mh assi ment' e non á de mi vergonha,
 non me viu mais d' un dia e vai s' a Catalonha 5

Nunca vistes, amiga, quen tal amigo visse,
 ca me jurou que nunca se ja de mi partisse,
 e mais foron de cento mentiras que m' el disse,
 e sempre mh assi mente e non á de mi <vergonha,
 non me viu mais d' un dia e vai s' a Catalonha> 10

Non sabedes, amiga, como m' ouve jurado
 que nunca se partisse de mi sen meu mandado,
 e mentiu me cen vezes e mais o perjurado,
 e sempre <mh assi ment>' e non á de mi <vergonha,
 non me viu mais d' un dia e vai s' a Catalonha> 15

B 383 f. 86r°

I fazia Lang (1894: 134), Michaëlis (I, 864=CA 444)¹ 2 preit' e menage Michaëlis : p'dem enaige B 3 ora| oria B
 carreira sa via Michaëlis : carrerya lauia B 4 possis mente, non 5 s' a| s<e> a Michaëlis cataionha B
 6 amiga(l) B qnan ? B 7 jurou| uirou B

¹ Based on an incorrect reading in Molteni. There is no reason here not to maintain *fezia*, documented in the glossaries of Mettmann and Lapa. The forms of *fazer* in this and the preceeding text are: *faça, farei, fezesse, fezia, fez*.

ALFONSO X¹ – 1

Ai eu coitada, como vivo en gran cuidado
por meu amigo que ei alongado;
muito me tarda
o meu amigo na Guarda

Ai eu coitada, como vivo en gran desejo
por meu amigo que tarda e non vejo;
muito me tarda
o meu amigo na Guarda

5

B 456² f. 101r^o

I eu| ei B 3 muito| chuyto B 5 deselo B 6 vejo| ueio B : veio *Michaëlis*

vv. 4, 8: Probably better to read *Guarda* (place name) than *guarda* (simple substantive).

¹ On the attribution, see Pellegrini 1959: 78-93; Gonçalves 1976a: 399; Oliveira 1994: 313.

² This text, preserved only in B, is presented in two four line strophes which, with minor corrections (and regularized spelling), would read as follows:

Ai eu coitada como vivo
en gran cuidado por meu amigo
que ei alongado muito me tarda
o meu amigo na guarda

Ai eu coitada como vivo
en gran desejo por meu amigo
que tarda e non vejo muito me tarda
o meu amigo na guarda

Nunes arranges the poem in six line strophes. Tavani, *Rep.* (37:28) admits this possibility, but prefers a strophe of four verses, rhyming aaBB with syllable counts of 12' 10' 4' 7', as printed above. Cf. *Michaëlis*, vol. II, pp. 593-594.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 0*

Todalas cousas eu vejo partir
do mund' en como soían seer,
e vej' as gentes partir de fazer
ben que soían, tal tempo vos ven,
mais non se pod' o coraçõn partir 5
do meu amigo de mi querer ben

Pero que ome part' o coraçõn
das cousas que ama, per bõa fe,
e parte s' ome da terra ond' é
e parte s' ome du gran prol <lhi> ten, 10
non se pode parti-lo coraçõn
do meu amigo de mi <querer ben>

Todalas cousas eu vejo mudar,
mudan s' os tempos e muda s' o al,
muda s' a gente en fazer ben ou mal, 15
mudan s' os ventos e tod' outra ren,
mais non se pod' o coraçõn mudar
do meu amigo de mi querer ben

B 963 f. 205v° V 550 f. 87r°

4 u, BV : vos Braga, Rodríguez : nos Nunes¹ 5 nou B 7 part' o] parco BV : corr. Monaci 8 que Braga : a BV
9 parce B ome| ome home BV terra Monaci : tirã BV 10 <lhi> *supplevi*; *sed etiam possis* du <lhi> gran
prol ten² <mui> gran Nunes 11 pode partilo V : posse partirlo B 12 mī BV 14 Mudon B 15 Munda B
: mūcla V 16 mu(n)dan V : Mundan B 17 podõ V : pode B 18 amigo demī q'rer ben V : om. B

¹ This pronoun is the only reference in this text to the girl's audience, presumably another girl or girls, and although BV have *u*, that *u* could as easily be wrong as right. It could be argued that we ought to read *nos* because with that pronoun the girl would show solidarity with her addressees. But note that in another programmatic *cantiga d'amigo* (and there are few such), B 766 / V 370 (Guilhade), a similar problem comes up in vv. 5, 9, 23, with Nobiling preferring <*vós*> / *vos* (*vos* with the manuscripts in vv. 9 and 23, <*de vós*> his own conjectural supplement in v. 4) and Nunes <*nós*> / *nos*. There the verb *veeredes* in v. 21 seems to resolve the question (*pace* Nunes). In our text, the best reason for reading *vos* may be that the pronoun functions here as a *particle* (much like ancient Greek *toi* [enclitic: a specialized use of the dative singular of the 2nd person pronoun, functioning as a particle, roughly equivalent to English "you know"]; cf. LSJ, s. v. *toi*).

² For the indirect object cf. B 1149 *bis* / V 752 (Zorro), vv. 9-10 *Non vos ten prol, filha, de mho negar; / ante volo terrá de mho dizer*. For the word order, cf. B 639 / V 240 (Pae Soares), vv. 1-2 *Donas, veeredes a prol que lhi ten / de lhi saberem ca mi quer gran ben* and B 1640 / V 1174 (Ponte), v. 12 *Ou grand' estança, que prol lh' á*. But the order *du <lhi> gran prol ten* can also be defended (B 1355 / V 963 [Lopo Liãs], v. 25 *pois que lhi prol non ten* and B 516 / V 99 [Dinis], v. 9 *o que mi pequena prol tem*).

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – *1

Dizen, amigo, que outra senhor
queredes vós sen meu grado filhar
por mi fazerdes con ela pesar,
mais, a la fe, non ei end' eu pavor,
ca ja todas saben que sodes meu 5
e nen ùa non vos querrá por seu

[E] Fariades mi vós de coraçõ
este pesar, mais non sei oj' eu quen
me vos filhass', e ja vos non val ren,
ai meu amigo, vedes por que non: 10
ca ja todas saben que sodes <meu
e nen ùa non vos querrá por seu>

E quen vos a vós esto conselhou
mui ben sei <eu> ca vos conselhou mal
e con tod' esso ja vos ren non val, 15
ai meu amigo, tardi vos nembrou
ca ja todas saben que sodes meu
<e nen ùa non vos querrá por seu>

Cofonda Deus a que filhar o meu
amig', e min, se eu filhar o seu 20

V 594¹ f. 94v^o

2 sen] seu V : *corr. Monaci* 4 end ? V 5 mea V : *corr. Monaci* 7 E *seclusi* 14 <eu> Nunes²

¹ Two pages of B (apparently torn out) leave V as the only source for this and the following six texts (but cf. V 596).

² Cf. B 1026 / V 616 (Johan Airas), v. 13 *mui ben sei eu*. The formula *ben sei eu* occurs among the *cantigas d' amigo* of Johan Airas in B 1031 / V 621, v. 19; B 1041 / V 631, v. 19; B 1043 / V 633, v. 2; and B 1047 / V 637, v. 13.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 2

O que soía, mha filha, morrer
 por vós, dizen que ja non morr' assi,
 e moir' eu, filha, por que o oí,
 mais, se o queredes veer morrer,
dizede que morre por vós alguen 5
e veredes ome morrer por en

O que morria, mha filha, por vós
 como nunca vi morrer por molher
 ome no mundo, ja morrer non quer,
 mais, se queredes que moira por vós,
dizede que morre por vós alguen 10
<e veredes ome morrer por en>

O que morria, mha filha, d' amor
 por vós non morre nen quer i cuidar,
 e moir' end' eu, mha filha, con pesar,
 mais, se queredes que moira d' amor,
dizede que morre por vós alguen 15
<e veredes ome morrer por en>

Ca, se souber que por vós morr' alguen,
 morrerá, filha, querendo vos ben 20

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 3

Par Deus, mha madr', o que mi gran ben quer
 diz que deseja comig' a falar
 mais doutra ren que omen pod' osmar,
 e ùa vez, se a vós aprouguer,
fale migo, pois end' á tal prazer, 5
e saberemo-lo que quer dizer

De falar migo non perç' eu bon prez,
 ca de sa prol i ren non falarei,
 e el dirá e eu ascuitarei,
 e ante que moira, ja ùa vez 10
fale migo, <pois end' á tal prazer,
e saberemo-lo que quer dizer>

Se vos prouguer, venha falar aqui
 con mig', ai madre, pois én sabor á,
 e direi vos pois quanto m' el dirá, 15
 e ùa vez, ante que moira 'ssi,
fale <migo, pois end' á tal prazer,
e saberemo-lo que quer dizer>

Quiça quer mh ora tal cousa dizer
 que lha poss' eu sen meu dano fazer 20

V¹ 596 f. 95r° B ante f. 217r°

1 gram^{bé} quer V 5 fal|e B : tale V 8 prol hi V : *possis* prol <l>hi *vel* prol <l>h' i 11, 17 tale V 13 falhar V
 14 cõmig V 16 moira 'ssi *distinxi* : *moyrassy* V : *moyr'assy Braga* : moira <a>ssi *Rodríguez* 20 sen| seu V :
corr. Monaci

¹ Though two pages are missing from B (apparently torn out), traces of text remain in the upper left hand corner of the folio on which this poem was copied. These belong to vv. 13-18 and read as follows:

Seu, p
 Cõmi
 E d
 E
 fal

What are presumably the left halves of the initial Q's of vv. 19-20 are also visible, as well as Colocci's mark in the left hand margin indicating the *fiinda*.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 4

O meu amigo novas sabe ja
 daquestas cortes que s' ora fará<n>,
 ricas e nobres dizen que serán,
 e meu amigo ben sei que fará
un cantar en que dirá de mi<n> ben; 5
 ou <o> fará ou ja o feito ten

Loar mh á muito e chamar mh á senhor,
 ca muit' á gran sabor de me loar;
 a muitas donas fará gran pesar,
 mais el fará, com' é mui trobador, 10
un cantar en que dirá de min ben;
 <ou o fará ou ja o feito ten>

En aquestas cortes que faz el rei
 loará min e meu <bon> parecer
 e dirá quanto ben poder dizer 15
 de min, amigas, e fará, ben sei,
un cantar <en que dirá de min ben;
 ou o fará ou ja o feito ten>

Ca o viron cuidar, e sei eu ben
 que non cuidava ja en outra ren 20

V¹ 597 f. 95r^o

2 fara<n> Monaci : fara V 5 mi<n> Michaëlis (II, 663-664) : mi V 6 <o> Michaëlis 10 com' é *distinx.* Braga, Michaëlis, Lapa : come BV, Nunes² 14 <bon> Michaëlis 19 uirõ BV : viran Michaëlis

¹ In B, though the page has been torn out, the number 1007 remains in what is left, along with the left half of the initial O and a trace of the initial D in v. 2.

² Michaëlis and Lapa (1982: 178) agree with Braga. Nunes prints *come* but (vol. III, p. 253) is willing to read *com' é*. Rodríguez, who defends *com' é* on (dubious) metrical grounds, finds *come* acceptable. Michaëlis (CA) and Mettmann (CSM) give examples of *como* as a causal conjunction, but Rodríguez offers none in his glossary of Johan Airas. Nor is the word registered in this sense in Nunes' glossary of the *cantigas d' amigo*, but see B 714 / V 315 (Queimado), vv. 9-12 *com' eu serei / sanhuda, parecendo ben, / muito terrá que baratou / mal...* ; B 933 / V 521 (Cana), vv. 7-8 *Como eu tevera guisado / de fazer quant' el quisesse...* Most telling is B 1173 / V 779 (Bolseiro), v. 4 *mais, como x' é mui trobador*.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 5

Amigo, quando me levou mha madr' <a> meu pesar daqui, non soubestes novas de mi, e por maravilha tenho por non saberdes quando vou nen saberdes quando venho	5
Pero que vos <ch>amades meu amigo, non soubestes ren quando me levaron daquen, e maravilho me ende por non saberdes quando m' eu venh' ou quando vou daquende	10
Catei por vós quand' a partir m' ouve daqui e pero non vos vi nen veestes enton, e mui queixosa vos ando por non saberdes quando m' ir quer' ou se verrei ja quando	15
E por amigo non tenho o que non sabe quando vou nen sabe quando me venho	20

V 598 f. 95r^o-v^o

1 Amigo(me) V 2 <a> Braga 7 <ch>amades Nunes : amhades V 18 on V 20 vou Braga (cf. v. 5) : nã V

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 6

Ai mha filha, por Deus, guisade vós
 que vos veja <e>sse fustan trager
 voss' amig' e tod' a vosso poder
 veja vos ben con el estar en cos,
ca, se vos vir, sei eu ca morrerá 5
por vós, filha, ca mui ben vos está

Se vo-lo fustan estevesse mal,
 non vos mandaria ir ant' os seus
 olhos, mais guisade cedo, por Deus,
 que vos veja, non façades end' al, 10
ca, se vos vir, sei <eu> ca morrerá
<por vós, filha, ca mui ben vos está>

E como quer que vos el<e> seja
 sanhudo, pois que vo-lo fustan vir,
 averá gran sabor de vos cousir, 15
 e guisade vós como vos veja,
<ca, se vos vir, sei eu ca morrerá
por vós, filha, ca mui ben vos está>

V 599 f. 95v°

I u, V 2 veja <e>sse Nunes : ueia sse V 9 grisa de zedo V 13 vos el<e> seja Lapa : uos el seia V : <a>
 vós el seja Nunes : fort. vos <or>' el seja¹ 14 uo l(h)o V 15 uos V 16 vós como vos] u, como uos V
 17-18 om. V²

vv. 2, 7, 14: *fustan* (< M. Lat. [*pannus*] *fustaneus*; cf. Corominas, s.v.), “a kind of coarse cloth made of cotton and flax” (OED, s.v. *fustian*), refers here to a garment (Rodríguez, ad loc. [p. 162] suggests a skirt). In Medieval Latin, we already find the meaning “blouse ou chemise en futaine – shirt made of fustian”, acc. to Niermeyer (s.v. *fustaneum* 2).

¹ If correct, the adverb *ora* would stress the contrast between his anger *now* and how he will react when he sees the girl in her *fustan*. Among the *cantigas d' amigo* of Johan Airas, *ora a* scans as two syllables in B 1037 / V 627, v. 19.

² Although there is no sign of the refrain in V, a poem with two strophes of six verses and a four verse *fiinda* (and with the same rhyme scheme as the body of the strophe) seems highly improbable. Cf. B 566 / V 169 (Dinis), v. 18, and B 1231 / V 836 (Baveca), v. 22 and note.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 7*

O meu amigo non pod' aver ben
de mi, amiga, vedes por que non:
el non mho diz, assi Deus mi perdon,
nen lho dig' eu, e assi nos aven:
el con pavor non mho ousa 'mentar; 5
eu, amiga, non o posso rogar

E gran sazón á ja, per bõa fe,
que el<e> meu ben podera aver
e ja mais nunca mho ousou dizer
e o preito direi vos eu com' é: 10
el con <pavor non mho ousa 'mentar;
eu, amiga, non o posso rogar>

E gran temp' á que lh<o> eu entendi,
ca mho disseron, mais ouv' i pavor
de mi pesar e, par Nostro Senhor, 15
prouguera m' end' e <e>stamos assi:
el con pavor non mho ousa 'mentar;
<eu, amiga, non o posso rogar>

E o preito guisad' en se chegar
era, mais non á quen o começar 20

V 600 f. 95v°

2 amiga *Rodríguez* : amigas V¹ 4 nos| n_o? V (u, *Monaci*) 5 el| ci V 5, 17 ousa 'mentar *distinxi* : ousamētar V : ous'ēmentar *Lapa, fort. recte* : ous'a mentar *Braga* : ousa mentar *Rodríguez*² 8 el<e> *Rodríguez* <o> meu *Nunes* 10 preito : p'uo V cf. v. 19 13 á <já> *Nunes* lh<o> eu *Rodríguez* : lheu V 14 ca *scripsi* : q' V ouv' i *distinx.* *Rodríguez* : ouui V : òuvi *Nunes* 16 pugnera V end'e <e>stamos *Nunes* : ã destam⁹ V 20 quen o| q'io V : i *delevi* : quen i o *Rodríguez*³

vv. 19-20 *o preito guisad' en se chegar / era*: Either “these negotiations are ready to reach a final agreement” or “this relationship is ready to reach a climax”.

vv. 19-20 *o preito guisad' en se chegar / era*: Estas negociações estão prontas para chegar a um acordo final” ou “esta relação está prestes a atingir um clímax”.

¹ Cf. v. 6. *Nunes* prints *amigas* in v. 2 and *amiga* thereafter in the refrain. *Rodríguez* opts for the singular, persuaded by the “carácter íntimo” of the girl's revelations. Some data may be adduced to support his hunch: of the 45 *cantigas d'amigo* of Johan Airas only four are addressed to *amigas* (V 597, B 1024 / V 614, B 1040 / V 630, B 1044 and 1048 / V 634 and 638) and in none of these does the girl express her erotic aims as explicitly as here.

² The form *mentar* printed by *Braga*, *Nunes* and *Rodríguez*, is not elsewhere documented in Galego-Portuguese lyric (*Rodríguez*, based on this passage, has registered *mentar* in his glossary [cf. also REW 5505]).

³ A vexed passage. *Rodríguez* prints *non á quen i o começar*, but recognizes “la dureza de la sinalefa” between *i* and *o*.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – *8

Meu amigo, vós morredes
 por que vos non leixan migo
 falar e moir' eu, amigo,
 por vós e, fe que devedes,
algun conselh' i ajamos 5
ante que assi moiramos

Ambos morremos, sen falha,
 por quanto nós non podemos
 falar e, pois que morremos,
 amigo, se Deus vos valha, 10
algun conselh' i ajamos
 <ante que assi moiramos>

De mha madr' ei gran queixum' e,
 por que nos anda guardando
 e morremos i cuidando, 15
 ai meu amig' e meu lume,
algun conselho <i ajamos
ante que assi moiramos>

E por que o non guisamos,
 pois nós tant' o desejamos? 20

B 1012¹ f. 217r^o V 602 f. 96r^o

3 eu| en V 7 morremos *Nunes* : morrerem_o V : moirerem_o B 8 nós| nos BV : nos *Nunes* 9 moirem_o B :
 morrerem_o V 11 aiam_o V : *om.* B 13 queixum' e, *distinx* : q'ixume V : quereu me B : queixume *edd.* 20 nós
Braga : n_o V : u_o B tant' o *distinx.* *Nunes* : tanto BV

¹The lacuna in B ends with v. 3 of this text.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 9

Entend' eu, amiga, per bõa fe,
 que avedes queixum', u al non á,
 de voss' amigo, que aqui está,
 e el de vós, <e> non sei por que é,
mais quero vos ora ben conselhar: 5
fazed' i ambos o que eu mandar

E, amiga, de pran, u non jaz al,
 este preito deve se de fazer,
 ca vos vejo del gran queixum' aver
 e el de vós, e tenho que é mal, 10
mais quero vos ora <ben conselhar:
fazed' i ambos o que eu mandar>

Sanha d' amigos é, non será ben,
 e sei que faredes end' o melhor,
 pero vejo vos aver desamor 15
 del, amiga, e esto non conven,
mais quero vos ora <ben conselhar:
fazed' i ambos o que eu mandar>

E mal <l>h' én venh' a quen non outorgar
 antre vós ambos o que eu mandar 20

B 1013 f. 217r° V 603 f. 96r°

I boa B 4 el *Lapa*¹ : del e BV <e> *Lapa*; cf. v. 10 6 eu| en V 9 vos| uos BV q'reum V 10 é| e B : o V 11, 17 ora om. B 14 melhe V 16 non *Rodríguez* (p. 172)² : n_o? V : u_o B : vos *Rodríguez* 19 malhen B : malhẽ V³ ou troguar B 20 eu| en B

¹ Lapa (1982: 179) is right to suspect a corruption. As an alternative to the reading printed here, he suggests *e el<e> de vós*, but the parallel in v. 10 seems to me decisive. Rodríguez, clinging to the MSS, offers *e d' el e de vós non sei por que é*, claiming that *de* indicates “origen o procedencia”. Nunes prints *e el á de vós, non sei porque é*.

² Whether V has *n_o* or *u_o* (Monaci), the error is trivial (cf. B 571 / V 175 [Dinis], vv. 5, 11, 17) and *esto non conven* corresponds to *tenho que é mal* (v. 10). Rodríguez recognizes that *non* makes better sense, but follows (with Nunes) what he takes to be the reading of the MSS (marred here, as he allows, by “desconexión sintáctica” and “ruptura narrativa”).

³ In B 1047 / V 637, vv. 5, 11, 17 (Johan Airas) both MSS read *malhi*.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 10

O meu amigo, que xi m' assanhou
 e que non quer ja comigo falar,
 se cuidou el que o foss' eu rogar,
 se lh' eu souber que o assi cuidou,
farei que en tal coita o tenha 5
por mi amor que rogar me venha

E, pois que o meu amigo souber
 que lh' esto farei, non atenderá
 que o eu rogue, mais logo verrá
 el rogar [a] mi e, se end' al fezer,
farei que en tal <coita o tenha 10
por mi amor que rogar me venha>

Nen averá meu amigo poder
 de nulha sanha filhar contra mi
 mais que eu non quiser que seja assi,
 ca, se doutra guisa quiser fazer,
farei que en tal coita <o tenha 15
por mi amor que rogar me venha>

B 1014 f. 217r° V 604 f. 96r°-v°

I quexi B : que(i)xi V 5, 11 Farey B : earey V 8 atendera ? V : attendera B 10 a *seclusi*¹ fezer] fez V
 15 eu nõ V : eu (que) nõ B

¹ Since neither *mi* (tonic) nor *se* is subject to elision, v. 10 scans long. The presumably interpolated *a* before *mi* may be the culprit, but one might also (more boldly) transpose: *mais log' el verrá / rogar a mi*.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 11

O voss' amig' á de vós gran pavor,
 ca sab' el que vos fazen entender
 que foi, amiga, de vós mal dizer,
 mais voss' amigo diz end' o melhor:
que, de quanto disse de vós e diz, 5
 vólo julgad' assi come senhor;
ca diz que non quer i outro juiz

Queixades vos del, mais, se Deus quiser,
 saberedes a pouca de sazon
 que nunca disse de vós se ben non 10
 nen dirá, mais diz quant' i á mester:
que, de quanto disse de vós e diz,
 vólo julgade como vos prouguer;
ca diz que non quer i outro juiz

Rogou m' el muito que vos jurass' eu 15
 que nunca disse de vós se non ben
 nen o dirá, e ar diz outra ren,
 e non á mais que diga, cuido m' eu:
que, de quanto disse de vós e diz,
 vós julgad' i o voss<o> e o seu; 20
ca diz que non quer i <outro juiz>

Filhad<e> o seu preito, como diz,
 sobre vós, e conselho volo eu,
 e non ponhades i outro juiz

B 1015 f. 217v° V 605 f. 96v°

6 iulgad B : uilgad V 7 Juiz B : Juiyz V 9 a) e V 13 iulgade B : uilgate V 14 outro Juiz V : om. B 15 eu|
 en V 17 nen Nunes : Non B : non V 20 iulgadi B : uulgadi ? V¹ voss<o> e o Nunes : uosseo BV 21 que
 nō q'r hy V : om. B 22 Filhad<e> o *supplevi* : Filhado BV² : fort. <E> filhad' o

¹ The reading of V may be *uulgade*.

² Nunes (followed by Rodríguez) prints *Filhad' o seu preito como <el> diz*. Better to restore the final vowel (elided in the MSS) of *filhade*, especially since the thrust of the utterance is expressed in this imperative (cf. Cunha 1982: 29). See B 1020 / V 610, v. 20 *filhe o ben* where the MSS maintain (and the meter requires) hiatus.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 12

- Meu amigo, quero vos preguntar
 – Preguntade, senhor, ca m' <é> én ben
 – Non vos á mester de mi ren negar
 – Nunca vos eu, senhor, negarei ren
 – **Tantos cantares por que fazedes?** 5
 – **Senhor, ca nunca mi escaecedes**
- Preguntar vos quero, per bõa fe
 – Preguntade, ca ei én gran sabor
 – Non mi neguedes ren, pois assi é
 – Nunca vos ren negarei, mha senhor 10
 – **Tantos cantares por que fazedes?**
 – <Senhor, ca nunca mi escaecedes>
- Non vos pes de qual pregunta fez<er>
 – Non, senhor, ante volo gracirei
 – Nen m' ar neguedes o que vos disser 15
 – Nunca vos én, senhor, ren negarei
 – **Tantos cantares por que fazedes?**
 – <Senhor, ca nunca mi escaecedes>
- <E> este ben por mi o fazedes?
 – Por vós, mha senhor, que o valedes 20

B 1016 f. 217v° V 606 f. 96v°

2 m' <é> én Rodríguez : men BV 3 mī B 6-11 om. B 6 nuca V 9, 10 ren| tē V 13 qual p'gunta V : qualitp'gunta B fez<er> Braga : fez ? V : fiz B 15 Nen scripsi (cf. B 1218 / V 823 [Sevilha], v. 15) : Non B : nō V 16 én (cf. CSM 287.18 non vos en negarei ren) : en B : eu V, edd. 17 p' q' fezestes V : om. B 19 <E> este supplevi : Este BV¹

¹ Cf. B 1047 / V 657 (Johan Airas), v. 19 <E> *enton*. Rodríguez accepts *Este ben por mi <vó-l>o fazedes?* from Nunes.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 13

Par Deus, amigo, non sei eu que é,
mais muit' á ja que vos vejo partir
de trobar por mi e de me servir,
mais ùa destas é, per bõa fe:
ou é per mi, que vos non faço ben, 5
ou é sinal de morte que vos ven

Mui gran temp' á, e tenho que é mal,
que vos non oí ja cantar fazer
nen loar mi nen meu bon parecer,
mais ùa destas é, u non ja<z> al: 10
ou é per mi, que vos non faço ben,
<ou é sinal de morte que vos ven>

Ja m' eu do tempo acordar non sei
que vos oísse fazer un cantar,
como soiades, por me loar, 15
mais ùa destas é que vos direi:
ou é per mi, <que vos non faço ben,
ou é sinal de morte que vos ven>

Se é per mi, que vos non faço ben,
dizede mho, e ja que farei én 20

B 1017 ff. 217v°-218r° V 607 ff. 96v°-97r°

4 boa BV 10 é, u Nunes (cf. vv. 4, 16) : ou BV ja<z> Nunes : ia BV : i á Fernández Pousa, Rodríguez 19 per mj B
: om. V

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 14

Par Deus, mha madr', ouvestes gran prazer
 quando se foi meu amigo daqui,
 e ora ven, e praz én muit' a mi,
 mais ùas novas vos quero dizer:
se vos pesar, sofrede o mui ben, 5
ca 'ssi fij' eu, quando s' el foi daquen

Ca fostes vós mui leda do meu mal
 quando s' el foi, e querrei vos eu ja
 mal por end', e dizen mi que verrá
 mui ced', e quero vos eu dizer al: 10
se vos pesar, sofrede o mui ben,
<ca 'ssi fij' eu, quando s' el foi daquen>

B 1018 f. 218r° V 608 f. 97r°

6 cassy V : Cassy B figeu BV s' el| ssel B : sse V daquer V 7 u_o V : uos B 8 queirey B : q'irey V eu|
 en V 9 pored B : potēd V 11 sofredeo mui bē V : om. B

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 15

Que mui leda que eu mha madre vi
 quando se foi meu amigo daqui
 e eu nunca fui leda nen dormi,
amiga, depois que s' el foi daquen,
 e ora ja dizen mi del que ven 5
 e mal grad' aja mha madre por en

Ela foi <mui> leda, poilo viu ir,
 e eu mui triste, poilo vi partir
 de mi, ca nunca mais pudi dormir,
amiga, depois que s' el foi daquen, 10
 e ora ja dizen mi del que ven
 <e mal grad' aja mha madre por en>

De<s> quando s' el<e> foi daqui al rei,
 foi mha madre mui led<a>, e o sei,
 <e> eu fui triste sempre, <e> chorei, 15
amiga, depois que s' el foi daquen,
 e ora ja dizen mi del que ven
 <e mal grad' aja mha madre por en>

B 1019 f. 218r° V 609 f. 97r°

4 foy B : fay V 5 e ora] Cora B : cora V 7 <mui> *Fernández Pousa*; cf. vv. 1, 14 11 Eora B : cora V del que
 uen V : om. B 13 De<s> Nunes : De V : Po B : Pero *Rodríguez* el<e> *Lapa* ffoy V : fon B 14 led<a>, e o
Rodríguez : ledeo BV : led', eu <ben> o Nunes 15 <e> eu Nunes (cf. vv. 3, 8) : Eu B : eu V¹ <mui> triste Nunes;
 cf. v. 8 sempre <e> Braga : sempre BV 17 dizēmi del q'uen V : om. B

¹ Nunes prints <e> eu fui <mui> triste semp'r'e chorei and is followed by *Rodríguez* (Machado prints *trist e*).

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 16

Vai s', amiga, meu amigo daqui triste, ca diz que nunca lhi fiz ben, mais, se o virdes ou ante vós ven, dizede lhi ca lhi dig' eu assi: que se venha mui ced' e, se veer cedo, que será como Deus quiser	5
Per bõa fe, non lhi poss' eu fazer ben, e vai triste no seu coraçõ, mais, se o virdes, se Deus vos perdon, dizede lhi que lhi mand' eu dizer que se <venha mui ced' e, se veer cedo>, que será <como Deus quiser>	10
Queixa s' el e diz que sempre foi meu, e diz gran dereito, per bõa fe, e non lhi fiz ben, e ten que mal é, mais dizede lhi vós que lhi dig' eu que se venha <mui> ced' e, se veer cedo, <que será como Deus quiser>	15
E non se queixe, ca non lh' á mester, e filhe o ben quando lho Deus der	20

B 1020 f. 218^o V 610 f. 97^o

11 q'sse V : quesse *ra* ? B¹ 14 diz| diz que e B : diz q' e V : diz *Nunes* (*deleto* que e) 15 <qu>e non *Nunes* tẽ B
: rẽ ? V 17 que| Ou B : ou V ueher cedo V : ueher (cedo) / cedo B² 20 der| dar B

¹ After sse Colocci has written two letters which appear to be *ra* (anticipating *sera* in the second verse of the refrain?).

² *cedo* was written by the scribe at the end of the first verse of the refrain (corrupt here in both MSS), then apparently struck out and rewritten by Colocci at the beginning of the next line.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 17

Queixos' andades, amigo, d' amor
e de mi, que vos non posso fazer
ben, ca non ei sen meu dan' én poder,
e por en guise mho Nostro Senhor
que vos faça eu ben en guisa tal 5
que seja vosso ben e non meu mal

Queixades vos que sempre fostes meu,
amig', e vos leixo por mi morrer,
mais dizede mi como vos valer
possa sen meu dan' e guisa-lo eu 10
que vos faça eu ben en guisa tal
<que seja vosso ben e non meu mal>

Sõo guardada como outra molher
non foi, amigo, nen á de seer,
ca vos non ous' a falar nen veer, 15
e por en guise mho Deus, se quiser,
que vos faça <eu ben en guisa tal
que seja vosso ben e non meu mal>

B 1021 f. 218v° V 611 f. 97v°

7 meu, *interpunx. Rodríguez; cf. B 1020 / V 610 (Johan Airas), v. 13* 11 eu ben eng'isa tal V : *om.* B 13 Soõ V : Scõ B
17 u, faca B : *om.* V

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 18

A meu amigo mandad' enviei
 a Toled', amiga, per bõa fe,
 e mui ben creo que ja co el é;
 preguntad', e agradecer volo ei,
en quantos dias poderá chegar 5
aqui de Toledo quen ben andar

Ca do mandadeiro sei eu mui ben
 que, depois que lh' o mandado disser,
 que se verrá mais cedo que poder;
 e, amiga, sabede vós d' alguen 10
en quantos <dias poderá chegar
aqui de Toledo quen ben andar>

E sempre catan estes olhos meus
 per u eu cuido que á de viir
 o mandadeir', e moiro por oír 15
 novas del, e preguntade, por Deus,
en quantos dias poderá <chegar
aqui de Toledo quen ben andar>

B 1022 f. 218v° V 612 f. 97v°

1 en uiey V : eu ueiey B 2 boa BV 3 co BV, *def. Rodríguez* : co<n> Nunes 4 grad cer V 11 quant, B : *om.* V
 14 cuydo V : cuydado B uijr V : mj e B 15 mandadeyr V : mandadayr B oír| oye ? B : dyr V 17 quantus
 dyas pod'a V : quanteu B

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 19

Queredes ir, meu amigo, eu o sei,
 buscar outro conselh' e non o meu;
 por que sabedes que vos deseij' eu,
 queredes vos ir morar con el rei,
mais id' ora quanto quiserdes ir, 5
ca pois a mi avedes a viir

Ides vos vós e fico eu aqui
 que vos ei sempre muit' a desejar,
 e vós queredes con el rei morar
 por que cuidades mais valer per i, 10
mais id' ora <quanto quiserdes ir,
ca pois a mi avedes a viir>

Sabor avedes, a vosso dizer,
 de me servir, amig', e pero non
 leixades d' ir al rei por tal razon;
 non podedes vós min e el rei aver, 15
mais id' ora <quanto quiserdes ir,
ca pois a mi avedes a viir>

E, amigo, queredede-lo oír?
 non podedes dous senhores servir 20
 que ambos ajan ren que vos gracic

B 1023 f. 218v° V 613 f. 97v°

I amig B 3 sabedes BV, Nunes, Rodríguez uos BV 7 fico eu Nunes (cf. B 1050 / V 640, v. 14) : fic'r eu B : ficr'eu
 V : fic'or'eu Braga : possis ar fic' eu vel ficarei 8 muit' a] muyta BV 11 hidora B : ido V 13 a] ao BV 14 servir|
 guir e BV 16 *hypermetric* vós om. BV min e el rei| el rey emī V : el Rey emi B 17 hidora B : om. V
 19 E om. BV queredelo V : queixdelo B 20 dous| dos B : doa V *in both mss. this verse is copied again on the*
next line: Nen podedes do, sen'es seruir B : nen podedes do, senēs guir V 21 anbos B : anbas V uos BV

B 1049 f. 223v° V 639 f. 102r°

3 cuydades BV u, V : no B 6 ca] E a B : ea V 7 Hides V : Hades B fiqueu BV 8 semp'r V : sempra B
 muta BV deseyar BV 16 uos mī e el Rey B : uos min e el rey V 17 hidora B : om. V 21 ren om. BV

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 20

Diz meu amigo tanto ben de mi
 quant' el mais pod' e de meu parecer
 e os que saben que o diz assi
 teen que ei eu que lhi agradecer;
en quant' el diz, non lhi gradesc' eu ren, 5
ca mi sei eu que mi paresco ben

Diz mi fremosa e diz mi senhor,
 e fremosa mi dirá quen me vir,
 e te<e>n que mi faz mui grand' amor
 e que <eu> ei muito que lhi gracir; 10
en quant' el diz, non lhi gradesc' eu ren,
 <ca mi sei eu que mi paresco ben>

Diz muito ben de min en seu trobar
 con gran dereit', e al vos én direi:
 teen ben quantos me lh' oen loar 15
 que eu muito que <lhi> agradecer ei;
en quant' el diz, non lhi gradesc' eu ren,
 <ca mi sei eu que mi paresco ben>

Ca, se eu non parecesse mui ben,
 de quant' el diz non <ar> diria ren 20

B 1024 f. 219r° V 614 ff. 97v°-98r°

6 mi²] fort. m' i 9 te<e>n Nunes (cf. v. 4) : ten B : tē V 10 <eu> ei malim (cf. v. 16) : ei <eu> Nunes (cf. v. 4)
 11 gradesq'u bē V : om. B 14 én scripsi : eu BV, edd. 15 quāt, B : quōt, V 16 eu Nunes : ei BV <lhi> Nunes;
 cf. vv. 4, 10 17 diz nõ lhi gradesq'u rē V : om. B 20 quant<o> Nunes el<e> Rodríguez <ar> supplevi; cf.
 V 1015 / V 605, v. 17

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 21

- Ai mha filha, de vós saber quer' eu
 por que fezeistes quanto vos mandou
 voss' amigo, que vos non ar falou
 – Par Deus, mha madre, direi volo eu:
cuid<ava m>' eu melhor aver per i 5
e semelha mi que non ést' assi
- Por que fezeistes, se Deus vos dé ben,
 filha, quanto vos el vëo rogar?
 ca des enton non vos ar quis falar
 – Direi vol<o> eu, se Deus mi dé ben: 10
cuid<ava m>' eu melhor aver per i
<e semelha mi que non ést' assi>
- Por que fezeistes, se Deus vos perdon,
 filha, quanto vos el vëo dizer?
 ca des enton non vos ar quis veer 15
 – Direi vol<o> eu, se Deus mi perdon:
cuid<ava m>' eu melhor aver per i
<e semelha mi que non ést' assi>
- <En> bon dia naceu, com' eu oí,
 que<n> se doutro castiga e non de si 20

B 1025 f. 219^o V 615 f. 98^o

5 cuid<ava m>' eu Nunes : Cuydeu B : cuyden V : cuid<ava> eu Fernández-Pousa : Cuydey Machado 7 queo B : q'o V : o del. Nunes Deus vos| d's u₉ V : de u₉ B 10 vo-l<o> eu Nunes (cf. v. 4) : uol eu B : uoleu V 11 cuydeu V : Cuyden B 13 que o B : q'o V : o del. Nunes 16 vo-l<o> eu Nunes (vol-<o> eu Braga) : uoleu BV 17 Cuydeu B : cuydeu V melhe aver per hi V : om. B 19 <En> *supplevi; etiam possis* <E> vel <Que> com<o> eu Nunes : comeu BV 20 que<m> Braga : Que B : q' V

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 22

Quand' eu fui un dia vosco falar,
 meu amigo, fiji o eu por ben,
 e enfengestes vos de min por en,
 mais, se vos eu outra vez ar falar,
logo vós dizede ca fezeistes 5
comigo quanto fazer quisestes

Ca, meu amigo, eu falei ùa vez
 con vosco, por vos de morte guarir,
 e fostes vos vós de min enfingir,
 mais, se vos eu <ar> falar outra vez,
logo vós dizede <ca fezeistes 10
comigo quanto fazer quisestes>

Ca mui ben sei eu que non fezeistes
 o meio de quanto vós dissestes

B 1026 f. 219r° V 616 f. 98r°

2 figi BV 3 mĩ V : mi B (*cf. v. 9, where B reads mĩ and V min*) 5 dizede BV : diredes Nunes¹ 6 Eomigo B 7 eu
 falei *transposui* : falei eu BV : eu *del. Nunes* 9 enffinger V : enffrager B 10 <ar> Nunes; *cf. v. 4 (and B 1440 /*
V 1050=CEM 417 [Roi Paez de Ribela], v. 3 e, se vola outra vez ar der)

¹ Nunes' emendation *diredes* might seem attractive, but would weaken tone without improving sense. "If I ever speak with you again, you will say..." would still suggest that the girl foresees no future conversations; but "If I ever speak with you again, go right ahead and say..." sharpens the point. There is a close parallel in Don Dinis B 561 / V 164 where the girl mocks the boy for his alleged lies about their relationship, bidding him boast all he wants to (vv. 4-6, 10-12, 16-18, 20). Cf. also B 745 / V 347 (Guilhade).

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 23

Amigo, veestes m' un dia 'qui
 rogar dun preit' e non vos fij' én ren
 por que cuidava que non era ben,
 mais, pois vos ja tant' aficades i,
faze-lo quer' e non farei end' al, 5
mais vós guardade mi e vós de mal

Vós dizedes que o que meu mal for
 non queredes, e ben pode seer,
 pero non quix vosso rogo fazer,
 mais, pois end' avedes tan gran sabor, 10
faze-lo <quer' e non farei end' al,
mais vós guardade mi e vós de mal>

Ben sabedes como falamos nós
 e me vós rogastes o que m' eu sei
 e non o fix, mais con pavor que ei, 15
 de perder eu, amigo, contra vós,
faze-lo quer' e non farei end' al,
<mais vós guardade mi e vós de mal>

E se vós fordes amigo leal,
 guardaredes vossa senhor de mal 20

B 1027 f. 219v° V 617 f. 98r°-v°

I diaqui B : dia qui V 2 fij' én| figē BV 9 fazer| farer B 13 nos V : uos B 15 fiz V 17 q're nō farey endal V
 : om. B

vv. 15-16: “But what with the fear I feel – of losing you, my friend”. vv. 15-16: “Mas com medo que tenho – de te perder, meu amigo”.

vv. 15-16: *de perder* is to be construed with *pavor* (and not with *ei*, pace Rodríguez [pp. 211-212]). *contra* is used here in a neutral sense (“in relation to”; cf. CSM 5.86 *tenno que seja contra nos leal*), already well documented in Latin.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 24

Non vos sabedes, amigo, guardar
 de vos saberen, por vosso mal sen,
 como me vós sabedes muit' amar
 nen a gran coita que vos por mi ven,
e quero vos end' eu desenganar: 5
se souberen que mi queredes ben,
quite sodes de nunca mi falar

Per nulha ren non me posso quitar
 de falar vosc' e sempre me temi 10
 de mho saberen, ca m' an d' alongar
 de vós, se o souberen, des ali,
e quero vos end' eu de<senganar:
se souberen que mi queredes ben,
quite sodes de nunca mi falar>

Do<s> que me guarda<n> tal é seu cuidar: 15
 que amades, amig', outra senhor;
 ca, se verdade poder<en> osmar,
 nunca ver<r>edes ja mais u eu for,
e quero vos end' eu <desenganar:
se souberen que mi queredes ben, 20
quite sodes de nunca mi falar>

E se avedes gran coita d' amor,
 ave-la edes per mi <mui> maior,
 ca de longi mi vos farán catar

B 1028 f. 219v° V 618 f. 98v°

5 desanganar B 9 me| mi V 10 mo B ca| ra ? B 12 endeu de V : om. B 15 Do<s> Pellegrini (1936) : Do
 BV guarda<n> Pellegrini : guarda BV 17 verdade| auerdade BV : a *delevi*¹ poder<en> Pellegrini : poder BV
 18 ver<r>edes Nunes : ueredes BV² 19 endeu V : om. B 23 mī V <pois> per Nunes <mui> *supplevi*
 (cf. B 1210 / V 815 [Sevilha], v. 22 mui maior mal)

¹ Pellegrini emends vv. 15 and 17, in part to alter (alleged) evidence that the girl is married. But while v. 15 scans, v. 17 would be long. Pellegrini (1959: 132, n. 10) would elide *s'a* but *se* is tonic. Hence, for meter and for syntax, we cut *a* and read *se verdade*. Cf. B 1037 / V 627, v. 10. More boldly, we might transpose: *ca, se poderen a verdad' osmar* (which would salvage the article without junking the meter).

² Rodríguez dismisses Nunes' proposal, but cf. B 823 / V 408 (Pardal), v. 14 *que non venhades u eu for* and B 1170 / V 776 (Bolseiro), v. 21 *non venhades nunca u eu for*. The boy will be able to *see* where the girl is (v. 24), but not to get there.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 25

Non ei eu poder d' o meu amigo
partir, amigas, de mi querer ben,
e, pero m' eu queixo, prol non mi ten,
e quando lh' eu rogo muit' e digo
que se parta de mi tal ben querer, 5
tanto mi val come non lho dizer

Se mi quer falar, digo lh' eu logo
que mi non fale, ca mi ven gran mal
de sa fala, mais mui pouco mi val,
e quando lh' eu digo muit' e rogo 10
que se parta de mi tal ben querer,
<tanto mi val come non lho dizer>

Sempre mi pesa con sa companha,
por que ei medo de mi crecer prez
con el, com' outra vegada ja fez, 15
e, pero lhi dig' en mui gran sanha
que se parta <de mi tal ben querer,
tanto mi val come non lho dizer>

B 1029 ff. 219v°-220r° V 619 f. 98v°

I Nen V 7 falhar dilgo V 8 fale|sule B ca|co V vem Braga : nõ BV 11 mĩ B : min V 13 pesã B
companha|apanha V 15 negada BV 17 parta om. B

vv. 14-15: "Because I'm afraid that talk (*prez*) about
him and me could get around (*crecer*)".

vv. 14-15: "Porque tenho medo de que se espalhe
(*crecer*) conversa (*prez*) acerca dele e de mim".

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 26

Mha madre, pois <a>tal é vosso sen
 que eu quera mal a quen mi quer ben
 e me vós roguedes muito por en,
 dized' ora, por Deus que pod' e val,
 pois eu mal quiser a quen mi quer ben, 5
se querrei ben a quen mi quiser mal

Dizedes mi que, se eu mal quiser
 a meu amigo que mi gran ben quer,
 que faredes sempre quant' eu disser,
 mais venh' ora que mi digades al: 10
 pois ei de querer mal [a] quen mi ben quer
se querrei ben <a quen mi quiser mal>

Muito mi será grave de sofrer
 d' aver quen mi quer ben mal a querer,
 e vós, madre, mandades mho fazer, 15
 mais faço vos ùa pregunt' atal:
 pois quen mi quer ben ei mal a querer,
se querrei ben a quen mi quiser mal

Se assi for, por mi poden dizer
 que eu fui a que semeou o sal 20

B 1030 f. 220r° V 620 ff. 98v°-99r°

I <a>tal Nunes; cf. v. 16 3 rogades Nunes 5 pois ei mal querer Nunes¹ 9 disser *scripsi*² : *quis* BV : quiser *edd.*
 II *hypermetric* de *del.* Nunes a *seclusi*; cf. vv. 14, 17³ 12 se querrey bẽ / e V : (se queirer ben) / se queiren
 ben B⁴ 16 p'guntatal V : pergunta tal B⁵ 17 <a> quen Lapa querer *scripsi*⁶ : fazer BV, *edd.* ei mal fazer
 Lapa (a *deleto*) 18 aq'mi q'r mal V : *om.* B

vv. 5, 11, 17: *quiser* (5), *querer* (11) and *ben* (17) are involved in a sophisticated internal rhyme: the 5th syllable of the 5th verse in strophe I contains the a-rhyme of strophe II (*ér*); the 5th syllable of the 5th verse in strophe II contains the a-rhyme of strophe III (*er*); and the 5th syllable of the 5th verse in strophe III contains the a-rhyme of strophe I (*en*). Were we to accept the proposals of Nunes (vv. 5 and 11) and Lapa (v. 17 [1982: 180]), the pattern would be ruined in all three places. There is a similar pattern in Guilhade-2, to be found in the 2nd syllable of the 5th verse of each strophe.

¹ This proposal (accepted by Rodríguez) should be rejected. The reading of both MSS *poys eu mal quiser* (maintained by Braga, Machado, and Fernández Pousa) is unassailable on any grounds (metrical, syntactic, semantic, stylistic). Temporal *pois* with the future subjunctive is sometimes used as a causal conjunction. In B 686 / V 288 (J. S. Coelho), v. 10, *poi-<lo> non souber* simply means “since I don’t know”. Here we can render *pois* as “once” or “since”. Cf. CA, vol. II, p. 454, n. 4 (continued from p. 453).

² *disser* is my correction of *quiser* (*quis* BV), which would ruin the *dobre* by the repetition in rhyme of a word not involved in it. It is easy to understand how *quiser* could have crept in here, since in all three strophes the *dobre* makes use of forms of this

verb (*quer ben* [vv. 2 and 5]; *ben quer* [vv. 8 and 11]; *querer* [vv. 14 and 17]) and the form *quiser* appears at the end of v. 7, but our poet handles the technique perfectly in seven other *cantigas d' amigo* (Johan Airas-0, 2, 21, 22, 28, 34, 35) and the lapse here is unlikely to be his. In favor of the correction, which produces the phrase *faredes ... quant' eu disser*, see B 672 / V 274 (Avoín), v. 22 *ca faç' eu quanto dizedes* and B 793 / V 377 (Talaveira), vv. 2-3 *que jurava que sempre fezesse / todo por mi quanto lh' eu dissesse*. Further, *disser* would be integrated in the sequence *Dizedes* (v. 7) // *disser* (v. 9) / *digades* (v. 10). Finally, it would make of *dizer* in v. 19 yet another example of the repetition of a *palavra rimante* in the *fiinda* (Lang 1934) – a technique used by Johan Airas in 24 *cantigas d' amigo*, including the next four – but an example with a twist, since what appears in the *fiinda* is not the same form but a *rima derivata* (*disser* [v. 9] > *dizer* [v. 19]). We find a similar display of combined techniques in Sevilha-3, where, in addition to the *dobre*, a word which ends a verse of the refrain is repeated with *rima derivata* in the *fiinda* (*visse* > *veedes*). For our poet's use (in other *cantigas d' amigo*) of *rima derivata* in *fiindas*, see Johan Airas-30 (*querria* < *quisera* [I.2]; *verria* < *venha* [II.4]), 38 (*podér* < *poder* [II.3]) and 42 (*desamor* < *amor* [I.1]). In Johan Airas-3 we find the rhyme word *dizer* [refrain] repeated in the same form in the *fiinda*.

³ Note the variety of constructions in this text: *que eu quera mal a quen* (v. 2); *pois eu mal quisera a quen* (v. 5); *d' aver quen mi quer ben mal a querer* (v. 14); *pois quen mi quer ben ei mal a querer* (v. 17). In the former two we find *querer a quen*, in the latter two *querer + quen*. Cf. A 165 / B 317 *bis* (J. S. Coelho), vv. 22-23 *E tenho que faço dereit' e sen / en querer mal quen vos quer mal e ben*.

⁴ In B, v. 11 is copied on two lines (with a break after *mal*); on the second of these, the scribe copied the beginning of v. 12. Colocci rewrote it on the next line (and presumably struck it on the one above). In V, where v. 11 is copied on one line, the single letter *e* stands on the next.

⁵ Nunes (followed by Rodríguez) reads *pregunta tal*; Fernández Pousa, *pregunt' atal*. Cf. the glossaries of Lapa and Mettmann (s.v. *atal*).

⁶ Sense in itself suggests a corruption (*fazer mal quen* is ungrammatical) and in accordance with the rules of the *dobre* this verse, like v. 14, ought to end with *querer*. (The error may be due to the use of *fazer* in v. 15.)

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 27

Diz meu amigo que, u non jaz al,
 morre, ca non pod' aver ben de mi,
 e queixa se me muito e diz assi:
 que o mat' eu e que faço mui mal;
mais onde ten el que o mato eu? 5
se el morre por lh' eu non dar o meu

Ten guisad' en muitas vezes morrer,
 se el morrer cada que lh' eu non der
 do meu ren, se non quando m' eu quiser,
 e diz que o mato a mal fazer, 10
mais onde ten el que o mato eu?
<se el morre por lh' eu non dar o meu>

Diz que tan muito é coitado d' amor
 que ren de morte non o tornará
 por que non ouve ben de min nen á, 15
 e diz m' el: "<E> matades me, senhor";
mais onde ten el <que o mato eu?
se el morre por lh' eu non dar o meu>

E assanha xi m' el, mais ben sei eu
 que a sanha toda é sobre lo meu 20

B 1031 f. 220^o V 621 f. 99^o

I Diz Nunes (cf. vv. 3, 10, 13, 16) : Fiz BV 2 moyre B 11 el q' o mareu ? V : om. B 14 rē B : ten V 16 el<e>
 Rodríguez <E> supplevi¹ 17 el om. B 20 toda Nunes : tod_o B : todo V, Braga; def. Rodríguez² fort. todo x' é
 scribendum

¹ The verse seems to be missing a syllable. Nunes supplies it with <mia> *senhor*; Rodríguez with *el<e>*. My suggestion is to suppose the loss of an *e*, but as an initial conjunction (within the words ascribed to the boy) with exclamatory force. Cf. V 599 (Johan Airas), v. 16 *e guisade*.

² Nunes' emendation *toda* seems obvious. Cf. B 630 / V 231 (Calheiros), v. 10 *ca sobr' el deit' eu toda mha sanha*. Rodríguez clings to *todo*, claiming it functions as an adverb here; to judge by his glossary, this would be the only such use in the 81 *cantigas* of Johan Airas. Those preferring Rodríguez' text could cite B 832 / V 418 (Ponte), v. 13 *tod' andava con mentira*. But if we keep *todo*, we should probably then accept *tod_o* (B), taking the *s* as an error for *x* and reading *todo x' é*.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 28

Voss' amigo quer vos sas dōas dar,
 amiga, e quero vos dizer al:
 dizen mi que lhas queredes filhar,
 e dized' ora, por Deus, ũa ren:
 se lhi filhardes sas dōas ou al, 5
que diredes por lhi non fazer ben?

Vós non seredes tan sen conhocer,
 se lhi filhardes nulha ren do seu,
 que lhi non ajades ben a fazer,
 e venh' ora preguntar vos por en, 10
 se lhi filhardes nulha ren do seu,
<que diredes por lhi non fazer ben>?

El punhará muit' e fará razon
 de lhas filhardes, quando volas der,
 e vós ou lhas filharedes ou non, 15
 e dized' ora qual é vosso sen:
 se lhi filhardes quanto vos el der,
que <diredes por lhi non fazer ben>?

Ou ben filhade quanto vos el der
 e fazede ben quanto x' el quiser, 20

ou non [lhi] filhede, con sen, nulha ren
 nen lhi façades nunca nen un ben

B 1032 f. 220r^o-v^o V 622 f. 99r^o

I donas V 3 gueredes V 10 en| eu V 11 nulha rē do seu V : *om.* B 15 filhardes B 16 nosso V 17-18 quã
 tou, el der / ç' V : *om.* B 21 Ou nonlhi B : ou nōlhi V : lhi *del.* Nunes fazedes con sen nulha ren B : *om.* V
 filhede Rodríguez con sen| do seu Rodríguez (*cf.* vv. 8, 11)¹ 22 nen *Lapa* : Non B : ou nō V

¹ The restoration of the *fiindas* seems fairly clear except on one point: in v. 21 where B (our only source for the line) reads *con sen* (maintained by Nunes and Fernández Pousa), Rodríguez prints a tempting *do seu* (citing vv. 8 and 11) which I would nevertheless resist. The speaker has referred to the addressee's common sense in vv. 7-9 ("you wouldn't be so senseless as to think you can take the gifts and then turn him down") and has asked for her opinion (*vosso sen*) in v. 16. She now says: "Either you take the gifts and give him what he wants or you don't, being sensible, take anything – and then you owe him nothing." For the expression *con sen*, *cf.* B 1233 / V 838 (Baveca), v. 20 *non sab' andar en tal preito con sen* and B 1377 / V 985 (=CEM 379 [Burgalês]), v. 11 *con mal sen*. Compare *con sen cristão* in B 1649 / V 1183 (=CEM 365 [Ponte]), v. 9.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 29

O meu amigo, forçado d' amor,
 pois agora comigo quer viver
 ùa sazon, se o poder fazer,
 non dormha ja mentre comigo for,
ca daquel tempo que migo guarir 5
atanto perderá quanto dormir

E quen ben qu<is>er seu tempo passar
 u é con sa senhor, non dorme ren;
 e meu amigo, pois pera mi ven,
 non dormha ja mentre migo morar, 10
ca daquel tempo que migo guarir
<atanto perderá quanto dormir>

E, se lh' aprouguer de dormir alá
 u el é, prazer mh á, per bõa fe,
 pero dormir tempo perdud<o> é, 15
 mais per meu grad' aqui non dormirá,
ca daquel <tempo que migo guarir
atanto perderá quanto dormir>

E, depois que s' el<e> de min partir,
 tanto dormha quanto quiser dormir 20

B 1033 f. 220v° V 623 f. 99r°-v°

I forçado BV : forçad' é Nunes¹ 7 qu<is>er scripsi² : quer BV, Braga, Nunes, Rodríguez : quer<e> Lapa <o> seu Rodríguez <mui> ben Nunes 9 mī B 10 dorma V 15 perdud<o> é Nunes : perde BV 16 dormital B 19 el<e> Rodríguez

¹ Nunes' emendation (adopted by Fernández Pousa and Rodríguez), overlooks the perfectly viable syntax of the transmitted text: "My friend, driven by love, since he now wants to live with me for a while if he can, had better not sleep while he's with me..." The same syntax and the same words (*meu amigo* [v. 1] ... *non dormha* [v. 4]) are repeated in vv. 9-10. (Nunes and Rodríguez must put a semi-colon after *sazon* [v. 3], breaking the syntactic and rhythmic flow of the strophe.)

² Cf. B 6 (Airas Moniz d' Asme), vv. 17-19 *E quen ben quiser trastornar / per todo o mundo, e ferir / mui festinho xi a pod' achar*; B 229 (Fernan Garcia Esgaravunha), vv. 15-16 *E quen ben quiser preguntar / por gran coita, min pregunt' én*; and B [366 bis] (Cogominho), vv. 7-9 *Quen ben quiser meu coração / saber, por que ensandeci, / pregunte me*. Each of the parallels cited occurs, like the proposed correction, at the beginning of a strophe in a generalizing relative clause of characteristic ("whoever would like..."). Cf. also B 789 / V 373 (Talaveira), vv. 19-20.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 30

Quer meu amigo de mi un preito
 que el ja muitas vezes quisera:
 que lhi faça ben; e ja temp' era,
 mas, como quer que seja meu feito,
farei lh' eu ben, par Santa Maria, 5
mais non tan cedo com' el querria

E digan lhi por mi que non tenha
 que lho eu vou por mal demorando,
 ca el anda se de mi queixando,
 mais, como quer que depois <mi> venha, 10
farei lh' eu ben, <par Santa Maria,
mais non tan cedo com' el querria>

El é por mi atan namorado
 e meu amor o traj' assi louco
 que se non pod' atender un pouco, 15
 mais, tanto que eu aja guisado,
farei lh' eu ben, par Santa Maria,
<mais non tan cedo com' el querria>

E, como quer que fosse, el querria
 aver ja ben de min toda via 20

E ben sei del que non cataria
 o que m' end' a min depois verria

B 1034 f. 220v° V 624 f. 99v°

3 que| q' B : de V 4 Mas B : mas V : ma<i>s Nunes; cf. vv. 10, 16 5 Farey B : earey V 8 eu vou Braga : eu
 uou V : nou eu B : vou eu Rodríguez¹ 9 mj B : mī V (cf. vv. 1, 7, 13, 20, 22) 10 <mi> *supplevi*; cf. v. 22 <a>venha
 Nunes 11 bē V : om. B 13 p' B : pre V 14 tragassy BV 17 farey B : ffarrey V

¹ A toss-up. In favor of *lho eu vou* we may note that *lho eu* is found at B 1044 / B 637, vv. 5 and 11.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 31

Diz, amiga, o que mi gran ben quer
 que nunca mais mi ren demandará,
 sol que lh' ouça quanto dizer quiser,
 e, mentre viver, que me servirá,
e vedes ora com' é sabedor: 5
que, pois que lh' eu tod' este ben fezer,
log' el querrá que lhi faça melhor

Mui ben cuid' eu que con mentira ven,
 pero jura que mi non quer mentir,
 mais diz que fale con mig', e por en, 10
 mentre viver, non mi quer al pedir,
e vedes <ora com' é sabedor:
que, pois que lh' eu tod' este ben fezer,
log' el querrá que lhi faça melhor>

Gran pavor ei, non me queira enganar, 15
 pero diz el que non quer al de min
 se non falar mig', e mais demandar,
 mentre viver, non <mi> quer des ali,
e vedes <ora com' é sabedor:
que, pois que lh' eu tod' este ben fezer, 20
log' el querrá que lhi faça melhor>

E esto será mentr' o mundo for:
 quant' ome mais ouver ou acabar,
 tanto d' aver mais averá sabor

Mais id', amiga, vós, por meu amor, 25
 con mig' ali u m' el quiser falar,
 ca mal mi venha, se lh' eu soa for

B 1035 f. 221r° V 625 f. 99v°

2 ren] reu B : tẽ V 3 lhouca B : loucha V 5 euedes V : E íredes B 6 fazer B 7 queira B : questa V 10 con
 mig' | cõmigu B : comigu V 18 <mi> quer *Monaci* (cf. vv. 4, 11) : quer<e> *Lapa* 26 Cõmig B : cõmig V 27 mi |
 mhi V eu | ou V

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 32

Que mui de grad' eu faria prazer ao meu amigo, amiga, ben volo digo, mais log<o> en aquel dia non leixará el, amiga, nulh' ome a que o non diga	5
Faria lho mui de grado, por que sei que me deseja, mais, se guisar u me veja e lhi fezer seu mandado, non leixará el, amiga, <nulh' om' a que o non diga>	10
Tan coitado por mi anda que non á paz nen mesura; pero se eu, per ventura, fezer todo quant' el manda, non leixará el, amiga, <nulh' om' a que o non diga>	15
Dizedor é de nemiga e dirá o log', amiga	20

B 1036 f. 221r° V 626 f. 100r°

4 log<o> en *supplevi* : loguen B : log ueu V aquel BV : aquel<e> *Lapa* 6 Null B 10 sen BV 11 el amiga V
: om. B 14 paz *Fernández Pousa*¹ : par BV

v. 19 *nemiga*: 'calumnia, defamación' (Rodríguez).

¹ Against this emendation (accepted by Rodríguez), it could be pointed out that *paz* does not occur elsewhere in the work of Johan Airas, nor in the entire corpus of *cantigas d' amigo*. But that in itself is hardly a sufficient argument for rejecting it, and the expression *aver paz* is documented in CSM (cf. Mettmann's glossary). The far more frequent *aver par* yields little sense here: *aver par nen mesura* would make an improbably harsh zeugma.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 33

Vedes, amigo, ond' ei gran pesar:
 sei muitas donas que saben amar
 seus amigos e soen lhis falar
 e non lho saben, assi lhis aven;
 e nós sol que o queiramos provar, 5
log' é sabud' e non sei eu per quen

Tal dona sei eu, quando quer veer
 seu amigo a que sabe ben querer,
 que lho non poden per ren entender
 o<s> que cuidan que a guarda<n> mui ben; 10
 e nós sol que o queiramos fazer,
 <log' é sabud' e non sei eu per quen>

Com' eu querria, non se guis' assi:
 falar vosco, que morredes por mi,
 com' outras donas falan, e des i 15
 nunca lhis mais poden entender ren;
 e nós <sol> ante que cheguemos i,
 log' é <sabud' e non sei eu per quen>

Coita lhi venha qual ora a nós ven
 per quen nos a nós tod' este mal ven 20

B 1037 f. 221r^o-v^o V 627 f. 100r^o

4 asi B 5, 11 nos V : uos B 5 queyrem, B : queyremus V 6 eu| en V 9 ren| tē V 10 o<s> Pellegrini (1936)¹
 : o BV guarda<n> Pellegrini : guarda BV 11 uos B q' o q'yramus faz'r V : om. B 17 <sol> Nunes;
 cf. vv. 5, 11 19 ora anos BV : possis ora nos (cf. B 1041 / V 631, v. 2) 20 q' B : q' V nos¹ n, V : u, B

¹ Cf. B 1028 / V 618, vv. 15-16. The change here seems authorized by *cuidā* (BV) and meter is not affected. Pellegrini made both suggestions to refute allegations that the girl in the poem might be married, but the paleographical, metrical and syntactic justifications for the change are cogent without passing judgment on the civil status of the girl.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 34

Morreredes, se vos non fezer ben,
 por min, amig', e non sei que vos i
 faça, pero muitas vezes cuid' i,
 e deste preito vedes que mh aven:
é mi mui grave de vos ben fazer 5
e mui grav' é de vos leixar morrer

Ren non vos pode de morte guardar
 e sei ben que morr<er>edes por mi
 se non ouverdes algun ben de min;
 e quant' eu ei en tod' est' a cuidar: 10
é mi mui grave de vos ben fazer
<e mui grav' é de vos leixar morrer>

Se vos non fezer ben, por mi amor
 vos matará, ben sei que será assi,
 mais ben vos jur' e digo vos assi, 15
 se Deus mi leix' én fazer o melhor:
é mi mui grave de vos ben fazer
<e mui grav' é de vos leixar morrer>

E rog' a Deus, que á end' o poder,
 que El me leix' end' o melhor fazer 20

B 1038 f. 221v° V 628 f. 100r°

2 mi B 6 e] é *edd.* grav' é *distinxi* : graue BV : grave *edd.*¹ 7 Ren Fernández Pousa : Ben BV² 8 que morr<er>edes Nunes : que moiredes B : q'm ouedes V 9 mī B : min V 11, 17 g'ue deu, ben fazer V : *om.* B 15 jur' | uir ? BV

¹ The verbal play I suggest is present here may be compared with V 1016 (=CEM 233 [J. S. Coelho]), vv. 1-3: *Maria do Grave, grav' é de saber / por que vos chaman Maria do Grave, / ca vós non sodes grave de foder / e pero sodes de foder mui grave...*

² This emendation, accepted by Rodríguez, is probably right. While the reading of the codices might appear to involve a simple pun (the boy wants *ben*, but the girl doesn't think *ben* can save him from death), there seems rather to be an uncharacteristic logical contradiction (cf. v. 9), arguably the result of a banal scribal error.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 35

Alguen vos diss', amig', e sei o eu,
 por mi mizcrar con vosco, que falei
 con outr' omen, mais nunca o cuidei,
 e, meu amig', é<n> direi vol<o> eu:
de mentira non me poss' eu guardar, 5
mais guardar m' ei de vos fazer pesar

Alguen sabe que mi queredes ben
 e pesa lh' end' e non pod' al fazer
 se non que mi quer mentira pões;
 <e> meu amig' e meu lum' e meu ben 10
de mentira non me <poss' eu guardar,
mais guardar m' ei de vos fazer pesar>

E ben sei de quen tan gran sabor á
 de mentir e non teme Deus nen al,
 que mh assaca tal mentira e al, 15
 <e>, meu amig', e vedes quant' i á:
de mentira non me poss' eu guardar,
<mais guardar m' ei de vos fazer pesar>

De fazer mentira sei m' eu guardar,
 mais non de quen me mal quer assacar 20

B 1039 f. 221v° V 629 f. 100r°-v°

I Aiguen V amig e seyo B : amig eseio V : amigo, sei-o *Lapa* (see B 1023 / V 613 = B 1049 / V 639, v. 1 amigo, eu o sei; *but cf. also* V 597, v. 19 e sei eu ben) 2 *mizerar* B 4 amig' é<n> *scripsi* : amigue BV : amigo *Braga, fort. recte* : *vel possis* amig' e vol<o> eu *Nunes* (vol-<o> eu *iam Braga*) : uoleu BV 7 me V 10, 16 <e> *Rodríguez* (*cf. v. 4*) : <ai> *Nunes* 11 nõ me V : *om.* B 13 ben *om.* V q' tan B : q'tõ V 15 assata B 16 amig', e| amigue BV : amigo, *Nunes, fort. recte* 17 nõ me pesseu guardar V : *om.* B 20 quen me| q'me B : q'me V

v. 2: *mizcrar* (< Med. Lat. *misculare*, derived from the root of Lat. *miscere* 'mix, stir up') *con alguen* means "to try to get someone in trouble with someone else", and, in amorous contexts, "to try to break (a boy and girl) up".

v. 2: *mizcrar* (< Lat. Med. *misculare*, derivado da raiz do latim *miscere* 'misturar, perturbar') *con alguen* significa "tentar arranjar problemas entre uma pessoa e outra", e, em contexto amoroso, "tentar separar (um rapaz e uma rapariga)".

vv. 15-20: *que mh assaca tal mentira* = "who speaks such a lie against me"; *quen me mal quer assacar* = "who wishes to speak ill of me".

vv. 15-20: *que mh assaca tal mentira* = "que diz uma mentira assim contra mim"; *quen me mal quer assacar* = "quem quer dizer mal de mim".

vv. 13-15, 20: Among the *cantigas d'amigo* the verb *assacar* occurs only in this text, though twice. Elsewhere in Galego-Portuguese lyric we find it in V 1199 (=CEM 317 [Sevilha]), v. 7, where it is probably intransitive, and in CSM 401.69 *ome que assaca, que é peor que can*, where it is clearly so. The editors gloss the word here variously, to cover both the transitive use in v. 15 and the intransitive use in v. 20: Nunes: 'imputar', 'atribuir'; Machado: 'imputar', 'incriminar de'; Rodríguez: 'achacar', 'imputar falsamente', 'inventar'; Mettmann: 'accusar', 'incriminar', 'imputar'. Lapa (s.v. *assacar*) glosses CEM 317, v. 7 *queres-te-lhi tu mal assacar* as 'queres acusá-lo injustamente. If, rather than being a Galego-Portuguese formation, *assacar* derives from Gothic **at-sakan*, similar in meaning to the documented *and-sakan* 'speak against', the etymological sense would fit well in both verses. The notion of 'accusation' is already implicit in the Gothic verb *andsakan* and explicit in several of its related forms derived from the same root: *gasakan* 'scold', *gesahts* 'reproach' **sakjo* 'quarrel', *sakuls* 'quarrelsome' (see Lehmann, s. v. *sakan*).

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 36

Amigas, o que mi quer ben dizen mh ora muitos que ven, pero non o posso creer, ca tal sabor ei de o veer que o non posso creer	5
O que eu amo mais ca min dizen que cedo será aqui, pero non o posso creer, <ca tal sabor ei de o veer que o non posso creer>	10
O que se foi daqui muit' á dizen mi que cedo verrá, pero non o posso creer, <ca tal sabor ei de o veer que o non posso creer>	15
E nunca mho farán creer se mho non fezeren veer	

B 1040 ff. 221v^o-222r^o V 630 f. 100v^o

2 que(l) uen V 5, 10, 15 que <eu> o *Nunes* 6 mī BV 8, 13 posso creer *om.* B

Whereas the verses in the body of the strophe scan 8 syllables each, those in the refrain, as printed here, scan 8 9 7.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 37

- O voss' amigo que s' a cas del rei
 foi, amiga, mui cedo vos verrá,
 e partide [ben] as dōas que vos [el] dará
 – Amiga, verdade ben vos direi:
fará mi Deus ben, se mho adusser, 5
e sas dōas dé as a quen quiser
- Disseron mh ora, se Deus mi perdon,
 que vos trage dōas de Portugal,
 e, amiga, non as partades mal
 – Direi vos, amiga, meu coraçõn: 10
fará mi Deus <ben, se mho adusser,
e sas dōas dé as a quen quiser>
- Dizen, amiga, que non ven o meu
 amigo, mailo vosso cedo ven,
 e partid' as dōas que trage ben 15
 – Direi vos, amiga, o que dig' eu:
fará mi Deus <ben, se mho adusser,
e sas dōas dé as a quen quiser>
- E ben sei eu <que>, des que el veer,
 averei dōas e quant' al quiser 20

B 1041 f. 222r° V 631 f. 100v°

I cas] eas B 2 cedo u, BV : fort. ced' a vós 3 hypermetric (by three syllables) E partide bendas doas queu,
 el dara B : e partide mais doas q' u, el dara V : e partid' as dōas que uus dará Fernández Pousa (probante Rodríguez),
 alii alia¹ 4 uerdade V : ueira B bẽ B : om. V 6 doas BV 11, 17 Deus] d's V : om. B 19 <que> Nunes
 20 Au'ey B : auey V

¹ The only difference here is *bendas doas* B : *mais doas* V, where neither MSS seems right. But if we emend either for sense alone we still get a hypermetric verse, so from Braga *e partide-m' as doas que vos el dará* (based on V) to Nunes *e partide ben dōas que vos dará* down to Rodríguez, editors have tended to shrink the verse, though sometimes without reaching ten syllables. If we read with V, *mh as* for *mais* is an easy correction. If with B, *ben* could be kept in view of vv. 9 and 15. Cutting *ben* (B) and *el* (BV) evens the scansion without altering the meaning of the phrase.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 38

Vai meu amigo con el rei morar
 e non mho disse nen lh<o> outorguei,
 e faz mal sen de mi faz<er> pesar;
 mais eu perça bon parecer que ei,
se nunca lh' el rei tanto ben fezer 5
quanto lh' eu farei, quando mi quiser

E <el> quer muito con el rei viver
 e mia sanha non a ten en ren;
 e el rei pode quanto quer poder,
 mas mal mi venha onde ven o ben, 10
se nunca lh' el rei tanto ben fezer
<quanto lh' eu farei, quando mi quiser>

E el punhou muit<o> en me servir
 e al rei nunca <lhi> serviço fez,
 por end' el rei non á que lhi gracir; 15
 mais eu perça bon parecer e bon prez,
se nunca lh' el rei tanto ben fezer
<quanto lh' eu farei, quando mi quiser>

Ca mais <lhi> valrrá, se lh' eu <ben> quiser,
 que quanto ben lh' el rei fazer poder 20

B 1042 f. 222r° V 632 ff. 100v°-101r°

I morar| mona V : moier B 2 lh'<o> outorguey Braga : lhou torguey BV 3 faz<er> Braga : faz BV 7 <el>
 quer Rodríguez; cf. v. 13 quer <el> Nunes quer<e> Lapa 8 mia Rodríguez (bisyllabic) nona ten B : nona
 tê V : fort. non a<r> ten ten <el> Nunes en ren| eu tê V 10 Mas B : mas V : ma<i>s Nunes; cf. vv. 4, 16
 ven o| uê o V : nê o(u) B 11 nunc(h)a V 11, 17 tâto ben fezer V : om. B 13 el<e> Rodríguez <já> muit'
 Nunes muit<o> en *supplevi* : muyten BV 14 al BV : a <e>l Nunes <lhi> Rodríguez fort. serviço <ar> :
 seruiçõ B : *suiço* V 16 *hypermetric* e bõ prez B : ebon prez V : bon del. Nunes 19 <lhi> Nunes <ben> Nunes

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 39

Amigo, queredes vos ir,
 e ben sei eu que mh averrá:
 en mentre morardes alá,
 a quantos end' eu vir viir,
a todos eu preguntarei 5
como vos vai en cas del rei

Non vos poderia dizer
 quant' ei de vos irdes <pesar>,
 mais a quantos eu vir chegar
 du ides con el rei viver, 10
a todos eu preguntarei
<como vos vai en cas del rei>

Coitada ficarei d' amor
 atá que mi vos Deus adusser,
 mais a quantos eu ja souber 15
 que veeren du el rei for,
a todos eu preguntarei
<como vos vai en cas del rei>

E, se disseren “Ben”, loarei
 Deus, e graci-lo ei al rei 20

B 1043 f. 222r^o-v^o V 633 f. 101r^o

4 quant, B : quanto V uijr B : mir V 8 <pesar> *Monaci* 11 tod, B : todo V preguntarey B : p'gunta V
 14 *hypermetric* tá Nunes¹ fort. atá que vos Deus m' adusser Nunes (III, 720) 17 eu preguntarey V : om. B
 19 *hypermetric* E del. Nunes

¹ Nunes prints *tá* (adopted by Rodríguez) but then decides (vol. II, p. 470) that *atá* should stand. Finally (vol. III, p. 720) he proposes a simple transposition: *atá que vos Deus m' adusser*.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 40

Foi s' o meu amigo a cas del rei
 e, amigas, con grand' amor que lh' ei,
 quand' el veer, ja eu morta serei,
 mais non lhe digan que morri assi,
ca, se souber com' eu por el morri, 5
será mui pouca sa vida des i

Nen de morte non me posso guardar
 que non moira ced' e con gran pesar,
 e, amigas, quand' el aqui chegar,
 non sabha per vós qual mort' eu prendi, 10
ca, se souber com' eu por el morri,
<será mui pouca sa vida des i>

Eu morrerei cedo, se Deus quiser,
 e, amigas, quand' el aqui veer,
 desmesura fará quen lhi disser 15
 qual mort' eu filhei des que o non vi,
ca, se souber <com' eu por el morri,
será mui pouca sa vida des i>

Ja non posso de morte guarecer,
 mais, quando s' el tornar por me veer, 20
 non lhi digan como m' el fez morrer
 ante tempo, por que se foi daqui,
ca, se souber com' eu por el morri,
será mui pouca sa vida des i

B 1044 f. 222v° V 634 f. 101r°

I Foiss o meu amigo acas del rei B : Foiss o meu amigo acas del rei V 2 amigas BV grad BV 3 eu| ey B
 serey V : ferey B 4 morri| moir BV 7 Nen de morte| Por nulha rem ? B : Por nulha rē V : Por nulha rem *Braga*
 8 morra V ced' e con| ced en, V : ced en B : *fort.* cedo con 9 e, amigas| Camigas B : camigas V 10 eu|
 en B 11 com eu p' el morri V : *om.* B 13 Eu| E u B : Eu V 15 fará| dira BV quen| que B : q' V 16 qual|
 q' r V : q' B que o non vi| q' a nō V : que *emē emj* ? B 17 sse souber B : *om.* V 19-24 *om.* BV

B 1048 f. 223r° V 638 ff. 101v°-102r°

I Vay meu amigo morar con el Rey B : Vay meu amigo morar cō el rei V 2, 9 amiga BV 4 morri V : moiri B
 7 Nen de morte nono pode guardar BV 8 çede cō BV 13 E eu BV 14 amiga B : amigo V 15 fara BV
 quē BV 16 Qual B : qual V queo nō ui B : q' o nō ui V 17 souber *om.* V

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 41

Amei vos sempr', amigo, e fiz vos lealdade:
se preguntar quiserdes en vossa puridade,
saberedes, amigo, que vos digo verdade;
ou, se falar ouverdes con algun maldizente
e vos quiser, amigo, faz<er d>' al entendente,
dizede lhi que mente, e dizede lhi que mente

5

B 1045 f. 222v° V 635 f. 101r°

5 faz<er> Braga : faz BV <d>' al addidi : al BV 6 on two lines in BV e del. Nunes dizede²] dizete V
lhi²] hli B minte V

The line break in v. 6 comes after *mente*. The rest of the text is copied in both MSS in long lines. Nunes (but see vol. III, p. 282) and Rodríguez print this poem in short (7-syllable) verses (cf. Tavani, *Rep.* 219:1), which yields a strophic form unique in the entire corpus. The form presented here, recommended by Lapa (1982: 181), corresponds to Tavani's scheme no. 19 (aaabbb).

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 42

Meu amig' e meu ben e meu amor,
 disseron vos que me viron falar
 con outr' ome por vos fazer pesar,
 e por en rog' eu a Nostro Senhor
 que confonda quen volo foi dizer
 e vós, se o assi fostes crear,
 e min, se end' eu fui mercedor

5

[E] Ja vos disseron por mi que falei
 con outr' om' e que vos non tiv' en ren,
 e, se o fiz, nunca mi venha ben,
 mais rog' a Deus sempr' e roga-lo ei
 que confonda quen volo diss' assi,
 e vós, se tan gran mentira de min
 crevestes, e min, se o eu cuidei

10

Sei que vos disseron, per bõa fe,
 que falei con outr' om', e non foi al
 se non que volo disseron por mal,
 mais rog' a Deus, que <e>no ceo sé,
 que confonda quen vos atal razon
 diss', e vós, se a crevestes enton,
 e que confonda min, se verdad' é

15

20

E confonda quen á tan gran sabor
 d' antre min e vós meter desamor,
 ca <o> maior amor do mund<o> é

B 1046 ff. 222v°-223r° V 636 f. 101v°

I e meu amor / (E meu amor) B in Colocci's hand at end of line; beneath, on a separate line, in the scribe's¹ 2 uyrō V :
 uyton B 3 uos BV 7 mī V : mi B end' eu| eu deu B : en den V mercedor B 8 hypermetric E del. Nunes
 9 om' e *distinx.* Fernández Pousa 11 roga'd's BV 12 cofonda B 14 cuyder B 18 <e>no *supplevi* : no V : non B
 19 cofonda B 20 sea V : sen B 21 cofonda BV 22 cofonda B 24 <o> Fernández Pousa do| de V
 mund<o> é Fernández Pousa : munde BV² *possis eno mund' é*

¹ E *meu amor* (written by the scribe) stands alone on the next line, and Colocci apparently struck it out and wrote it above. In V the same phrase also stands alone on a separate line.

² Nunes offers: *ca maior amor no mundo <non> é.*

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 43*

A que mh a min meu amigo filhou
 mui sen meu grad', e non me tev' en ren,
 que me servi' e mi queria ben,
 e non mho disse nen mho preguntou,
mal <l>hi será, quando lho eu filhar 5
 mui sen seu grad', e non a preguntar

E, se m' ela mui gran torto fez i,
 Deus me leixe dereito dela aver,
 ca o levou de min sen meu prazer
 e ora ten que o levará assi; 10
mal <l>hi será, quando lho eu filhar
 <mui sen seu grad', e non a preguntar>

E ben sei eu dela que <vos> dirá
 que non fiz eu por el quant' ela fez;
 mais quiçai mho fezera outra vez, 15
 e, pero ten ben que o averá,
mal <l>hi será, <quando lho eu filhar
 mui sen seu grad', e non a preguntar>

<E> enton veredes molher andar
 pos min chorand', e non lho querrei eu dar 20

B 1047 f. 223r° V 637 f. 101v°

I mi V 3 servi' e| servi<a> e *Lapa* : seruy e BV : servi<u> e *Nunes* 5, 11, 17 Malhi B : malhi V 8 d'eito B : de'uo V 10 leuara BV : averá *Lapa*; cf. v. 16 11 quando lho eu filhar V : om. B 13 eu| en B dela B : del. ? V (last letter illegible) <o> que *Nunes* <vos> *supplevi* 14 quant B : a'nt V 15 fezera| fez'a V : feza B 19 <E> *Fernández Pousa* ve<e>redes *Nunes* 20 *hypermetric* q'rrey / eu dar V : queirey andar B : querrei dar *Nunes* (deleto eu)

v. 8 *dereito dela aver*: "get back at (take vengeance on) her". v. 8 *dereito dela aver*: "vingar-se dela".

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – *44

Ir vos queredes, e non ei poder,
 par Deus, amigo, de vos én tolher,
 e, se ficardes, vos quero dizer,
 meu amigo, que vos por en farei:
 os dias que vós a vosso prazer
non passastes, eu volos cobrarei 5

Se vos fordes, sofrerei a maior
 coita que sofreu molher por senhor;
 e, se ficardes polo meu amor,
 direi volo que vos por en farei:
 os dias que vós a vosso sabor
non passastes, eu volos cobrarei 10

Ides vos e tēedes m' en desden
 e fico eu mui coitada por en;
 e ficade por mi, ca vos conven,
 e direi vos que vos por en farei:
 os dias que vós non passastes ben,
ai meu amigo, eu volos cobrarei 15

B 1050 f. 223v° V 640 f. 102r°

1, 3, 4, 7, 10, 15, 16 vos| uos BV 5 vós| u, BV 8 Coita B : corta V 9 sofrer B 11 a| o V 12 eu uolos
 cobr'ey V¹ : om. B 13 tēedes *Lapa* : teendes BV 14 en| eu B 15 mī B 16 direyu, B : direm, V

¹ The abbreviation, which has been displaced to the right, represents *ar*. In its genuine form, it consists of a horizontal superscript curve (facing downwards) with two short thin parallel vertical strokes descending from it. We rarely find it in BV (at least among the *cantigas d' amigo*), but the scribe of B here (whom Ferrari 1979 calls "e") has reproduced it rather exactly in v. 18. V's representation of it there is better placed and rather more elaborate than here, but still much like an ordinary *til*. In v. 6 both MSS have *cobrarey*.

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – 45*

Ir vos queredes, amigo,
 daqui, por me fazer pesar,
 e, pois vos queredes quitar
 daqui, vedes que vos digo:
quitade ben o coraçõ 5
de min, e ide vos enton

E pois vos ides, sabhades
 que nunca maior pesar vi,
 e, pois vos queredes daqui
 partir, vedes que façades: 10
partide ben o coraçõ
de min, e ide vos enton

B 1051 f. 223v° V 641 f. 102v°

I, 3, 4, 6, 7, 9, 12 vos] uos BV 11 partide *scripsi*¹ : q'tade V : Quitade B bẽ V : de bem B

¹ Colocci marked only the sixth (and not the fifth) verse of both strophes, thereby signalling that the refrain – either in the exemplar or in his opinion – consists here of a single verse. According to this logic, v. 11 should *not* be identical to v. 5. This clue is supported by the trip-up in verbal virtuosity in the transmitted text. What we need is a kind of mini *mordobre* of the form x: x': y: y' but the last term is wrong. Hence, we need, but do not (fully) get: (I) *pois vos queredes quitar / daqui, ... / quitade*; (II) *pois vos queredes daqui / partir, ... / partide*. This would explain both Colocci's marking and the otherwise irregular copying of v. 12 (the second v. of a [non-intercalated] two verse refrain is only copied in full after the first strophe on a single occasion among the *cantigas d' amigo* of Johan Airas [B 1048 / V 638, last strophe]). The mixup may be due to the expectation of an identically repeated two verse refrain and to the tricky wordplay. Moreover, *partide ben o coraçõ* here (at the end of the set?) would echo the phrase *non se pod' o coraçõ partir* in B 963 / V 550, v. 5 (arguably the beginning). Finally, notwithstanding the variation (*quitade / partide*) and the evidence of Colocci's markings –paradoxically a key to the emendation – we should see a two verse refrain here (otherwise the strophic form would be without parallel). There is also variation in the (one verse) refrain of B 1050 / V 640 (v. 18 *ai meu amigo*).

JOHAN AIRAS DE SANTIAGO – *46 (*pastorela*)

Pelo souto de Crexente,
 ùa pastor vi andar
 muit' alongada de gente,
 alçando voz a cantar,
 apertando se na saia 5
 quando saía la raia
 de sol nas ribas do Sar

E as aves que voavan
 quando saía l' alvor
 todas d' amores cantavan 10
 pelos ramos d' arredor;
 mais non sei tal qu<e> i 'stevesse
 que en al cuidar podesse
 se non todo en amor

Ali 'stivi eu mui quedo, 15
 quis falar e non ousei,
 empero dix' a gran medo:
 “Mha senhor, falar vos ei
 un pouco, se mh ascuitardes,
 e ir m' ei, quando mandardes, 20
 mais aqui non <e>starei”

“Senhor, por Santa Maria,
 non estedes mais aqui,
 mais ide vos vossa via,
 faredes mesura i, 25
 ca os que aqui chegaren,
 pois que vos aqui acharen,
 ben dirán que mais ouv' i”

V 554 f. 87v° B 967 f. 209r° (vv. 1-5)

3 muy / ta longada de gente V¹ : Muyta longa da gente B de] da Nunes 4 alzando V : filcando B tantar V
 9 saía l' alvor] (saya laluoer) / saya laluoer V 12 *hypermetric?* fort. mais *delendum* tal qu<e> i *supplevi* : tal
 qi V : tal qu' i Nunes² 15 Aly stiui V 21 nom <e>starey Braga : nō starey V

¹ The line division in V (our only source after B breaks off with *Apertandosse* in v. 5) often does not follow the rhyme scheme and breaks up words (*alzan / do* [v. 5], *as cuytar / des* [v. 19]).

² *que* resists elision (though nowhere else in the *cantigas d' amigo* of Johan Airas does *que* occur before an initial *i*) and *mais* could be cut.

DINIS – 1

Ben entendi, meu amigo,
que mui gran pesar ouvestes
quando falar non podestes
vós noutro dia comigo,
mais certo seed', amigo, 5
que non fui o vosso pesar
que s' ao meu podess' iguar

Mui ben soub' eu por verdade
que erades tan coitado
que non avia recado, 10
mais, amigo, acá tornade,
sabede ben por verdade
que non fui o vosso <pesar
que s' ao meu podess' iguar>

Ben soub', amigo, por certo 15
que o pesar daquel dia
vosso, que par non avia,
mais pero foi encoberto,
e por en seede certo
que non fui o vosso pesar 20
<que s' ao meu podess' iguar>

Ca o meu non se pod' osmar
nen eu non o pudi negar

B 553 f. 124r^o-v^o V 156 f. 20v^o

6 pesar| uestar V 7 ignar V 8 eu| en V 9 erates V coytado B : cuytado V 18 ãcoberto B : entoberto V
20 fui Nunes (cf. vv. 6, 13) : foy BV : foi Lang

Before this text we find the following rubric:

E en <e>sta folha adeante se començan as cantigas d' amigo que o mui Nobre Dom Denis Rei de Portugal fez

B E ensta ffolha a+deant' sse cōmenca / as cantigas damigo q' o muy +Nobre+ / Dom denis Rey de Portugal ffez

V Eensta ffolha adeanẽ sse comẽçã / as cãtigas da migo q' o amy rpbrẽ Dem / denis rey de portugal ffe(x)z

DINIS – 2

Amiga, muit' á gran sazon
 que se foi daqui con el rei
 meu amigo, mais ja cuidei
 mil vezes no meu coraçõ
que algur morreu con pesar, 5
pois non tornou migo falar

Por que tarda tan muito lá
 e nunca me tornou veer,
 amiga, si veja prazer,
 mais de mil vezes cuidei ja 10
que algur morreu con pesar,
 <pois non tornou migo falar>

Amiga, o coraçõ seu
 era de tornar ced' aqui
 u visse os meus olhos en min, 15
 e por en mil vezes cuid' eu
que algur morreu con pesar,
 <pois non tornou migo falar>

B 554 f. 124v° V 157 ff. 20v°-21r°

4 *written on two lines in B*¹ 5 Que B : O aie V moireu B : moneu V 7 *fort.* muit' alá 9 s' i Lang praxer B
 10 mal V 16 mil (c) B

¹ In V we find *mil uezes nom eu coraçõ* whereas B presents:

Mil uezes +
 + no meu coraçõ

DINIS – 3

Que trist' oj' é meu amigo,
amiga, no seu coraçõn,
ca non pode falar migo
nen veer m', e faz gran razon
meu amigo de trist' andar, 5
pois m' el non vir e lh' eu nembrar

Trist' anda, se Deus mi valha,
ca me non viu, e dereit' é,
e por esto faz sen falha
mui gran razon, per bõa fe, 10
meu amigo de trist' andar,
<pois m' el non vir e lh' eu nembrar>

D' andar triste faz guisado,
ca o non vi nen vio el mi
nen ar oío meu mandado, 15
e por en faz gran dereit' i
meu amigo de trist' andar,
<pois m' el non vir e lh' eu nembrar>

Mais Deus, como pode durar
que ja non morreu con pesar? 20

B 555 f. 124v° V 158 f. 21r°

4 veer-m' e *distinx.* Moura : veer-me. Lang after 6 (Outro R° se comēca) B 8, 16 dereit' | deyt BV 10 boa B
13 fax B 19 come B

DINIS – 4

Dos que ora son na oste, amiga, querria saber se se verrán tard' ou toste, por quanto vos quero dizer: por que é alá meu amigo	5
Querria saber mandado dos que alá son, ca o non sei, amiga, par Deus, de grado, por quanto vos ora direi: por que é alá meu amigo	10
E queredes que vos diga? se Deus bon mandado mi dé, querria saber, amiga, deles novas, vedes por que: por que é alá meu amigo	15
Ca por al non volo digo	

B 556 ff. 124vº-125rº V 159 f. 21rº

1 Des V 2 q'iria B : queiria V 6 Queiria BV 7 ala BV : lá Braga (cf. Nobiling 1907b: 349; Cunha 1982: 53)
9 p' V : Pre B 10 ala B : la V 13 Queiria B : q'ria V 15 ala B : la V

DINIS – 5

Que muit' á ja que non vejo
mandado do meu amigo,
pero, amiga, pos migo
ben aqui, u mh ora sejo,
que logo m' enviaria 5
mandad' ou s' ar tornaria

Muito mi tarda, sen falha,
que non vejo seu mandado,
pero ouve m' el jurado
ben aqui, se Deus mi valha,
que logo m' enviaria 10
<mandad' ou s' ar tornaria>

E que vos verdade diga,⁰
el seve muito chorando,
er seve por mi jurando
u m' agora sej', amiga,
que logo m' enviaria 15
manda<d' ou s' ar tornaria>

Mais, pois non ven nen envia
mandad', é mort' ou mentia 20

B 557 f. 125r^o V 160 f. 21r^o-v^o

2 this v. is repeated on the next line in B¹ 4 mh| m B 5 loco V 11 mẽuiaria B : me muiaria ? V (me inuiaria Monaci)

¹ After the first verse a line has been left blank. There follows:

E. . . Mandado do meu amigo
Mandadoldo meu amigo

DINIS – 6

Chegou m' or' aqui recado,
 amiga, do voss' amigo,
 e aquel que falou migo
 diz mi que é tan coitado
que per quanta poss' avedes 5
ja o guarir non podedes

Diz que oje tercer dia
 ben lhi partirades morte,
 mais ouv' el coita tan forte
 e tan coitad' er jazia 10
que per quanta poss' avedes
<ja o guarir non podedes>

Con mal que lhi vós fezestes
 jurou mh, amiga fremosa,
 que, pero vós poderosa 15
 fostes del quanto quisestes,
que per quanta poss' avedes
<ja o guarir non podedes>

E gran perda per fazedes
 u tal amigo perdedes 20

B 558 f. 125r° V 161 f. 21v°

3 que V : (che) q' B 4 Dix B coytado B : cuytado V 6 possedes B 7 Dix² B 8 ptirades B : pertirades
 V : partira Deus *Michaëlis* (1895a) 14 Jurou B : uirou V 19 preda V, *Lang*

vv. 5, 11, 17: *posse* (substantive) is not found elsewhere in Galego-Portuguese lyric.

DINIS – 7

O meu amig', amiga, non quer' eu
que aja gran pesar nen gran prazer
e quer' eu este preit' assi trager,
ca m' atrevo tanto no feito seu:
non o quero guarir nen o matar 5
nen o quero de mi desasperar

Ca, se lh' eu amor mostrasse, ben sei
que lhi seria end' atan gran ben
que lh' averian d' entender por en
qual ben mi quer; [e] por end' esto farei: 10
non o quero guarir <nen o matar
nen o quero de mi desasperar>

E, se lhi mostrass' algun desamor,
non se podia guardar de morte,
tant' averia én coita forte, 15
mais, por eu non errar end' o melhor,
non o quero <guarir nen o matar
nen o quero de mi desasperar>

E assi se pode seu tempo passar,
quando con prazer, quando con pesar 20

B 559 f. 125r^o-v^o V 162 f. 21v^o

2 prazer V 4 Cama treuo tanto B : cama ereuo tãdo V 5 Nono B : aono V 6 querõ V desaspaspar V
7 mōstrasse B 9 au'iam B : auiam V en] eu B 10 e seclusi 11, 17 Nono B : ao no V 19 *not hypermetric*
(*pace Cunha* 1982: 34; *cf. Lang, p. cxxii*); *fort. E 'ssi scribendum*

DINIS – 8

Amiga, bon grad' aja Deus
do meu amigo que [a] mi ven,
mais podedes creer mui ben,
quando o vir dos olhos meus,
que possa aquel dia veer 5
que nunca vi maior prazer

Aja Deus ende bon grado
por que o faz viir aqui,
mais podedes creer per min,
quand' eu vir o namorado, 10
que possa aquel dia veer
<que nunca vi maior prazer>

B 560 f. 125v° V 163 f. 21v°

2 a del. *Cunha* (1982: 52) fort. ca mi ven 4 vir| uin V : uē B cf. v. 10 5 possa BV : poss' Lang, fort. recte¹
8 o| illeg. in B 9 mī BV

vv. 3-6: Either “you can believe... that on that day I shall see that I never saw greater pleasure” or “... that I shall see pleasure greater than I ever saw”.

vv. 3-6: Ou “podes crer... que nesse dia verei que nunca vi maior prazer” ou ... que hei-de ver maior prazer do que alguma vez vi”.

¹ The subjunctive *possa*, if correct, could be explained by the introductory verb *creer* (Huber, par. 463), but Lang seems to think we have an elided indicative *poss'* (presumably for a future). In that case the reading might once have been *poss aaquel*, subsequently divided as *possa aaquel*.

DINIS – 9

Vós que vos en vossos cantares meu
 amigo chamades, creede ben
 que non dou eu por tal enfinta ren,
 e por aquesto, senhor, vos mand' eu
que, ben quanto quiserdes des aqui 5
fazer, façades enfinta de mi

Ca demo lev' essa ren que eu der
 por enfinta fazer o mentiral
 de min, ca me non monta ben nen mal,
 e por aquesto vos mand' eu, senher, 10
que, ben <quanto quiserdes des aqui
fazer, façades enfinta de mi>

Ca mi non tolh' a mi ren nen mi dá
 de s' enfinger de mi mui sen razon
 ao que eu nunca fiz se mal non, 15
 e por en, senhor, vos mand' ora ja
que, ben quanto quiserdes des aqui
<fazer, façades enfinta de mi>

<E> estade com' estades de mi,
 e enfingede vos ben des aqui 20

B 561 f. 125v° V 164 f. 22r°

I uoss^o B : uossa V 5 q'iserdes B : uiserdes V 8 o<u> mentir al Lang 10 senher Michaëlis (1895a)¹ : senhor
 BV 19 <E> Lang mī BV

v. 8: *o mentiral* (only here in *Amigo*), meaning 'the liar', is the subject of *fazer*, while the whole infinitive phrase is the object of the preposition *por*.

v. 9: cf. *e esto a elles ñ montava muyto* in *Crónica Geral de Espanha de 1344*, vol. IV, p. 306 (ed. Cintra).

v. 15 *ao que*: cf. Nunes, vol. III, p. 19 (the missing antecedent of *o que* must be understood as the subject of *s' enfinger*).

¹ Cf. Ramos 1988: 621-637 (esp. 626-627, 634, 637). This would be the only occurrence of *senher* in the *cantigas d' amigo* and moreover in a text in which *senhor* occurs twice (vv. 4 and 16). The emendation of Michaëlis (accepted by Nunes and by Cunha 1982: 50-51) was motivated by the lack of rhyme between *der* (v. 7) and *senhor* (v. 10). In vv. 7-8 Lang prints *Ca demo lev' essa rem que eu der por / <tal> enfinta fazer o<u> mentir al* – providing a rhyme, but ignoring the line break, adding *tal*, and counting *que eu* as a single syllable.

DINIS – 10

Roga m' oje, filha, o voss' amigo
 muit' aficado que vos rogasse
 que de vos amar non vos pesasse,
 e por en vos rog' e vos castigo
que vos non pes de vos el ben querer, 5
mais non vos mand' i, filha, mais fazer

E, u m' estava en vós falando
 e m' esto que vos digo rogava,
 doí me del, tan muito chorava,
 e por en, filha, <vos> rog' e mando 10
que vos non <pes de vos el ben querer,
mais non vos mand' i, filha, mais fazer>

Ca de vos el amar de coraçõ
 non vej' eu ren que vós i perçades
 sen i mais aver, mais guanhades, 15
 e por esto, pola mha beençõ,
que vos non pes de vos el ben querer,
<mais non vos mand' i, filha, mais fazer>

B 562 f. 125v° V 165 f. 22r°

I amig₉ BV 2 rogasie V 4 por en vos | por eu u₉ B : por eu(₉) u₉ V 10 <vos> Lang 14 rē de q' B : rē cu
 q' ? V : de del. Lang (cf. Nunes, I, 393) 15 guaahades BV 16 beenzon V

DINIS – 11

Pesar mi fez meu amigo,
 amiga, mais sei eu que non
 cuidou el no seu coraçõ
 de mi pesar, ca vos digo
que ant' el querria morrer 5
ca mi sol un pesar fazer

Non cuidou que mi pesasse
 do que fez, ca sei eu mui ben
 que do que foi non fora ren;
 por en sei, se én cuidasse, 10
que ant' el <querria morrer
ca mi sol un pesar fazer>

Feze o por encoberta,
 ca sei que se fora matar
 ante ca mi fazer pesar, 15
 e por esto sõo certa
que ant' el querria mo<rrer
ca mi sol un pesar fazer>

Ca, de morrer ou de viver,
 sab' el ca x' é no meu poder 20

B 563 ff. 125v^o-126r^o V 166 f. 22r^o

3 seu| sē B 5 q'ria B : queria V cf. v. 17 10 p' V : Pre B én| en Moura¹ : eu BV 15 ca mi Michaëlis (1895a) :
 q' a mī BV : a del. Cunha (1982: 52) 16 sõo Lang : soo BV çerta B : çerca V 17 querria V : q'ria B 20 no|
 nõ V

¹ Lang and Nunes follow Moura. The confusion between *eu* and *en* is common and the change, though not absolutely necessary, seems correct.

DINIS – 12

Amiga, sei eu ben dũa molher
 que se trabalha de vosco buscar
 mal a voss' amigo, polo matar,
 mais tod' aquest', amiga, ela quer
por que nunca con el pode pōer 5
que o podesse por amig' aver

E busca lhi con vosco quanto mal
 ela mais pode, aquesto sei eu,
 e tod' aquest' ela faz polo seu,
 e por este preit<o> e non por al: 10
por que nunca <con el pode pōer
que o podesse por amig' aver>

Ela trabalha se, á gran sazón,
 de lhi fazer o vosso desamor
 aver, e á ende mui gran sabor, 15
 e tod' est', amiga, non é se non
por que <nunca con el pode pōer
que o podesse por amig' aver>

<E> por esto faz ela seu poder
 pera faze-lo con vosco perder 20

B 564 f. 126r° V 167 f. 22v°

I Amigas sey BV *cf.* vv. 4, 16 5 poer BV 8 sei eu| se er V 10 preyt<o>, e Moura : p'yte B : pyte V 14 Delhi
 B : deli V 19 <E> Lang

DINIS – 13

Bon dia vi amigo,
pois seu mandad' ei migo,
louçana

Bon dia vi amado,
pois mig' ei seu mandado,
louçana

5

Pois seu mandad' ei migo,
rog' eu a Deus e digo
louçana

Pois migo ei seu mandado,
rog' eu a Deus de grado,
louçana

10

Rog' eu a Deus e digo
por aquel meu amigo,
louçana

15

<Rog' eu a Deus de grado
por aquel namorado,
louçana>

Por aquel meu amigo,
que o veja comigo,
louçana

20

Por aquel namorado,
que fosse ja chegado,
louçana

B 565 f. 126r^o-v^o V 168 f. 22v^o

I vi amigo *Michaëlis* (1895a) : vi, amigo *Diez, Lang* 4 amigo B 23 (s) fosse B 17 <aquel namorado> *Nunes*
(cf. v. 22) : <meu namorado> *Michaëlis* : <meu amado> *Storck, Lang*

DINIS – 14

Non chegou, madre, o meu amigo,
e oj' ést' o prazo saído;
ai madre, moiro d' amor

Non chegou, madr', o meu amado,
e oj' ést' o prazo passado; 5
ai madre, moiro d' amor

E oj' ést' o prazo saído;
por que mentiu o desmentido?
ai madre, moiro d' amor

E oj' ést' o prazo passado; 10
por que mentiu o perjurado?
ai madre, moiro d' amor

Por que mentiu o desmentido,
pesa mi, pois per si é falido; 15
ai madre, moiro d' amor

Por que mentiu o perjurado,
pesa mi, pois mentiu per seu grado;
<ai madre, moiro d' amor>

B 566 f. 126v° V 169 f. 22v°

I chegou (recado) B madreo B : madro V 8 mētio B : mentio V 9, 12, 15 moyro damor V : om. B 11 p^r V
: Pre B 13 E por BV : E del. Lang 14, 17 *hypermetric* 17 per] p BV : a Lang

DINIS – 15

- De que morredes, filha, a do corpo velido?
– Madre, moiro d' amores que mi deu meu amigo;
("Alva é, vai liero")
- De que morredes, filha, a do corpo louçano?
– Madre, moiro d' amores que mi deu meu amado; 5
("Alva é, vai liero")
- Madre, moiro d' amores que mi deu meu amigo,
quando vej' esta cinta que por seu amor cingo;
("Alva é, vai liero")
- Madre, moiro d' amores que mi deu meu amado, 10
quando vej' esta cinta que por seu amor trago;
("Alva é, vai liero")
- Quando vej' esta cinta que por seu amor cingo
e me nembra fremosa como falou con migo; 15
("Alva é, vai liero")
- Quando vej' esta cinta que por seu amor trago
e me nembra fremosa como falamos ambos;
("Alva é, vai liero")

B 567 f. 126v° V 170 f. 23r°

3 liero V *hapax legomenon*¹ : lieto B 4 De| Do BV 8 ueiesta B : ueesta V

v. 3: Apparently means: "It's dawn, go quickly!"

v. 3: Aparentemente significa: "Está a amanhecer, vai depressa!"

¹ *liero* is explained by Diez (1863: 99; cf. Lang, p. 134) as a variant of *ligeiro* with the loss of (secondary) intervocalic *g*. The meaning of the verse is much disputed. It is not certain how this should be punctuated or understood, nor to whom it should be assigned (to the girl or to some other voice). Lapa (1982: 156) may be right to understand *Alva é, vai liero!* The 2nd person singular imperative, if correct, would mean that we are dealing with a citation.

DINIS – 16

– Ai flores, ai flores do verde pino,
se sabedes novas do meu amigo?
ai Deus, e u é?

Ai flores, ai flores do verde ramo,
se sabedes novas do meu amado?
ai Deus, e u é?

5

Se sabedes novas do meu amigo?
aquele que mentiu do que pos con migo,
ai Deus, e u é?

Se sabedes novas do meu amado?
aquele que mentiu do que mh á jurado,
ai Deus, e u é?

10

– Vós me preguntades polo voss' amigo
e eu ben vos digo que é san' e vivo
– **Ai Deus, <e u é>?**

15

– Vós me preguntades polo voss' amado
e eu ben vos digo que é viv' e sano
– **Ai Deus, e u é?**

– E eu ben vos digo que é san' e vivo
e será vosco ant' o prazo saido
– **Ai Deus, e u é?**

20

– E eu ben vos digo que é viv' e sano
e será vosco ant' o prazo passado
– **Ai Deus, e u é?**

B 568 ff. 126v^o-127r^o V 171 f. 23r^o

4 flores²] f(o)lores V 5 sabede B 8 p, cômigo B : mha iurado V 9, 12, 18, 21, 24 e hu e V : om. B 11 mha iurado
B : p, cômigo V 13-15 om. V 13 amigo] amado B 20 será Braga (cf. v. 23) : seera BV 23 vosco<o> *supplevi*; cf. v. 20

It would appear that the verses in the body of the strophe scan 10' in strophes I-IV, but 11' in strophes V-VIII (assuming hiatus in v. 20 *vosco l ante* [hence *vosco<o>* in v. 23]). But (though that is the opinion of Lapa [1929a: 338-339]) Lang, Tavani and others assume that the scansion is 10' throughout. To get this count, one must: (1) read *que é* as one syllable (against the 13th century norm) in vv. 14, 17, 19 and 22 (Lang, p. cxxii); (2) take *polo* as one syllable in vv. 13 and 16 (so Lang, p. 174); and (3) take *vosco' ant' o* as three syllables in vv. 20 and 23. This analysis not only preserves a constant meter but also leaves a regular pause after the 6th syllable in each verse (in vv. 20 and 23 this pause seems less natural [*e será vosco' ant' o || prazo passado*] but is still acceptable).

DINIS – 17

Levantou s' a velida, levantou s' <aa> alva, e vai lavar camisas eno alto, vai las lavar <a> alva	5
Levantou s' a louçana, levantou s' <aa> alva, e vai lavar delgadas eno alto, vai las lavar <a alva>	10
<E> vai lavar camisas; levantou s' <aa> alva; o vento lhas desvia eno alto, vai las lavar <a> alva	15
E vai lavar delgadas; levantou s' <aa> alva; o vento lhas levava eno alto vai las lavar <a alva>	20
O vento lhas desvia; levantou s' <aa> alva, meteu s' <a> alva en ira eno alto, vai las lavar <a alva>	25
O vento lhas levava; levantou s' <aa> alva; meteu s' <a> alva en sanha eno alto, vai las lavar <a alva>	30

B 569 f. 127r° V 172 f. 23r°-v°

2, 7, 12, 17, 22, 27 <aa> alva *supplevi*¹ : alua BV : á alva *Michaëlis* (1895a) 5 <a> alva *Michaëlis* (1895a): Alua B :
alua V 8 delgadas V 10 las| la B 11 Vay B : Voy V 15 <a> alva : alua BV 20 Vay B : uya V 21 desuya V
: deuya B 23, 28 <a> alva *Michaëlis* (1895a) : alua BV

By correcting problems of syntax (and sense) we come up with a strophe scanning 6' 6' 6' 3' 6' (not 6' 4' 6' 3' 5' as in *Tav., Rep.* [119:1]).

v. 2, 4, etc.: <aa> *alva* means "in the dawn"; <a> *alva* is "the white (lustrous, virgin) one" (the girl). v. 2, 4, etc.: <aa> *alva* significa "de madrugada"; <a> *alva* é "a rapariga que é branca (luminosa, virgem)".

¹ Lorenzo 1977, s.v. *alua*, cites an example of *aa alua do dia*. Cf. B 365 (=CA 424 [Cogominho]), v. 9 *aa noite*.

DINIS – 18

Amig' e meu amigo, valha Deus, vede-la frol do pinho e guisade d' andar	
Amig' e meu amado, valha Deus, vede-la frol do ramo e guisade d' andar	5
Vede-la frol do pinho, valha Deus, selad' o baiosinho e guisade <d' andar>	10
Vede-la frol do ramo, valha Deus, selad' o bel cavalo e guisade <d' andar>	15
Selad' o baiosinho, valha Deus, treide vos, ai amigo, e guisade d' andar	20
<Selad' o bel cavalo, valha Deus, treide vos, ai amado, e guisade d' andar>	

B 570 f. 127r^o-v^o V 173 f. 23v^o

I Amigue meu amigo BV : Amad' e meu amigo Lang¹ 2 ualha de, BV *copied on first line of strophe (likewise throughout)* 3 uedela V : Vedel(h)a B 6 Deus| d's B : de V 7 do| del B 9 de V 11 bayo rinho B : hayo rinho V 13 de V 17 Salad V bayorio BV 21-24 *suppl. Storck (cf. vv. 15, 19)*

¹After Moura (*Amigo, meu amigo*) and Braga (*Amigu'e, meu amigo*) nearly all editors follow Lang. Cf. Cohen 1987: 112, n. 31.

DINIS – 19

O voss' amigo tan de coraçõ
 pon ele en vós seus olhos e tan ben,
 par Deus, amiga, que non sei eu quen
 o veja que non entenda que non
pod' el poder aver d' aver prazer 5
de nulha ren se non de vos veer

E quen ben vir com' el seus olhos pon
 en vós, amiga, quand' ante vós ven,
 se xi non for mui minguado de sen,
 entender pode del mui ben que non 10
pod' el poder aver d' aver prazer
<de nulha ren se non de vos veer>

E quand' el ven u vós sodes, razon
 quer el catar que s' encobra, e ten
 que s' encobre, pero non lhi val ren, 15
 ca nos seus olhos entenden que non
pod' el po<der aver d' aver prazer
de nulha ren se non de vos veer>

B 570 *bis* f. 127v° V 174 f. 23v° (cf. B 523 f. 117r° V 116 f. 13v°)

2 *tã* B : *rã* V 4 *veja* *correx*i (ex V 116, v. 4 *ueia*) : *uera* BV : *verã Moura, Lang, Nunes* 8 *vós*²] *uos* B : *nos* V
 9 *mignado* B 10 *pode* *Lang* : *Podẽ* B : *poden* V mui bem d'el *Lang* (ex. V 115, v. 14 *muy bẽ del*) 14 *cat'r* B
 : *cat'i* V 16 *entẽdẽ* B : *entender* V

NOTE ON B 570 *bis* / V 174: This poem has also been transmitted in both B and V among the *cantigas d' amor* of Don Dinis. That version, corrupt in both MSS, contains some notable variants (including the inversion of the last two strophes). Rather than put them in the apparatus I offer transcriptions:

B 523 f. 117r°

O uos amigo *tã* de coraçõ
 + el em uos seus olhos
 E tam *bẽ* par deus *amig*õ
 Que no +
 +
 Que nõ podel poder auer dauer
 Praxer de (mha) nulha *rẽ*
 Se non de uõ Vee

E quãdo el uẽ hu uos fodes *razõ*
 O'r el catar qui se encobra *etẽ*

Q' se cobre pero nõ lhe ual ual rē
+ olhos entēdē q' nõ pod el foder

E quē lē uiuer como el seus olhos pō
En uos amiga q' udo ante uos uē
Se nõ for cō muy grã meng' desem
Entender podē muy bem –
Del q' rīo podel poder au'

V 116 f. 13v°

O uos q migo tã de toratom
pom el em uos seus olhos e tã bē
par de, & miga q' nõ
ueia q nom em tēda q' no podel
poder auer dauer prazer
de nulha rem se nõ de u, ueer

E quãdo el uē hu uos sodes (n)jeõs *
q'r el catar q' se encobra erē
q'sē cobre pō nõlhe ual pō
tanos fr, olhos entēdē q' nõ podel poder

E quē elē uiuer tomo el se, olhos pō
ē uos amiga q' ndo arae uos uē
se nõ for cō muy g'm meng' desem
entender podē muy bē del q' nõ
podel pode' au.

DINIS – 20

Com' ousará parecer ante mi
 o meu amig', ai amiga, por Deus,
 e com' ousará catar estes meus
 olhos, se o Deus trazer per aqui,
pois tan muit' á que non vëo veer 5
mi e meus olhos e meu parecer

Amiga, ou como s' atreverá
 de m' ousar sol dos seus olhos catar,
 se os meus olhos vir un pouc' alçar,
 ou no coração como o porrá?
pois tan muit' á que non vëo veer 10
<mi e meus olhos e meu parecer>

Ca sei que non terrá el por razon,
 como quer que m' aja mui grand' amor,
 de m' ousar veer nen chamar senhor
 nen sol non o porrá no coração,
pois tan muit' á que non vëo <veer 15
mi e meus olhos e meu parecer>

B 571 f. 127v° V 175 f. 23v°

I Cam B 3 õsara B 5 non Moura : n₉ B : u₉ V ueo BV 11 non| u₉ BV ueo BV 16 nono B : nouo V
 17 non| u₉ BV

DINIS – 21

- En grave dia, senhor, que vos oí
falar e vos viron estes olhos meus
– Dized', amigo, que poss' eu fazer i
en aqieste feito, se vos valha Deus?
– **Faredes mesura contra mi, senhor** 5
– **Farei, amigo, fazend' eu o melhor**
- U vos en tal ponto eu oí falar,
senhor, que non pudi depois ben aver
– Amigo, quero vos ora preguntar
que mi digades o que poss' i fazer 10
– **Faredes mesura contra mi, senhor,**
– **<Farei, amigo, fazend' eu o melhor>**
- Des que vos vi e vos oí falar, <non>
vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei
– Amigo, dizede, se Deus vos pardon,
o que eu i faça, ca eu non o sei 15
– **Faredes mesura contra mi, <senhor**
– **Farei, amigo, fazend' eu o melhor>**

B 572 f. 127v° V 176 ff. 23v°-24r°

3 fazer hi *transpos*. Diez : hi fazer BV 5, 11, 17 Faredes *Braga* : E aredes B : earedes V 10 poss' ij possy V :
posso B 13 <non> *Braga* (following Moura, who prints Non at the beginning of v. 14) 14 praxer B 15 dizedes V
pardon B

DINIS – 22

- Amiga, faço me maravilhada
 como pode meu amigo viver
 u os meus olhos non pode veer
 ou como pod' alá fazer tardada,
 ca nunca tan gran maravilha vi: 5
 poder meu amigo viver sen mi;
 e, par Deus, é cousa mui desguisada
- Amiga, estad<e> ora calada
 un pouco, e leixad' a min dizer:
 per quant' eu sei cert' e poss' entender, 10
 nunca no mundo foi molher amada
 come vós de voss' amig', e assi,
 se el tarda, sol non é culpada' i;
 se non, eu quer' én ficar por culpada
- Ai amiga, eu ando tan coitada 15
 que sol non poss' en mi tomar prazer
 cuidand' en como se pode fazer
 que non é ja comigo de tornada,
 e, par Deus, por que o non vej' aqui,
 que é morto gran sospeita tom' i, 20
 e se mort' é, mal dia eu fui nada
- Amiga fremosa e mesurada,
 non vos dig' eu que non pode seer
 voss' amigo, pois om' é, de morrer,
 mais, por Deus, non sejades sospeitada 25
 doutro mal del, ca des quand' eu naci,
 nunca doutr' ome tan leal oí
 falar, e quen end' al diz non diz nada

B 573 f. 128r° V 177 f. 24r°

3 hu os V : Hu (h) os B pode Nunes : podē B : poden V¹ 8 estad<e> ora Lang : estadora BV 9 po'co B
 17 ã B : eu V 20 tomi B : tom V 25 seiades V : seyades B

¹ Lang prints *nom <o> pódem veer*, which is hypermetrical. Nunes (whom I follow here) takes the boy as subject and the eyes as object (of *veer*). Were we to read (not very plausibly) with the MSS, the eyes would be the subject, and *veer* would be intransitive.

DINIS – 23

O voss' amig', amiga, vi andar
tan coitado que nunca lhi vi par
que adur mi podia ja falar,
pero quando me viu, disse mh assi:
"Ai senhor, id' a mha senhor rogar, 5
por Deus, que aja mercee de mi"

El andava trist' e mui sen sabor,
come quen é tan coitado d' amor,
e perdud' <á> o sen e a color,
pero quando me viu, disse mh assi: 10
"Ai senhor, ide rogar mha senhor,
por Deus, que aja mercee de mi"

El, amiga, achei eu andar tal
come morto, ca é descomunal
o mal que sofr' e a coita mortal, 15
pero quando me viu, disse mh assi:
"Senhor, rogad' a senhor do meu mal,
por Deus, que mercee aja de min"

B 574 f. 128r° V 178 f. 24r°-v°

I ui andar V : mandar B 9 perdud' <a> o *Monaci* : perdido B : pdudo V e a] ea V : ca B 12 mi B : mī V
15 sofr' e a *Braga* (sofre, e a *iam Moura*) : sofre a BV 16 uyo BV *cf. vv. 4, 10 (where both MSS have uyu)* 18 mercee
aia BV : aja mercee *transpos. Nunes*¹

¹ Nunes inverts the order of these two words to match the corresponding verse in the first two strophes. Variation in a refrain is rare (and sometimes illusory) but genuine, and here, since the fifth verse of each strophe varies, though within a very narrow range, variation in the last verse of the final strophe is at least plausible.

DINIS – 24

- Amigo, queredes vos ir?
 – Si, mha senhor, ca non poss' al
 fazer, ca seria meu mal
 e vosso; por end' a partir
 mi conven daqueste logar, 5
 mais que gran coita d' endurar
 mi será, pois me sen vós vir
- Amig', e de min que será?
 – Ben, senhor bõa e de prez,
 e, pois m' eu for daquesta vez, 10
 o vosso [mui] ben se passará,
 mais morte m' é de m' alongar
 de vós e ir m' alhur morar,
 mais pass' o voss' ùa vez ja
- Amig', eu sen vós morrerei 15
 – Non querrá Deus esso, senhor,
 mais, pois u vós fordes non for,
 o que morrerá eu serei;
 mais quer' eu ant' o meu passar
 ca assi do voss' aventurar, 20
 ca eu sen vós de morrer ei
- Queredes mh, amigo, matar?
 – Non, mha senhor; mais, por guardar
 vos, mato mi, que mho busquei

B 575-576 f. 128r^o-v^o V 179 f. 24v^o

after 7 El Rey don denis B 11 mui *del. Michaëlis* (1895a) *se delere voluit Nunes* (III, 33) 14 pass' o vosso Lang
 (p. 136; cf. B 1231 / V 836 [Baveca], v. 21 se non que pass' o voss' ùa vez ja) : Poys euos B : poys euos V 16 Non|
 Nono B : nono V querrá Deus *Nobiling* : q'rra d's V : q'ira d's B : queirades Lang¹ 23 mays B : maye V
 24 uos BV

¹ Lang reads *Nom o queirades*, criticized by Michaëlis (1895a: 530). Nunes prints *Non querrá Deus*. *Non queira Deus* is also possible.

DINIS – 25

- Dizede por Deus, amigo:
tamanho ben me queredes
como vós a mi dizedes?
– Si, senhor, e mais vos digo:
non cuido que oj' ome quer 5
tan gran ben no mund' a molher
- Non creo que tamanho ben
mi vós podessedes querer
camanh' a mi ides dizer
– Si, senhor, e mais direi én: 10
non cuido que oj' ome quer
<tan gran ben no mund' a molher>
- Amig', eu non vos creerei,
fe que dev' a Nostro Senhor,
que m' avedes tan grand' amor 15
– Si, senhor, e mais vos direi:
non cuido que oj' ome quer
<tan gran ben no mund' a molher>

B 577 f. 128v° V 180 f. 24v°

1 de_o V : me_o B 3 Como(s) B uos B : nos V 8 Possededes B 13 creerey B : creerer V 14 fe| se V
15 g'nd B : g'm V 17 q'r B : q'z V

DINIS – 26

<p>– Non poss' eu, meu amigo, con vossa soidade viver, ben volo digo, e por esto morade, amigo, u mi possades falar e me vejades</p>	5
<p>Non poss', u vos non vejo, viver, ben o creede, tan muito vos desejo, e por esto vivede, ami<go, u mi possades falar e me vejades></p>	10
<p>Naci en forte ponto e, amigo, partide o meu gran mal sen conto, e por esto guaride, amigo, <u mi possades falar e me vejades></p>	15
<p>– Guarrei, ben o creades, senhor, u me mandardes</p>	20

B 578 f. 128v° V 181 ff. 24v°-25r°

20 mandardes *Lang* : mādardes B : mandar d's V : mandades *Braga*¹

¹ This emendation, defended by Michaëlis (1895a) and adopted by Nunes, would yield an exact rhyme, but *mandardes* is probably sound. The boy responds to the girl's discourse, in which the rhymes are exact, with an inexact rhyme characteristic of many "traditional" parallelistic *cantigas d' amigo*. Moreover, *mandardes*, on the one hand *lectio difficilior* (why would a performer change an exact rhyme to an inexact one, or a scribe insert the rarer form?), is better syntax too (because it follows *guarrei* and because *u me mandardes* is an indefinite adverbial clause).

DINIS – 27

Por Deus, amigo, quen cuidaria
que vós nunca ouvessedes poder
de tan longo tempo sen mi viver?
e des oi mais, par Santa Maria,
nunca molher deve, ben vos digo, 5
muit' a creer per juras d' amigo

Dissestes mh u vos de min quitastes:
“Log' aqui serei con vosco, senhor”;
e jurastes mi polo meu amor,
e des oi mais, pois vos perjurastes, 10
nunca molher deve, ben <vos digo,
muit' a creer per juras d' amigo>

Jurastes m' enton muit' aficado
que logo logo sen outro tardar
vos queriades pera mi tornar, 15
e des oi mais, ai meu perjurado,
nunca molher deve, ben vos digo,
<muit' a creer per juras d' amigo>

E assi farei eu, ben vos digo,
por quanto vós passastes comigo 20

B 579 ff. 128v^o-129r^o V 182 f. 25r^o

6 per juras Moura, Nunes : p iuras B : periuras V : perjuras Lang¹ 7 Disseste B 9 iurastes V : iuraste B 15 vos
Nunes : V, B : u, V : vós Lang 20 passastes V

v. 20: Among the senses of *passar* given by Mettmann (s.v.) we find “transgredir” (CSM 392.38 *passou a postura*; 411.110 *non passedes de Deus seu mandamento*) and “ultrapassar, exceder” (137.8 *luxuria, que passava razon e maneira*).

¹ *perjuras* (Lang) appears to be a phantom word; the construction is rather *creer per juras*. Cf. (in Dinis) *creede per min* in B 560 / V 163, v. 7 and B 583 / V 186, v. 10.

DINIS – 28

O meu amigo á de mal assaz
 tant', amiga, que muito mal per é,
 que no mal non á mais, per bõa fe,
 e tod' aqesto vedes que lho faz:
por que non cuida de mi ben aver, 5
viv' en coita, coitado per morrer

Tanto mal sofre, se Deus mi perdon,
 que ja eu, amiga, del doo ei,
 e, per quanto de sa fazenda sei,
 tod' este mal é por esta razon: 10
por que non cuida de mi ben aver,
<viv' en coita, coitado per morrer>

Morrerá desta, u non pod' aver al,
 que toma en si tamanho pesar
 que se non pode de morte guardar 15
 e, amiga, ven lhi tod' este mal
por que non cuida de mi <ben aver,
viv' en coita, coitado per morrer>

Ca, se cuidasse de mi ben aver,
 ant' el queria viver ca morrer 20

B 580 f. 129r° V 183 f. 25r°

3 boa BV 4 lo B 6 Viuen B : uyuer V 7 soffro BV : *corr. Lang* pdon V : pardõ B 11 mĩ BV 17 mĩ B
 20 q'ria BV¹

¹ If the reading (maintained by Lang and Nunes) is correct, this would be a modal imperfect, equivalent to a conditional, answering to a perfect subjunctive in a contrary to fact condition. But elsewhere, where a similar modal imperfect would appear to be documented, we sometimes find a discrepancy in the MSS between *queria* and *querria*. Cf., in the *cantigas d' amigo* of Dinis, B 556 / V 159, vv. 2, 6, 13 and B 563 / V 159, vv. 5, 18. In both those texts I have chosen *querria* on the strength of the manuscript evidence. But note, for instance, that in the latter text, at v.5, both MSS read *q'ria* (as here), while at v. 18, where B offers the same form, V reads *querria*. See also B 588 / V 19, v. 12.

DINIS – 29

Meu amigo, non poss' eu guarecer
 sen vós nen vós sen mi, e que será
 de vós? mais Deus, que end' o poder á,
 lhi rog' eu que El quera escolher
por vós, amigo, e des i por mi 5
que non moirades vós nen eu assi

como morremos, ca non á mester
 de tal vida avermos de passar,
 ca mais vos valrria de vos matar,
 mais Deus escolha, se a El prouguer, 10
por vós, amigo, e des i por mi
 <que non moirades vós nen eu assi>

como morremos, ca ena maior
 coita do mundo nen-<n>a mais mortal
 vivemos, amigo, e no maior mal, 15
 mais Deus escolha, come bon senhor,
por vós, amigo, e des i <por mi
que non moirades vós nen eu assi>

como morremos, ca, per bõa fe,
 mui gran temp' á que este mal passou 20
 per nós, e passa, e muito durou,
 mais Deus escolha, come quen Ele é,
por vós, amigo, e des i por mi
 <que non moirades vós nen eu assi>

como morremos, e Deus ponha i 25
 conselh', amigo, a vós e a min

B 581 f. 129^o V 184 f. 25^o-v^o

3 mays d's B : mais al de, V end'| and B 7 morrem^s V : moiremus B 9 vos^l | u, B : n, V : nos Moura^l
 ualiria BV 11 uos V : om. B amigo, e| amigue BV 14 mund' ou en-a Lang nen-<n>a addidi² : nena B
 : uena V 15 amiga BV 16 senhor B 23 amig, B

^l Braga, Lang and Nunes print *ca mais nos valrria de nos matar* but both MSS have *u,* in the second position and only V supports *nos* in the first. In this context “We might as well kill ourselves” may seem to fit better than “You might as well kill yourself”, but I know of no other passage where a girl suggests a double suicide. In the *cantigas d' amigo* and *d' amor* it is the prospective suicide of the boy (or *trobador*) that is commonplace. Moura, without sociological (or, for that matter, morphological or metrical) compunctions, prints *Ca mays nos valeria de nos matar*.

² *nen* is here a non-negative coordinating conjunction. Cf. Pellegrini 1959: 110 (note ad. vv. 22-23): “Sebbene le grammatiche solitamente ne tacciano, nel portoghese antico e nello spagnolo antico (come in provenzale [...]) quando una proposizione negativa viene coordinata a una precedente, negativa o positiva, si ha, in vece di *e*, un *nen*...”. See *nen* in the glossaries of Lapa (“valores equivalentes, mais ou menos a *ou* e á copulativa *e*”) and Mettmann.

DINIS – 30

Que coita ouvestes, madr' e senhor,
de me guardar que non possa veer
meu amig' e meu ben e meu prazer,
mais, se eu posso, par Nostro Senhor,
que o veja e lhi possa falar, 5
guisar lho ei, e pes a quen pesar

Vós fezestes todo vosso poder,
madr' e senhor, de me guardar que non
visse meu amig' e meu coraçõ,
mais, se eu posso, a todo meu poder, 10
que o veja e lhi possa falar,
<guisar lho ei, e pes a quen pesar>

Mha morte quisestes, madr', e non al,
quand' aguisastes que per nulha ren
eu non viss' o meu amig' e meu ben, 15
mais, se eu posso, u non pod' aver al,
que o veja e lhi possa falar,
<guisar lho ei, e pes a quen pesar>

E se eu, madr', esto poss' acabar,
o al passe como poder passar 20

B 582 f. 129v° V 185 f. 25v°

5 falhar V 6 lhoey B : lhey V 11 o om. B 13 madr', e *distinx. Michaëlis* (1895a) : madre, *Lang* 14 Quand B
: quant V 16 nõ V : no^{el} B 19 esto B : es..o V (*estro Monaci*) 20 passe ? V : posse B

DINIS – 31

Amig' e fals' e desleal,
 que prol á de vos trabalhar
 d' én a mha mercee cobrar,
 ca tanto o trouxestes mal
que non ei de vos ben fazer, 5
pero m' eu quisesse, poder

Vós trouxestes o preit' assi
 come quen non é sabedor
 de ben nen de prez nen d' amor,
 e por en creede per min 10
que non ei de vos ben fazer,
<pero m' eu quisesse, poder>

Caestes en tal <o>cajon
 que sol conselho non vos sei,
 ca ja vos eu desemparei 15
 en guisa, se Deus mi perdon,
que non <ei de vos ben fazer,
pero m' eu quisesse, poder>

B 583 f. 129v° V 186 f. 25v°

I Amigu e *dist.* Machado : Amigue BV : Amigo Lang, *fort. recte* : Amigo, e Moura 3 d' em a Lang (= d' én a) : De na B : dena V : de a Nunes (III, 41) : de<s> d' a Lapa¹ : de na Nunes (II, 35) 11 uos V : ues B 13 <Vós> caestes Lang; *cf. v. 7* <a>tal Lapa <o>cajon Michaëlis (1895a), Nunes, *probante Pellegrini* (1933) : caiõ BV : cajon *def.* Lapa (1965: 239) 16 mi perdõ V : mī pardõ B

vv. 3-4: "What's the point of your working to win my pardon for that [én = for your treachery, disloyalty])?"

vv. 3-4: "Para quê esforçares-te para conseguires o meu perdão por isso [én = pela tua traição, deslealdade])?"

¹ Lapa (1982: 156-157) evidently does not understand Lang's reading, which adheres to the manuscripts, is defended in a note ("Em 'dafür' bezieht sich hier auf ein aus den Adjektiven *fals* e *desleal* zu ergänzendes Substantiv *falsidade* oder *deslealdade*" [1894: 137]), and has been printed here. Thus, though Lapa is willing to accept that *en* may be an adverb (as Lang intended), he makes several proposals to correct a passage he rightly considers badly handled by Nunes (*de na* with two prepositions). In its only other appearances in the *cantigas d'amigo* we find *trabalhar* construed with *de* (B 564 / V 167 [Dinis], vv. 2-3 *que se trabalha de vosco buscar / mal a voss' amigo* and 13-15 *Ela trabalha se, á gran sazon, / de lhi fazer o vosso desamor / aver...*). Hence Lapa suggests *que prol á de vos trabalhar-/des d' a mia mercee cobrar*. This would presuppose a unique example of word-break between lines in the *cantigas d'amigo*, though *cf. e.g.* Dinis-24, vv. 23-24 *guardar- / vos* (we have many examples elsewhere in Galego-Portuguese lyric, more in CSM than in CEM or *Amor*). In defending *trabalhar- / des* here, Lapa writes: "A lição dos manuscritos impõe necessariamente o uso do verbo no modo pessoal" (1982: 156). Meanwhile, he is right that we also find the construction with *en* as in B 151 (=CA 61 [M. Soares]), vv. 17-18 *e por esto non mh á mester / de trabalhar en vos fogir*. Hence two other suggestions: *trabalhar- / des en* and *trabalhar / en-na* (preposition plus article). Finally, Lapa proposes a slight transposition in v. 2, reading *que prol vos á de trabalhar / en-na mha mercee cobrar*. This would perhaps be the most elegant 'solution' if there is really a problem.

DINIS – 32

Meu amigo ven oj' aqui
e diz que quer migo falar
e sab' el que mi faz pesar,
madre, pois que lh' eu defendi
que non fosse per nulha ren 5
per u eu foss', e ora ven

aqui, e foi pecado seu
de sol pōer no coraçõn,
madre, passar mha defenson,
ca sab' el que lhi mandei eu 10
que non fosse per nulha ren
<per u eu foss', e ora ven>

aqui, u eu con el falei
per ante vós, madr' e senhor,
e oi mais perde meu amor, 15
pois lh' eu defendi e mandei
que non fosse per nulha ren
<per u eu foss', e ora ven>

aqui, madr', e pois fez mal sen,
dereit' é que perça meu ben 20

B 584 f. 129v° V 187 f. 25v°

4 lheu V : lhi eu B 8 pōer Nunes : poner BV, Lang 13 eu] ea V 20 dereit'] Deyt B : deyt V perca V, Lang;
def. Michaëlis (1895a)

DINIS – 33

<p>Quisera vosco falar de grado, ai meu amig' e meu namorado, mais non ous' oj' eu con vosc' a falar, ca ei mui gran medo do irado; irad' aja Deus quen me lhi foi dar</p>	5
<p>En cuidados de mil guisas travo por vos dizer o con que m' agravo, mais non ous' oj' eu con vosc' a falar, ca ei mui gran medo do mal bravo; mal brav' aja Deus quen me lhi foi dar</p>	10
<p>Gran pesar ei, amigo, sofrudo por vos dizer meu mal ascondudo, mais non ous' oj' eu con vosc' a falar, ca ei mui gran medo do sanhudo; sanhud' aja Deus quen me lhi foi dar</p>	15
<p>Senhor do meu coraçõ, cativo sodes en eu viver con que<n> vivo, mais non ous' oj' eu con vosc' a falar, ca ei mui gran medo do esquivo; esquiv' aja Deus quen me lhi foi dar</p>	20

B 585 f. 130r° V 188 f. 26r°

7 uos BV 17 em eu Moura : emeu BV que<m> Michaëlis (1895a) : q' BV : que Lang

v. 17: Lang, noting that *en* is causal, translates: "Weil ich mit dem leben muss, mit welchem ich lebe" (p. 137).

DINIS – 34

Vi vos, madre, con meu amig' aqui
 oje falar e ouv' én gran prazer
 por que o vi de cabo vós erger
 led', e tenho que mi faz Deus ben i,
ca, pois que s' el ledo partiu daquen, 5
non pode seer se non por meu ben

Ergeu se ledo e riio ja que,
 o que mui gran temp' á que el non fez,
 mais, pois ja esto passou esta vez,
 fic' end' eu leda, se Deus ben mi dé,
ca, pois que s' el ledo partiu daquen, 10
<non pode seer se non por meu ben>

El pos os seus olhos nos meus enton,
 quando vistes que xi vos espediu,
 e tornou contra vós led' e riio, 15
 e por end' ei prazer no coraçõn,
ca, pois que s' el ledo partiu daquen,
<non pode seer se non por meu ben>

E, pero m' eu da fala non sei ren,
 de quant' eu vi, madr', ei gran prazer én 20

B 586 f. 130r° V 189 f. 26r°

15 tornó V 20 en| ěn B *til cancelled (with two thin strokes)*

vv. 7, 15 *riio*: This form scans bisyllabic (cf. Lang, p. cxxi *riír*) in both verses (with hiatus [at a pause] in v. 6 *ledo* l e *riio* and with elision in v. 15 *led' e riio*). We find the same scansion twice in Lopo Liãs: B 1345 / V 952 (=CEM 259), v. 8 *de que riiu a bela*; and B 1346 / V 953 (=CEM 260), v. 3 *riiu-s' el Rei e mia esposa de mi* (where Pellegrini [1969: 22] marks both the bisyllabic pronunciation *riúu* and the subsequent elision [*mha_esposa*]).

DINIS – 35

Gran temp' á, meu amigo, que non quis Deus
 que vos veer podesse dos olhos meus,
 e non pon, con tod' esto, en mi os seus
 olhos mha madr', amig', e, pois ést' assi,
guisade de nos irmos, por Deus, daqui, 5
e faça mha madr' o que poder des i

Non vos vi á gran tempo nen se guisou,
 ca o partiu mha madr<e>, a que pesou
 daqueste preit', e pesa, e min guardou
 que vos non viss', amig', e, pois ést' assi, 10
guisade <de nos irmos, por Deus, daqui,
e faça mha madr' o que poder des i>

Que vos non vi á muito, e nulha ren
 non vi des aquel tempo de nen un ben,
 ca o partiu mha madr<e>, e fez por en 15
 que vos non viss', amig', e, pois ést' assi,
guisade de nos irmos, por Deus, daqui,
<e faça mha madr' o que poder des i>

E, se <o> non guisardes mui ced' assi,
 matades vos, amig', e matades min 20

B 587 f. 130r^o-v^o V 190 f. 26r^o

I quis| gs V 5, 17 n_ohirm_o B: u_ohum_o V 6 mha| ma B 8 madr<e> a Lang : madra BV 13 muyto V : muyta B
 15 o| u V madr<e>, e Lang : madre BV 19 <o> Lang 20 uos BV : vós Lang

DINIS – 36

Valer vos ia, amigo, <meu ben>
 se [oj'] eu ousasse, mais vedes quen
 me tolhe daquest' e non al:
 mha madre, que vos á mortal
 desamor, e, con este mal, 5
 de morrer non mi pesa<ria>

Valer vos ia, par Deus, meu ben,
 se eu ousasse, mais vedes quen
 me tolhe de vos non valer:
 mha madre, que end' á poder 10
 e vos sabe gran mal querer
 e por en mha morte queria

B 588 f. 130v° V 191 f. 26v°

1 <meu ben> *malim* : <e meu ben> *Michaëlis* (1895a)¹ 2, 8 se ousasse Nunes 2 oj' *seclusi* quē B : que V
 3 me *Michaëlis* (1895a) : mho BV Tolle B 4, 10 mha| Ma B madre BV : madr'é Braga, Lang 6 peza<ria>
 Braga : pesa BV 7 par *om.* V 10 end' á *Nobiling* (1907b: 348)² : endo BV : end' <a> o Lang 12 q'ria BV :
 quer<r>ia Lang, Nunes³

The strophic form seems to be AAbbbc (unparalleled in medieval Galego Portuguese lyric; cf. *Tav. Rep.* 45:1), apparently scanning 9 9 8 8 8 8'. (In v. 2 [and also v. 8] we can get 10 syllables if we include *oj'*).

¹ In a note, Lang (p. 138) suggests putting *bem* at the end of v. 1 (in his text the line ends with *oj'*). In both B and V the first two lines end with *ousasse* and *al* respectively (cf. Lang's note on p. 174 *ad* CXII [vv. 2281-2]).

² Cunha (1982: 49) makes a second, tempting suggestion: *Mya madre, que end' o poder / á, vos sabe gran mal querer*. A corruption of *Au_o* to *E u_o* (B) or *eu_o* (V) is plausible, and the enjambment would parallel that of *desamor* at the corresponding place in the first strophe. Cf. B 581 / V 184 (Dinis), v. 3 *que end' o poder á*.

³ The potential *quer<r>ia* would match the mood of *pesa<ria>* in v. 6. *queria*, if correct, is a modal imperfect. Cf. B 580 / V 183 (Dinis), v. 20 and note.

DINIS – 37

Pera veer meu amigo,
que talhou preito comigo,
alá vou, madre

Pera veer meu amado,
que mig' á preito talhado,
alá vou, madre

5

Que talhou preito comigo;
é por esto que vos digo:
alá vou, madre

Que mig' á preito talhado;
é por esto que vos falo:
alá vou, madre

10

B 589 f. 130v° V 192 f. 26v°

after 6 (Que miga p'yo talhado) V

DINIS – 38

Chegou mh, amiga, recado daquel que quero gran ben, que, pois que viu meu mandado, quanto pode viir, ven, e and' eu leda por en e faço muit' aguisado	5
El ven por chegar coitado, ca sofre gran mal d' amor, er anda muit' alongado d' aver prazer nen sabor, se non ali u eu for, u é todo seu cuidado	10
Por quanto mal á levado, amiga, razon farei de lhi dar end' algun grado, pois ven como lh' eu mandei, e log' el será, ben sei, do mal guarid' e cobrado,	15
e das coitas que lh' eu dei des que foi meu namorado	20

B 590 f. 130v° V 193 f. 26v°

2 q' B : che V 4 uijr B : uur V uē B : ueu V 7, 16 uē B : nē V 9 er B : et V : e *Lang* 11 eu| en V

DINIS – 39

De morreredes por mi gran dereit' é,
 amigo, ca tanto paresc' eu ben
 que desto mal grad' ajades vós én
 e Deus bon grado, ca, per bõa fe,
non é sen guisa de por mi morrer 5
quen mui ben vir este meu parecer

De morreredes por mi non vos dev' eu
 bon grado [poer], ca esto fará quen quer
 que ben cousir parecer de molher,
 e, pois mi Deus este parecer deu, 10
non é sen guisa de por mi morrer
<quen mui ben vir este meu parecer>

De vos por mi amor assi matar,
 nunca vos desto bon grado darei
 e, meu amigo, mais vos én direi: 15
 pois me Deus quis este parecer dar,
non é <sen guisa de por mi morrer
quen mui ben vir este meu parecer>

que mi Deus deu, e podedes creer
 que non ei ren que vos i gradecer 20

B 591 ff. 130v°-131r° V 194 ff. 26v°-27r°

I moiredes B : mouerdes V 3 aiades B : ayades V 4 boa BV 5 guysa B : gysa V 8 poer *del. Nunes* (III, 48)
 15 én] en B : eu V, *edd.*

DINIS – 40

Mha madre velida, vou m' a la bailia do amor	
Mha madre loada, vou m' a la bailada do amor	5
Vou m' a la bailia que fazen en vila do amor	
<Vou m' a la bailada que fazen en casa do amor>	10
Que fazen en vila do que eu ben queria do amor	15
Que fazen en casa do que eu muit' amava do amor	
Do que eu ben queria; chamar m' án garrida do amor	20
Do que eu muit' amava; chamar m' án perjurada do amor	

B 592 f. 131r° V 195 f. 27r°

I Mha| Ma BV 2 vou| non V *first letter illeg.* 4 Ma B 10-12 *suppl. Storck* 17 muyta maua B : muytaua V
18 amor| *om.* B 19 q' eu B : queu V 22 muytamaua B : muyca(uai)maua V 23 *hypermetric* Cha(r)mar B
perjurada BV : jurada *Lang*¹

vv. 14, 17, 19, 22: *que eu* must count as one syllable, against the earlier 13th century norm, for these verses to scan 5'.

vv. 2, 7 *bailia*: The word is evidently a synonym of *bailado* (Lang). Nevertheless, there may be (at least in v. 2) a play on another (homophonous) word meaning 'bailiwick' (that is, the area of jurisdiction of a *baillivus* [bailiff];

cf. Niermeyer, s.v. *ballivia*). On this (double) reading, the girl is going to the dance, to be sure, but also returning to the jurisdiction of love. Cf. CSM 32.46 *u dem' os seus ten / na ssa baylia* and 115.29 *de o dare / ao dem' en baylia* – two passages which prompt Mettmann to define *bailia* as “bailiado, jurisdição do bailio, poder”. (See also the Machados' *glossário*, s. v. *bailia* [vol. VIII, p. 184]).

v. 20 *garrida*: seems to mean ‘frivolous’ here. The word, derived from Latin *garrio*, *-ire* (‘chatter’), is wrongly defined by Lang (‘verliebt’) and Nunes (‘namorado’), based on the parallelism with Lang’s imaginary *jurada* in v. 24. Corominas, s. v. *garrido*, correctly observes (vol. III, p. 109) that “anteriormente significó ‘traverso, ligero de cascos, lascivo, deshonesto’”, but follows Lang’s error regarding our passage. The word occurs in the rubric of CSM 79 *Como Santa Maria tormou a menia que era garrida, corda, e levou-a sigo a Parayso*, while the diminutive *garridelinna* appears in the text of the same poem (CSM 79.14-15): *Aquesto foi feito por hũa meninna / que chamavan Musa, que mui fremosinna / era e apostá, mas garridelinna / e de pouco sen*. Cf. CSM, s. v. *garridença*.

¹ Lang (followed by Nunes) prints *jurada*, partly to cut a syllable, and Nunes takes the imperfects *queria* (vv. 14, 19) and *amava* (vv. 17, 22) as presents (vol. III, p. 48) to fit the resulting sense.

DINIS – 41

Coitada viv', amigo, por que vos non vejo,
e vós vivedes coitad' e con gran desejo
de me veer e mi falar, e por en sejo
sempr' en coita tan forte
que non m' é se non morte, 5
come quen viv', amigo, en tan gran desejo

Por vos veer, amigo, vivo tan coitada,
e vós, por me veer, que oi mais non é nada
a vida que fazemos, e maravillhada
sõo de como vivo 10
sofrendo tan esquivo
mal, ca mais mi valrria de non seer nada

Por vos veer, amigo, non sei quen sofresse
tal coita qual eu sofr', e vós, que non morresse,
e, con aquestas coitas, eu que non nacesse, 15
non sei de min que seja
e da mort' ei enveja
a tod<o> ome ou molher que ja morresse

B 593 f. 131r° V 196 f. 27r°

2 (Vy uamigo) B *at beginning of line* g'm B : gra V desejo B : deseyo V 4 Sêprê B : se pren V 6 quẽ B :
queu V 11 fofrêdo B tã B : tã(l) V 12 ualiria BV 13 q' B : q' V 17 enueia B : eu ueia V 18 tod<o>
ome Lang (p. cxix) : todome BV

DINIS – 42

O voss' amig', ai amiga,
 de que vós muito fiades,
 tanto quer' eu que sabhades:
 que ùa, que Deus mal diga,
volo ten louc' e tolheito, 5
e moir' end' eu con despeito

Non ei ren que vos asconda
 nen vos será encoberto,
 mais sabede ben por certo
 que ùa, que Deus cofonda, 10
volo ten louc' e tolheito,
<e moir' end' eu con despeito>

Non sei molher que se pague
 de lh' outras o seu amigo
 filhar, e por en vos digo 15
 que ùa, que Deus estrague,
volo ten louc' e to<lheito,
e moir' end' eu con despeito>

E faço mui gran dereito,
 pois quero vosso proveito 20

B 594 f. 131v° V 197 f. 27r°-v°

2 vós *Moura* : uos BV : vos *Lang* 4 hu ha B : hu (q) ha V 5 louc' e] louque V : longue B 10 co<n>fonda
Moura, Lang : cofonda BV, *def. Michaëlis* (1895a) 14 outra *Nunes, fort. recte*¹

¹ Nunes gives the “direct order” of the phrase as “de outra filhar-lhe o seu amigo” (vol. III, pp. 50-51). If the infinitive is personal, the subject should be singular, but cf. B 583 / V 186 (Dinis), vv. 2-3 and note. The plural *outras* could as easily be a popular usage as the result of an error in transmission.

DINIS – 43

Ai fals' amig' e sen lealdade,
 ora vej' eu a gran falsidade
con que mi vós á gran temp' andastes,
 ca doutra sei eu ja por verdade
a que vós atal pedra lançastes 5

Amigo fals' e muit' encoberto,
 ora vej' eu o gran maldeserto
con que mi vós á gran temp' andastes,
 ca doutra sei eu ja ben por certo
a que vós <a>tal pedra lançastes 10

Ai fals' amig', eu non me temia
 do gran mal e da sabedoria
con que mi vós á gran temp' andastes,
 ca doutra sei eu, que [o] ben sabia
a que vós <a>tal pedra <lançastes> 15

E de colherdes razon seria
 da falsidade que semeastes

B 595 f. 131v° V 198 f. 27v°

4 eu] ã B 5 atal *Lapa* : a tal *Lang*, *Nunes* 6 muyten coberto V : muytẽ coberto B 10, 15 tal BV 14 *hypermetric*
 o *del. Cunha*¹

v. 5: We might render the phrase: “on whom you’ve made your move”.

v. 5: Podemos parafrasear a expressão: “em relação a quem fizeste a jogada”.

v. 7 *maldeserto*: Literally, “ill-deserved behavior”, though with the sense of “ingratitude” and ironically implying “betrayal, treason”.

v. 7 *maldeserto*: Literalmente, “comportamento mal merecido”, embora com o sentido de “ingratidão” e sugerindo ironicamente “traição, infidelidade”.

v. 14: *d'outra sei eu que [o] ben sabia*: Does this mean “another who knew well to whom...” or “another who knew (it?) well, and to whom...”?

v. 14: *d'outra sei eu que [o] ben sabia*: significa “outra que bem sabia a quem...” ou “outra que (o?) sabia bem, e a quem...”?

¹ Cunha (1982: 53) argues that this verse differs from vv. 4 and 9, to which it should be semantically equivalent. But his aim is to argue (against *Lapa*) that *que o* cannot be scanned as a single syllable. Given the number of *cantigas d' amigo* in which the verse before the last refrain is a syllable long (see Introduction, 5), I see no problem in admitting a hypermetric verse here, but see vv. 14, 17, 19, 22 in both B 592 / V 195 and B 568 / V 171. The question is how we interpret. Nunes says (vol. III, p. 51) that *o* refers to what has just been mentioned, *o gran mal e sabedoria* (etc.), and this could be so.

DINIS – 44

<p>Meu amig', u eu sejo, nunca perço desejo se non quando vos vejo, e por en vivo coitada con este mal sobejo que sofr' eu ben talhada</p>	5
<p>U quer que sen vós seja, sempr' o meu cor deseja vos, atá que vos veja, e por en vivo coitada con gran coita sobeja que <sofr' eu ben talhada></p>	10
<p>Non é se non espanto u vos non vejo quanto eu deseje', e quebranto, e por en vivo coitada con aqeste mal tanto que sofr' eu <ben talhada></p>	15

B 596 f. 131v° V 199 f. 27v°

7 U quer *Michaëlis* (1895a) : Viuer BV¹ sê B : seu V 9 vos *Nunes* : Vos B : uos V : vós *Lang* 15 eu *Michaëlis*
: Ey B : ey V : ei *Lang*

¹ Nunes rightly prefers (vol. III, p. 710) the emendation of *Michaëlis*, *U quer*. This involves the change of a single letter (*q* for *i*), yields clear sense and syntax (“wherever/whenever it is without you”), and can be defended by parallel expressions in vv. 1 (*u eu sejo*) and 16 (*u vos non vejo*). *Lang*, though reading with BV, belatedly notes the lack of sense or syntax in *viver que sen vós seja* (“Der sinn der stelle ist nicht klar” [p. 174]).

DINIS – 45

Por Deus, punhade de veerdes meu
 amig', amiga, que aqui chegou,
 e dizede lhi, pero me foi greu
 o que m' el ja muitas vezes rogou,
que lhi faria end' eu o prazer, 5
mais tolhe m' ende mha madr' o poder

De o veerdes agradecer volo ei,
 ca sabedes quant' á que me serviu,
 e dizede lhi: pero lh' estranhei
 o que m' el rogou cada que me viu, 10
que lhi faria end' eu o prazer,
<mais tolhe m' ende mha madr' o poder>

De o veerdes gran prazer ei i,
 pois do meu ben desasperad' está;
 por end', amiga, dizede lh' assi: 15
 que o que m' el per vezes rogou ja
que lhi faria end' eu o prazer,
<mais tolhe m' ende mha madr' o poder>

E por aquesto non ei eu poder
 de fazer a min nen a el prazer 20

B 597 f. 132r° V 200 ff. 27v°-28r°

2 aqui (q) B 5 end'| and B 9 lh| | B 10 vio Moura : ueio BV 16 rogu V

vv. 9-10 *pero lh' estranhei o que...*: The general sense is: "Even though I reproached him for what he asked of me every time he saw me"; in other words: "even though I frowned on his constant requests".

vv. 9-10 *pero lh' estranhei o que...*: O sentido geral é: "Embora eu o tenha repreendido pelo que me pedia cada vez que me via"; por outras palavras, "embora eu tenha recusado os seus pedidos constantes".

v. 9 *estranhei*: Lang (s. v.) glosses *estranhar* here as 'einem etwas vorwerfen', rendered by Nunes (s. v., vol. III, p. 618) as "lançar em rosto". Nunes' own understanding ("mostrar a alguém o difícil de qualquer cousa") is way off. Mettmann's gloss, 'detestar', is an overtranslation of the passages in CSM. Lapa's glosses (CEM, s. v. *estranhar*) 'repreender', 'censurar' are based on one verse of Guilhade (B 1501, v. 22) *Lourenço, di-lhe que sempre trobei / por boas donas, e sempre estranhei / os que trobavan por amas mamadas* where more than one meaning may be at play. Michaëlis (s. v. *estranhar*) explains: "ficar surpreendido ou admirado desagradavelmente de alg. c., desaprová-la, censurá-la, castigá-la mentalmente. Nas cantigas d'amor, por meio de olhares, gestos de descontentamento e palavras; mas em prosas jurídicas e nos Nobiliários também por meio de actos públicos e oficiais, como multas (*calumnias*) ou mesmo 'no corpo'." See also Corominas, s. v. *extraño*.

DINIS – 46

Amiga, quen vos <ama
 e por> vós é coitado
 e se por vosso chama,
 des que foi namorado
 non viu prazer, sei o eu; 5
por en ja morrerá
 e por aquesto m' é greu

Aquel que coita forte
 ouve des aquel dia
 que vos el viu, que morte 10
 lh' é, par Santa Maria,
 nunca viu prazer nen ben;
por en ja morrerá
 <e> a min pesa muit' én

B 598 f. 132r° V 201 f. 28r°

I quē B : queu V <ama> Moura¹ 2 <e por> Lang 5 uyu V : uyo B 6, 13 <e> por Nunes 10 uyo BV²
 14 <e> Lang

¹ B has on a single line: *Amiga quē u₉ + uos e coytado*
 while V reads:

+
Amiga queu u₉
uos e coy tado

² Cf. vv. 5 (*ap. crit.*) and 12 (where both MSS have *uyu*).

DINIS – 47

Amigo, pois vos non vi,
 nunca folguei nen dormi,
 mais ora ja des aqui
que vos vejo, folgarei
 e verei prazer de mi, 5
pois vejo quanto ben ei

Pois vos non pudi veer,
 ja mais non ouvi lezer,
 e, u vos Deus quis trager
que vos vejo, folgarei 10
 e verei de min prazer,
pois ve<jo quanto ben ei>

Des que vos non vi, de ren
 non vi prazer, e o sen
 perdi, mais pois que mh aven 15
que vos vejo, folgarei
 e verei todo meu ben,
pois vejo quan<to ben ei>

De vos veer a min praz
 tanto que muito é assaz, 20
 mais, u m' este ben Deus faz
que vos vejo, folgarei
 e averei gran solaz,
pois vejo quanto ben <ei>

B 599 f. 132r^o-v^o V 202 f. 28r^o

5 uerey B : uerrey *or* ueerey V 6 ueio B : ueyo V quãto bē ey B : *om.* V 8 ouu i *Machado* 9 Deus quis Dias
 : d's nō q's B : d's nō q's V 11, 17 ueerey BV *cf. v.* 5 17 tod o *Machado* 18 quã V : qua B 20 é *Michaëlis* (1895a)
 : e *Lang, Nunes* 23 averei] au'ey B : u'ey V : ve<e>rey *Braga*¹ : *possis a<r>* verei

¹ In favor of *verei* one could point to vv. 5, 11 and 17. But in all three places the word is bisyllabic (despite the spelling of the MSS). For this verse to scan, we need *averei* (B) or trisyllabic *ve<e>rei* (read also by *Lang*, though not quite the reading of V). A scribe might plausibly change *au'ey* to *u'ey* but the reverse seems unlikely, given the parallel constructions in the other strophes. For the expression, *cf. CSM 105.47 por averen seu solaz.*

DINIS – 48

Pois que diz meu amigo
 que se quer ir comigo,
pois que a el praz,
 praz a mi, ben vos digo,
éste o meu solaz 5

Pois diz que toda via
 nos imos nossa via,
pois que a el praz,
 praz m' e vej' i bon dia,
éste <o meu solaz> 10

Pois m' e<n>de levar vejo
 que éste o seu desejo,
pois que a el praz,
 praz mi muito sobejo,
éste <o meu solaz> 15

B 600 f. 132v° V 203 f. 28r°-v°

3 a el| del V 4 digue V : diguê B 5, 10, 15 éste| <e> est' é Lang (E est' é iam Moura in v. 5) : est' é Nunes¹
 7 N, B : nõ V 9 vej' i| uegi BV 11 m' e<n>de Lang : me de BV 12 éste ego : est' é edd. 13 paz V

On my reading, the strophic form is aaBaB scanning 6' 6' 5 6' 5.

¹ Cunha (1982: 33) would read with Nunes, but mainly to reject the reading of Lang <e> est' é o meu solaz, since that would require the elision of *e* alleged by Lapa. On my reading, we have no pronoun *est<o>*. Rather, two main verbs (placed at the beginning of the last two verses) in each strophe: *praz* and *éste* (I omit *ben vos digo* v. 4 and *vej' i bon dia* v. 9 as parenthetic). The subject of these verbs is constituted by the *pois* clauses in the first three verses of the each strophe. For example, vv. 1-5 could be rendered, "Since my friend says he wants to go with me, since that pleases him, it pleases me, I'm telling you, it's my *solaz*." The presence of the verb form *éste* in v. 12 seems telling (the construction is: "since I see that taking me away from here is [*éste*] his desire" [i.e. "since I see he wants to take me away"]), but there, too, some editors have seen *est' é* (which, however, will not scan). All this affects our conception of the strophic form. If I am right, Rep. 33:24 (6' 6' 4 6' 6) is wrong twice, since it depends on reading *est' é* (vv. 5, 10, 15) and eliding *qu' a el* (Pellegrini; Lapa 1982: 158 stretches *que a el<e>* to get six syllables). I take both *pois que a el praz* and *éste o meu solaz* to be five syllable verses.

DINIS – 49

Por Deus, amiga, pes vos do gran mal
que diz andand' aquel meu desleal,
ca diz de mi e de vós outro tal,
andand' a muitos, que lhi fiz eu ben
e que vós soubestes tod' este mal, 5
de que eu nen vós non soubemos ren

De vos én pesar é mui gran razon,
ca diz andando mui gran traiçon
de min e de vós, se Deus mi perdon,
u se louva de min que lhi fiz ben 10
e que vós soubestes end' a razon,
de que <eu nen vós non soubemos ren>

De vos én pesar dereito per é,
ca diz de min gran mal, per bõa fe,
e de vós, amiga, cada u sé 15
falando, ca diz que lhi fiz eu ben
e ca vós soubestes todo com' é,
de que eu nen vós non <soubemos ren>

B 601 f. 132v° V 204 f. 28v°

2 diz andand' *distinx.* Nunes : dizandãd B : dizandand V : dizend' and' Braga, Lang (dizend' anda iam Moura)
3 (n)tal B 8 diz andãdo B : diz andando V : dizend' anda Moura 9 pdon V : pardon B 10 louua V : loima ? B
11 sobestes B 13 de'yto B : deyto V 15 uos V : nos ? B sé Michaëlis (1895a), probante Lapa : s' é Moura, Lang,
Nunes

DINIS – 50

Falou m' oj' o meu amigo
 mui ben e muit' omildoso
 no meu parecer fremoso,
 amiga, que eu ei migo,
 mais, pero tanto vos digo: 5
**que lhi non tornei recado
 ond' el ficasse pagado**

Disse m' el, amiga, quanto
 m' eu melhor ca el sabia,
 que de quan ben parecia 10
 que tod' era seu quebranto,
 mais pero sabede tanto:
**que lhi non tornei recado
 <ond' el ficasse pagado>**

Disse m' el: "Senhor, creede 15
 que a vossa fremosura
 mi faz gran mal sen mesura;
 por en de mi vos doede";
 pero, amiga, sabede
**que <lhi non tornei recado
 ond' el ficasse pagado>** 20

E foi s' end' el tan coitado
 que tom' end' eu ja coidado

B 602 ff. 132vº-133rº V 205 f. 28vº

4 ey B : om. V 9 sabaia V 11 todera B : ro dera V 18 mĩ B 22 end'j and B

DINIS – 51

Vai s' o meu amig' alhur sen mi morar
e, par Deus, amiga, ei end' eu pesar,
por que s' ora vai, eno meu coraçõ,
tamanho que esto non é de falar,
ca lho defendi, e faço gran razon 5

Defendi lh' eu que se non fosse daqui,
ca todo meu ben perderia per i,
e ora vai s' e faz mi gran traiçon,
e des oi mais non sei que seja de min
nen <ar> vej' i, amiga, se morte non 10

B 603 f. 133r° V 206 ff. 28v°-29r°

I Vay V : Via B 2 end| ãd B 4 *tambano* ? B 7 todo V : tedo B *pderra* V 9 nō sei B : *om.* V 10 nen <ar>
*supplevi*¹ : Nen' B : nen' V : nen <eu> *Nunes*

¹ Cf. B 555 / V 158 [Dinis], v. 15.

DINIS – 52

Non sei oj', amigo, quen padecesse
 coita qual padesco, que non morresse,
 se non eu coitada, que non nacesse,
por que vos non vejo com' eu queria;
 e quisesse Deus que m' escaecesse
vos que vi, amig<o>, en grave dia 5

Non sei, amigo, molher que passasse
 coita qual eu passo, que ja durasse,
 que non morress<e> ou desasperasse,
por que vos non vejo com' eu queria;
 e quisesse Deus que me non nembrasse
vos que vi, amig<o>, en grave dia 10

Non sei, amigo, quen o mal sentisse
 que eu senço, que o sol encobrisse,
 se non eu coitada, que Deus mal disse,
por que vos non vejo com' eu queria;
 e quisesse Deus que nunca eu visse
vos que vi, amig<o>, en grave dia 15

B 604 f. 133r° V 207 f. 29r°

6 amig<o>, em *Lang* : Amiguen B : amiguen V 6, 12, 18 Vos B : uos V : vós *Lang* 9 morress<e>, ou *Moura* (cf. *Lang*, p. 173) : morressou BV desasperâsse V 10 uos BV vejo *Lang* : ueieu BV eu| en B 12 amig<o>, em *Lang* : amiguen B : amiguẽ V 16 eu| eo B 18 uy V : ny ? B amigo<o>, em *Lang* : amiguẽ BV g'ue B : gue V

v. 14 *que o sol encobrisse*: “who could even (*sol*) keep it [*scil. o mal*] hidden”.

DINIS – 53 (*pastorela i*)

Ûa pastor se queixava muit' estando noutro dia e sigo medes falava e chorava e dizia con amor que a forçava: "Par Deus, vi t' en grave dia, ai amor "	5
Ela s' estava queixando come molher con gran coita e que a pesar, des quando nacera, non fora doita; por en dizia chorando: "Tu non es se non mha coita, ai amor "	10
Coitas lhi davan amores que non lh' eran se non morte e deitou s' antr' ùas flores e disse con coita forte: "Mal ti venha per u fores, ca non es se non mha morte, ai amor "	15 20

B 519 f. 114v° V 102 f. 11r°-v°

I q'ixaua B : quei uana V 8 q'ixando B : q'irando V 9 come(r) V 12 dezia BV¹ 13 mha| raha V 17 âtrúhas B :
an crúhas V 19 uenha B : uenga V

v. 3 *sigo medes*: "with herself".

v. 3 *sigo medes*: "consigo própria".

v. 3 *medes*: found only here in *Amigo* derives from Latin *-met* (enclitic 'particle attached for emphasis to certain pronouns' [OLD]) + *ipse* and may be borrowed from Provençal.

vv. 11-12: "And who had never, since she was born,
been used to suffering".

vv. 11-12: "E que nunca, desde que nasceu, se habi-
tuara a sofrer".

v. 11: *doita* (from Latin *ducta*) only here in *Amigo*.

¹ Lang (p. 120) defends *dezia* (also printed by Nunes) and the form exists, but in this text at v. 4 both MSS have *dizia*, and in B 534 / V 137 (another *pastorela* of Dinis) both MSS have *dizia* at v. 23.

DINIS – 54 (*pastorela ii*)

<p> Ûa pastor ben talhada cuidava en seu amigo e estava, ben vos digo, per quant' eu vi, mui coitada, e diss': "Oi mais non é nada de fiar per namorado nunca molher namorada, pois que mh o meu á errado" </p>	5
<p> Ela tragia na mão un papagai mui fremoso, cantando mui saboroso, ca entrava o verão, e diss': "Amigo loução, que faria por amores, pois m' errastes tan en vão?" e caeu antr' ùas flores </p>	10 15
<p> Ûa gran peça do dia jov' ali, que non falava, e a vezes acordava, [e] a vezes esmorecia, e diss': "Ai Santa Maria, que será de min agora?" e o papagai dizia: "Ben, per quant' eu sei, senhora" </p>	20
<p> "Se me queres dar guarida" diss' a pastor, "Di verdade, papagai, por caridade, ca morte m' é esta vida"; diss' el<e>: "Senhor comprida de ben, e non vos queixedes, ca o que vos á servida, erged' olho e vee-lo edes" </p>	25 30

B 534 f. 120v° V 137 f. 17r°

3 E B : om. V 6 per|pe B 9 na|ua V mano B 13 lontano B 14 Quē B 17 Hũa B : Huna V 20 *hypermetric*
 e seclusi 28 ca|Ta B 29 el<e> Lapa Senhor<a> Lang¹ <mui> comprida Nunes 30 nõ V : no B

¹The word *senhora* is extremely rare in the *cantigas d' amigo* (the only certain examples are in B 1299 / V 903 [Esquio], vv. 3, 8, 13; but cf. B 1195 / V 800 [Caldas], v. 9). It occurs in this text (v. 24), to be sure, but *senhor comprida* may, as a formula, be protected from morphological variation (Stegagno Picchio).

DINIS – 55 (*pastorela iii*)

Vi oj' eu cantar d' amor en un fremoso virgeu ũa fremosa pastor que ao parecer seu ja mais nunca lhi par vi, e por en dixi lh' assi: "Senhor, por vosso vou eu"	5
Tornou sanhuda enton, quando m' est' oíu dizer, e diss': "Ide vos, varon; quen vos foi aqui trager pera m' irdes destorvar du dig' aqieste cantar que fez quen sei ben querer?"	10
"Pois que me mandades ir" dixi lh' eu "Senhor, ir m' ei, mais ja vos ei de servir sempr' e por voss' andarei, ca voss' amor me forçou assi que por vosso vou, cujo sempr' eu ja serei"	15 20
Dix' ela: "Non vos ten prol esso que dizedes nen mi praz de o oír sol; ant' ei noj' e pesar én, ca meu coração non é nen será, per bõa fe, se non do <que> quero ben"	25
"Nen o meu" dixi lh' eu "Ja, senhor, non se partirá de vós, por cujo s' el ten"	30
"O meu" diss' ela "Será u foi sempr' e u está e de vós non curo ren"	

B 547 f. 123r^o-v^o V 150 ff. 19v^o-20r^o

6 dixi| drei V 7 uou V : uõ B 9 diz' V : dix B 14 que| Q' B : ǵ' V 20 p' V : pre B 21 ia B : iã V 22 Diz V
24 prax B 27 boa B fe (se) V 28 do <que> quero *Lang* : no quero B : no q'ro V : do <que> quer' eu
Varnhagen 29-30 "ja, / senhor *interpunx.* Nunes : ja, / "senhor *Lang* 33 semp' hu V : sempre o B

TABLE OF CONTENTS

ÍNDICE GERAL

List of poets in alphabetical order Lista de trovadores e jograis por ordem alfabética	9
List of poets (as presented in this edition) Lista de trovadores e jograis (segundo a ordem nesta edição)	13
Bibliography Bibliografia	15
Introduction	31
Acknowledgements	51
Introdução	53
Agradecimentos	73
Index of first verses (in order of appearance in BV) Índice de primeiros versos (segundo a ordem de BV)	75
Alphabetical index of first verses Índice alfabético de primeiros versos	91
Number of <i>cantigas d' amigo</i> attributed to each poet (in ascending order) Conjunto das cantigas d' amigo atribuídas a cada trovador (por ordem crescente)	103
500 <i>Cantigas d' amigo</i>	107

